ÁGORA

PAPELES DE ARTE GRAMÁTICO

Núm. 27 Nueva Colección. Verano 2024. Segunda Parte

Poesía y música judeoespañolas

Premios Princesa de Asturias 2024 de Artes y Letras

JOAN MANUEL SERRAT – ANA BLANDIANA

La sonrisa de Cervantes

ÁGORA

PAPELES DE ARTE GRAMÁTICO
NUEVA COLECCIÓN. N. 27.
VERANO 2024. PARTE SEGUNDA
DEL SUPERNÚMERO TRIPLE 26-27-28

Poesía y música judeoespañolas
Premios Princesa de Asturias 2024 de Artes y Letras
Joan Manuel Serrat- Ana Blandiana
La sonrisa de Cervantes

DARÍO DE REGOYOS. TOLEDO, 1882

TALLER DE A GRAMÁTICO

ÁGORA ES UNA REVISTA
DE CRÍTICA Y CREACIÓN LITERARIA

Editor y Director:

Fulgencio Martínez

Colaboradores habituales que escriben en este número 27: Natalia Carbajosa, Antonio Rubio López, Antonio Marín Albalate, Antonio García Soler, Felipe Sérvulo, José Luis Martínez Valero, Fulgencio Martínez, Andrés Acedo, Encarnación García de León, Margalit Sagray-Schallman. *Nuevas firmas*: Ana Blandiana, Viorica Patea, Luis García Gil, Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan, Alejandro Bona Ester. Ilustraciones de Teodomiro en *Ut pictura*. Portada de Darío de Regoyos.

Los textos publicados en *Ágora* son inéditos (salvo indicación expresa) y su *copyright*, así como el de las ilustraciones, es propiedad de sus autores. *Ágora* no se responsabiliza de las opiniones expresadas por ellos. EL TITULO, DISEÑO Y CONTENIDOS DE ESTA REVISTA ESTÁN PROTEGIDOS LEGALMENTE: LOS TEXTOS E ILUSTRACIONES NO PUEDEN SER REPRODUCIDOS EN OTRO MEDIO SIN LA AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES DE LOS MISMOS

Depósito Legal: MU-1995-1998 ISSN: 1575-3239

Después de este índice ofrecemos una tabla para poder descargar cada uno de los contenidos desde el blog de la revista.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN DEL N. 27, SEGUNDA PARTE DEL ESPECIAL VERANO 2024 5

TABLA ÍNDICE PARA DESCARGAR CONTENIDOS DE ESTE NÚMERO DESDE EL BLOG DE *ÁGORA* **8**

ANA BLANDIANA, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS LETRAS 2024 **11**

POEMAS DE ANA BLANDIANA DE *EL OJO DEL GRILLO*.
Selección y traducción de Viorica Patea y Natalia Carbajosa **11**

DOSSIER HOMENAJE A JOAN MANUEL SERRAT, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS ARTES 2024 **21**

SERRAT Y LAS VIDAS DE TODOS
POR LUIS GARCÍA GIL **21**

SERRAT, EL "SÍMBOLO"
POR ANTONIO RUBIO LÓPEZ ***26***

EL VICIO DE SERRAT
POR ANTONIO MARÍN ALBALATE **29**

CO-LECCIÓN ÁGORA / POESÍA **37**

ANTONIO GARCÍA SOLER. POEMAS INÉDITOS **37**

RELATOS **47**

FELIPE SÉRVULO. DOS "CRÓNICAS MÍNIMAS": "TRISTES RAMBLAS" Y "SÍMBOLOS DE RESILIENCIA" **47**

LA SONRISA DE CERVANTES / REVISTA CERVANTINA **51**

PREMIOS ÁGORA LA SONRISA DE CERVANTES 2024 **52**

FALLO DE LOS PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES **52**
PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES. PLIEGO DE RECONOCIMIENTO DE MÉRITOS. ADENDA AL ACTA DEL FALLO **56**
64

CARTA DEL QUIJOTE MUY APÓCRIFA (TRANSCRIPTA POR EL POETA CATEDRÁTICO DE LENGUA JOSÉ LUIS MARTÍNEZ VALERO) **64**
LÉEME UN RATITO. (ESCENA APÓCRIFA DE EL QUIJOTE. VISTA, OÍDA O IMAGINADA POR FULGENCIO MARTÍNEZ **68**
EPÍLOGO DE LA SONRISA DE CERVANTES **70**
8 EPIGRAMAS DE ANDRÉS ACEDO **70**
PARA MIGUEL DE CERVANTES .....

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / NOVELA **74**

***Y TAMBIÉN SE VIVÍA*, DE JESÚS LÓPEZ GARCÍA. NOTAS DE LECTURA** **74**
Por José Luis Martínez Valero .....
***LA VIDA EMPIEZA EL VIERNES*. IOANA PÂRVULESCU** **81**
por Encarnación García de León .....

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / POESÍA **88**

ANA BLANDIANA. *EL SUEÑO DENTRO DEL SUEÑO Y OTROS POEMAS* **88**
por Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan .....
LA LENGUA DE LOS DIOSES. MAXIMILIANO HERNÁNDEZ MARCOS **91**
Por Fulgencio Martínez .....
***ANTOLOGÍA DEL VEINTISIETE EN MURCIA*, DE JOSÉ LUIS MARTÍNEZ VALERO** **98**
Fulgencio Martínez .....

ACTUALIDAD LITERARIA / PREMIOS **102**

ALEJANDRO BONA ESTER GANA EL II PREMIO INTERNACIONAL DE POESÍA JOVEN ÁNGEL GUINDA 2024, CONVOCADO POR LA EDITORIAL OLIFANTE.
DOS POEMAS DEL LIBRO GANADOR: BREVIARIO DEL FRÍO **102**

ACTUALIDAD LITERARIA / REVISTAS **105**
"Bestiario artificial" / Letralia

EL MONO GRAMÁTICO / ENSAYO **107**

RIMAS Y RITMOS EN EL CANTO JUDEOESPAÑOL TIENDEN UN PUENTE INTERCULTURAL. SEGUNDA PARTE. CASOS, EJEMPLOS Y ANÁLISIS I
Por Margalit Sagray-Schallman **107**

PER-VERSIONES **129**

"ERDING". POEMA INÉDITO DE NATALIA CARBAJOSA **129**
ORIGINAL EN ALEMÁN Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL .....
POR LA MISMA AUTORA ***129***

NOTICIAS DE ARTE GRAMÁTICO **132**

"HOMENAJE A Mª PILAR LÓPEZ, POETA, 105 ANIVERSARIO 1919/2024". **132**
MESA REDONDA SOBRE LA TRADUCCIÓN EN HOMENAJE AL TRADUCTOR JOAQUÍN GARRIGÓS.
ORGANIZADA POR EL INSTITUTO CULTURAL RUMANO EN MADRID **134**

UT PICTURA **135**

TEODOMIRO **135**
IMÁGENES DE LA EXPOSICIÓN DE MANUEL SORIANO LIDÓN (TEODOMIRO) **138**

AUTORES **141**

PRESENTACIÓN DEL N. 27, SEGUNDA PARTE DEL ESPECIAL VERANO 2024

Ágora n. 27 abre con sendos homenajes a la poeta **Ana Blandiana** y a "nuestro" **Joan Manuel Serrat**, distinguidos respectivamente con los Premios Princesa de Asturias 2024 de las Letras y las Artes.

El Premio Princesa de Asturias de las Artes 2024 fue fallado en Oviedo en la mañana del 24 de abril de este año y se otorgó al cantante, poeta y músico Joan Manuel Serrat, símbolo, para muchos de nosotros, de la reconciliación entre españoles, y de la modernidad y de la mejor tradición de la poesía y la cultura popular. En su "tributo" escriben tres de nuestros colaboradores: **Luis García Gil**, **Antonio Marín Albalate** y **Antonio Rubio**.

El Premio Princesa de Asturias de las Letras en la actual edición fue fallado en Oviedo el 23 de mayo de 2024 y se concedió a la escritora y poeta nacida en Timisoara (Rumanía), Ana Blandiana. Gracias a dos de sus traductoras al español, **Viorica Patea** y **Natalia Carbajosa**, damos una selección de los poemas de su reciente libro traducido a nuestro idioma y publicado este año por Visor: *El ojo del grillo*. También en Bibliotheca Grammatica el profesor **Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan** reseña *Un sueño dentro del sueño y otros poemas*, otro de los libros de Ana Blandiana.

La poesía española actual está representada en este número por una selección de poemas inéditos del profesor y poeta almeriense **Antonio García Soler**.

Vuelve, recogiendo el paso del mes de abril, La sonrisa de Cervantes, revista dentro de esta revista Ágora, que aparece con periodicidad anual, celebrando el Día del Libro en español, el 22 de Abril.

En la prosa narrativa, dos relatos cortos de **Felipe Sérvulo**. Y en la ensayística, la segunda parte del hermoso trabajo de **Margalit Sagray-Schallman**: "Rimas y ritmos en el canto judeoespañol tienden un puente cultural". "Casos, ejemplos y análisis" que nos deparan perlas de emoción poética e interliterariedad, como estas:

> *De tu ventana a la mi ventana*
> *me tirastes un limón.*
> *La casca era duelo,*
> *me quemó el corazón.*

¿Esta estrofilla popular judeoespañola no nos recuerda el soneto de **Miguel Hernández** "Me tiraste un limón, y tan amargo…"?

Y esta maravillosa estrofa lírica nos trae el recuerdo del **Antonio Machado** de *Soledades*, el velar en el sueño:

Así dormida soñaba
lo qu'el corazón velaba.

Aunque fuera en el subconsciente de los poetas la lírica judeoespañola popular siguió viviendo y dando obras de arte.

Y qué decir de una copla de **Juan del Enzina**, *Carcelero, / no te tardes que me muero*. (Por cierto, tan bellamente cantada por **Amancio Prada**). ¡Y de este bellísimo romance anónimo canario!

Llorad las damas,
si Dios os vala.
Guillén Peraza
quedó en La Palma
la flor marchita
de la su cara. (…)

Todo lo acaba
la malandanza.

El cuaderno de crítica presenta la reciente *Antología del veintisiete en Murcia*, de **José Luis Martínez Valero**; un artículo de **Encarnación García de León** sobre la novela de **Ioana Pârvulescu** *La vida empieza el viernes*; el texto escrito por José Luis Martínez Valero para la presentación de la novela de **Jesús López García** *Y también se vivía*; en poesía, un artículo de **Fulgencio Martínez** acerca del poemario *La lengua de los dioses*, de **Maximiliano Hernández Marcos**, además de la ya citada reseña sobre *El sueño dentro del sueño*, libro de Blandiana.

En la sección *Per-versiones*, Natalia Carbajosa publica "Erding": un poema original en alemán y traducido al español por la propia autora. Y en *Actualidad* literaria y cultural, informamos del Fallo del *II Premio internacional de Poesía Joven Ángel Guinda*, del Acto en homenaje a la poeta **María Pilar López**, que tuvo lugar en su ciudad natal, Cieza, organizado por el Grupo poético La sierpe y el Laúd; del reciente homenaje a **Joaquín Garrigós**, en el Instituto Cultural Rumano en Madrid, y de la aparición de *Bestiario artificial*, con que celebra su 28 aniversario la revista Letralia.
La sección *Ut pintura* está dedicada a **Teodomiro**, con una muestra de imágenes de su exposición póstuma en Orihuela.

Especial mención a nuestros propios "dioses" cervanteos, los distinguidos este año con los Premios Cervantes de *Ágora*: la poeta ciezana María Pilar López, **Baltasar Gracián** y **Francisco Murcia de la Llana**; el premio María Moliner, el profesor y novelista Jesús López García, y los premios de la lectura y la crítica de *Ágora*, al Mejor Libro de poemas publicado en 2023: *Perfil perdido*, de **Guillermo Carnero**, y al Mejor Libro en prosa, del mismo año: *A salto de mata*, de **José Luis Zerón Huguet**.
La revista cervantina recoge esas distinciones, y un pliego de reconocimiento de méritos de los autores y libros premiados; también prosa de Fulgencio Martínez, de José Luis Martínez Valero y epigramas de **Andrés Acedo**.

La portada de este número 27 es un homenaje a la poesía y a la música. Nos presta un cuadro el pintor asturiano Darío de Regoyos, quien también fuera muy aficionado a los versos y a la guitarra, además de paisanín de las Asturias. Toledo es una patria espiritual de las Musas, y de las culturas de España y de Europa.

Darío de Regoyos y Valdés (1857-1913). Nacido en Ribadesella (Asturias), se formó como pintor en Bélgica. De sus viajes por España dedicó una parte de su pintura a retratar la "España negra", expresión que entonces tenía un valor estético y etnográfico. Su simbolismo e impresionismo anuncian a la Generación del 98.

Para leer el número anterior (Ágora 26. Nueva Col. Verano 2024 Primera Parte):
https://www.calameo.com/read/0028272960024098e437b

Tabla índice para descargar contenidos de este número desde el blog de *Ágora*

ANA BLANDIANA, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS LETRAS 2024

POEMAS DE ANA BLANDIANA DE "EL OJO DEL GRILLO" (ed. Visor, 2024). Selección y traducción de VIORICA PATEA y NATALIA CARBAJOSA

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/poemas-de-ana-blandiana-de-el-ojo-del.html

DOSSIER EN HOMENAJE A JOAN MANUEL SERRAT, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS ARTES 2024

SERRAT Y LAS VIDAS DE TODOS. Artículo de Luis García Gil. Homenaje a Joan Manuel Serrat.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/serrat-y-las-vidas-de-todos-articulo-de.html

Serrat, el “símbolo”. Por Antonio Rubio López. Dossier Homenaje a Joan Manuel Serrat.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/serrat-el-simbolo-por-antonio-rubio.html

EL VICIO DE SERRAT. Por Antonio Marín Albalate. Dossier Homenaje a Joan Manuel Serrat.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/el-vicio-de-serrat-por-antonio-marin.html

CO-LECCIÓN ÁGORA / POESÍA

Antonio García Soler. Poemas inéditos. Co-Lección Ágora Poesía.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/antonio-garcia-soler-poemas-ineditos-co.html

RELATOS

Felipe Sérvulo. Dos "Crónicas mínimas": "Tristes Ramblas" y "Símbolos de resiliencia".

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/felipe-servulo-dos-cronicas-minimas.html

LA SONRISA DE CERVANTES. REVISTA CERVANTINA. PREMIOS ÁGORA LA SONRISA DE CERVANTES 2024.

FALLO DE LOS PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES. Revista Ágora-Papeles de Arte Gramático N. 26-27 / La sonrisa de Cervantes, revista cervantina / 22 de abril 2024

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/fallo-de-los-premios-la-sonrisa-de.html

PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES. PLIEGO DE RECONOCIMIENTO DE MÉRITOS. ADENDA AL ACTA DEL FALLO.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/premios-la-sonrisa-de-cervantes-pliego.html

CARTA DEL QUIJOTE MUY APÓCRIFA (Transcripta por el poeta catedrático de Lengua José Luis Martínez Valero). La sonrisa de Cervantes

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/carta-del-quijote-muy-apocrifa.html

Léeme un ratito. (Escena apócrifa de El Quijote. Vista, oída o imaginada por Fulgencio Martínez). La sonrisa de Cervantes. Revista cervantina. *Versión definitiva, corregida.*

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/leeme-un-ratito-escena-apocrifa-de-el.html

8 EPIGRAMAS DE ANDRÉS ACEDO PARA MIGUEL DE CERVANTES. Epílogo de La sonrisa de Cervantes. Revista Cervantina. 2024.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/06/8-epigramas-de-andres-acedo-para-miguel.html

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / Novela

Y TAMBIÉN SE VIVÍA, DE JESÚS LÓPEZ GARCÍA. NOTAS DE LECTURA. Por José Luis Martínez Valero.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/y-tambien-se-vivia-de-jesus-lopez.html

LA VIDA EMPIEZA EL VIERNES. IOANA PÂRVULESCU. Artículo de Encarnación García de León.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/06/la-vida-empieza-el-viernes-ioana.html

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / Poesía

ANA BLANDIANA. EL SUEÑO DENTRO DEL SUEÑO Y OTROS POEMAS. Por Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/06/ana-blandiana-el-sueno-dentro-del-sueno.html

La lengua de los dioses. Maximiliano Hernández. Por Fulgencio Martínez

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2013/01/elcazadero-de-los-libros.html

ACTUALIDAD LITERARIA / LIBROS. RECOMENDACIONES

"ANTOLOGÍA DEL VEINTISIETE EN MURCIA", DE JOSÉ LUIS MARTÍNEZ VALERO. (La fea Burguesía, ed. 2024). Por Fulgencio Martínez

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/06/antologia-del-veintisiete-en-murcia-de.html

ACTUALIDAD LITERARIA / PREMIOS

Fallo del II Premio Internacional de Poesía Joven Ángel Guinda 2024, convocado por la editorial Olifante. Información sobre obra y autor premiados. Dos poemas de "Breviario del frío", de Alejandro Bona Ester

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/fallo-del-ii-premio-internacional-de.html

ACTUALIDAD LITERARIA / REVISTAS

"Bestiario artificial", 28 años de Letralia, Tierra de Letras.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/bestiario-artificial-28-anos-de.html

EL MONO GRAMÁTICO / ENSAYO

Rimas y ritmos en el canto judeoespañol tienden un puente intercultural. Segunda Parte. Casos, ejemplos y análisis I. Por Margalit Sagray-Schallman.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/rimas-y-ritmos-en-el-canto-judeoespanol_30.html

PER-VERSIONES

"ERDING". POEMA INÉDITO DE NATALIA CARBAJOSA. ORIGINAL EN ALEMÁN Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL POR LA MISMA AUTORA

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/erding-poema-inedito-de-natalia.html

NOTICIAS DE ARTE GRAMÁTICO

"HOMENAJE A Mª PILAR LÓPEZ, POETA 105 ANIVERSARIO 1919/2024". Organizado por el grupo poético *La sierpe y el laúd*, en la Biblioteca Municipal de Cieza (Murcia)

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/homenaje-m-pilar-lopez-poeta-105.html

Mesa redonda sobre la traducción en homenaje al traductor Joaquín Garrigós. Organiza el Instituto Cultural Rumano en Madrid.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/06/mesa-redonda-sobre-la-traduccion-en.html

UT PICTURA… TEODOMIRO

Exposición de Teodomiro (Manuel Soriano Lidón) en Orihuela.

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/03/exposicion-de-teodomiro-manuel-soriano.html

Video de la exposición de pintura de Teodomiro "Un secreto de libertad" (3-4-2024)

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/04/video-de-la-exposicion-de-pinturas-de.html

ANA BLANDIANA, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS LETRAS 2024

Ana Blandiana. Cortesía de Viorica Patea

POEMAS DE ANA BLANDIANA DE *EL OJO DEL GRILLO*.

Selección y traducción de Viorica Patea y Natalia Carbajosa

Veşmânt

Uneori dimineaţa
Mă trezesc înghețată
Și, pe jumătate adormită încă
Trag, somnoroasă și zgribulită, pe mine
Trupul meu tânăr,
Cald, mătăsos,
În care mă învelesc
Clănţănind copilăreşte din dinţi,
Fericită că încă o zi
O zi întreagă
Voi fi
La adăpost de veşnicie.

VESTIMENTA

A veces, por la mañana,
Me despierto helada
Y, medio dormida aún,
Extiendo sobre mí, soñolienta y tiritando,
Mi cuerpo joven,
Caliente, sedoso,
Con el que me cubro
Castañeteando los dientes como un niño,
Feliz de estar,
Un día más,
Un día entero,
Al abrigo de la eternidad.

Minunea

Minunea trosnește sub tălpile mele
Abia îmbrăcată în frageda formă
A crengilor ude,
Deasupra capului meu se dezlănțuie
Și picură-n mine,
Glasul ei limpede
Și neînțeles se aude.
Ea curge pe pietre
Și le face frumoase,
Adoarme în fragi
Și le coace în somn,
Conul de brad i-e palat,
Leagăn ochiul de cârtiță,
Lumânare
Oricare pom.
În ea încap
Și fructele și rădăcinile,
Și fluturii și albinele,
Și răul și binele
Din cer și de pe pământ,
Și chiar și eu,
Nevrednica,
Nealungată
Niciodată
Din raiul
Pe care-am încercat
Să-l pângăresc
Pricepând.

MILAGRO

Milagro que crepita bajo mis pasos,
Apenas vestido con la forma frágil
De las ramas húmedas;
Su voz diáfana
E indescifrable
Se despliega sobre mi cabeza
Y gotea dentro mí.
Avanza sobre las piedras,
Las embellece,
Duerme en las bayas
Y las hace madurar en el sueño;
El cono del abeto es su palacio
Y el ojo del topo su columpio;
Cada árbol
Es una vela.
En él caben
Frutas y raíces,
Mariposas y abejas,
El bien y el mal
Del cielo y de la tierra,
E incluso yo misma,
Ingrata,
Nunca
Expulsada
Del paraíso
Que al tratar de comprender
Estuve a punto
De profanar.

Hibernare

Nu-i asculta pe fraţii mei, ei dorm,
Ei nu-nţeleg cuvintele care le strigă,
În timp ce urlă ca nişte fiare aprobatoare
Sufletul lor visează stupi de albine
Şi înot în seminţe.

Nu îi urî pe fraţii mei, ei dorm,
S-au învelit în somn ca într-o blană de urs,
Care-i păstrează, cruntă şi apăsătoare în viaţă,
În mijlocul frigului fără-nţeles
Şi fără sfârşit.

Nu-i judeca pe fraţii mei, ei dorm,
Rar câte unul este trimis în trezire
Şi, dacă nu se întoarce, e semn c-a pierit,
Că încă e noapte şi frig
Şi somnul continuă.

Nu îi uita pe fraţii mei, ei dorm
Şi-n somn se înmulţesc şi cresc copii
Care-şi închipuie că viaţa e somn şi, nerăbdători,
Abia aşteaptă să se trezească
În moarte.

HIBERNAR

No escuches a mis hermanos, ellos duermen,
No entienden las palabras que gritan
Mientras aúllan como fieras aquiescentes
Y sus almas sueñan con colmenas de abejas
Y nadan por entre las semillas.

No odies a mis hermanos, ellos duermen,
Se han cubierto en sueños con una piel de oso
Que implacable y onerosa los mantiene con vida
En medio de un frío sin sentido
Ni final.

No juzgues a mis hermanos, ellos duermen,
Rara vez alguno es conminado a despertarse
Y, si no regresa, es señal de que ha perecido,
De que aún es de noche y hace frío
Y el sueño continúa.

No olvides a mis hermanos, ellos duermen
Y en sueños se multiplican y los niños crecen
Y se imaginan que la vida es sueño
E impacientes esperan despertar
En la muerte.

Zbor

De boala de care sufăr
Nu se moare,
Ci se trăieşte –
Substanţa ei este chiar eternitatea,
Un fel de cancer al timpului
Înmulţindu-se din sine fără oprire.
E o boală impecabilă,
O suferinţă perpetuă ca o vocală de sticlă
Laminată în văzduhul asurzitor,
O cădere
Căreia, numai pentru că e fără sfârşit,
I se spune zbor.

VUELO

De la enfermedad que padezco
No se muere,
Se vive:
Su sustancia es la eternidad misma,
Una especie de cáncer del tiempo
Que se multiplica sin cesar.
Es una enfermedad perfecta,
Un sufrimiento perpetuo como una vocal de cristal
Laminada en el aire ensordecedor,
Una caída
Que, solo por no tener fin,
Llamamos vuelo.

ANA BLANDIANA

Poemas de *El ojo del grillo* (ed. Visor), traducción de Viorica Patea y Natalia Carbajosa.

Ana Blandiana. Foto de Miguel Ruiz Durán.

Ana Blandiana, nacida en Timişoara, Rumanía, en 1942, ha sido premiada con el Princesa de Asturias de las Letras 2024.

Algunos de sus libros traducidos al español

La obra poética de Ana Blandiana traducida al español incluye la antología ***Un arcángel manchado de hollín. Tres libros*** (edición bilingüe, con trad. de Viorica Patea y Natalia Carbajosa; ed. Galaxia Gutenberg). Reúne esa edición los poemarios *Estrella predadora* (publicado en rumano en 1985), *La arquitectura de las olas* (original publicado en 1990) y *Reloj sin horas* (original de 2016). El libro triple se publicó en España en 2021.

Las citadas traductoras han traducido para Visor los libros de Ana Blandiana ***Primera persona del plural / El talón vulnerable*** (publicado en España en 2021), **V*ariaciones sobre un tema dado* (**2021), ***El sueño dentro del sueño* (**2024), y el más reciente, ***El ojo del grillo*** (2024), libro al que pertenece la selección presentada en la revista.

El ojo del grillo apareció publicado en 1881 en Rumanía y es continuación, según las traductoras, de *El sueño dentro del sueño*, original en rumano de 1977.

En la editorial valenciana Pre-Textos se encuentran publicados los libros de Ana Blandiana ***Mi patria A4***, con traducción de Viorica Patea y Antonio Colinas (2014), ***El sol del más allá y El reflejo de los sentidos*** (2016), traducido por Viorica Patea y Natalia Carbajosa, y también por estas dos traductoras ***Octubre, Noviembre, Diciembre. 1972*** (2017).

Ana Blandiana ha recibido el Premio "Poeta Europeo de la Libertad" (Gdansk, 2016), el Premio Gottfried von Herder (Viena 1982), el Premio Internacional de Literatura Vilenica (Eslovenia, 2002), el Premio Internacional de Poesía Camaiore (Italia, 2005), Premio Especial de Poesía "Giuseppe Acerbi" (Modena, 2005).

La autora rumana forma parte de la Academia Europea de Poesía (Luxemburgo), de la Academia de Poesía "Stéphane Mallarmé" (Paris, 1997) y de la Academia Mundial de Poesía (UNESCO, Verona, 2001).

En las décadas de los 70 y los 80 del siglo XX, publica también dos títulos de narrativa: *Las cuatro estaciones* (1977) y *Proyectos de pasado* (1982), libro que representa una crónica de su país y que supuso, como los libros de poesía de Blandiana, un grito de libertad en medio del totalitarismo comunista.

Ambos títulos se encuentran traducidos en Editorial Periférica (trad. Viorica Patea y Fernan Sánchez Miret).

Viorica Patea es catedrática de literatura anglo-norteamericana en la Universidad de Salamanca. Ha publicado, entre otros libros, *Entre el mito y la realidad: Aproximación a la obra poética de Sylvia Plath* (Ediciones Universidad de Salamanca, 1989) y ha realizado la edición bilingüe de *La tierra baldía*, de T. S. Eliot, en la editorial Catédra (*Col.* Letras Universales).

Con Paul Scott Derrick y Natalia Carbajosa ha traducido al inglés y al español la obra de Ana Blandiana.

Natalia Carbajosa (El Puerto de Santa María, 1971). Poeta, escritora, traductora y filóloga. Ha publicado en 2023 *La belleza de traducir poesía* (Eolas ediciones). Es doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca, con una tesis sobre la comedia de Shakespeare. Desde 1999 vive en Cartagena y enseña inglés en su Universidad. Se ha especializado en poesía angloamericana de mujeres del siglo XX; entre otras, ha publicado ediciones de la obra de H.D., y Kathleen Raine. Es autora de cuentos infantiles, traductora del inglés, y cotraductora, junto con Viorica Patea, de la poesía de la rumana Ana Blandiana. Como poeta ha publicado los libros *Pronóstico* (2005), *Desde una estrella enana* (2009), *Tu suerte está en Ispahán* (2012) y *Lugar* (2019). Más información en su web:

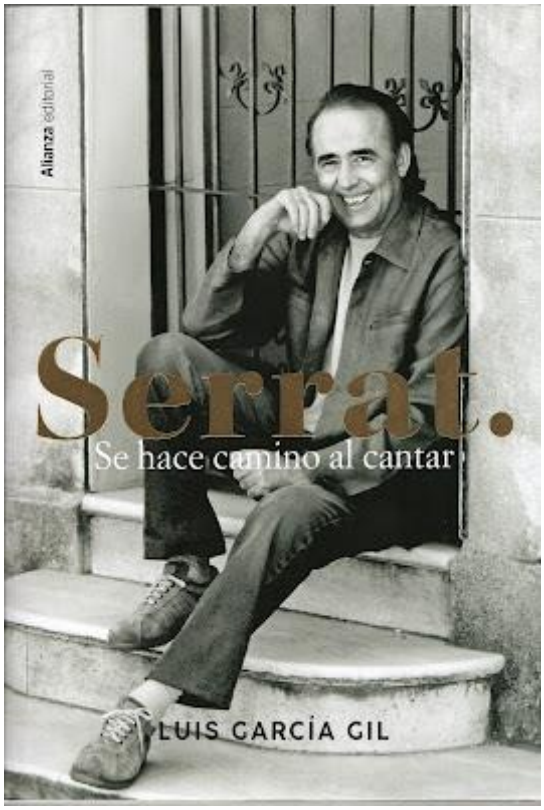
http://nataliacarbajosa.es/

Agradecemos a Viorica y Natalia su colaboración con la revista *Ágora*.

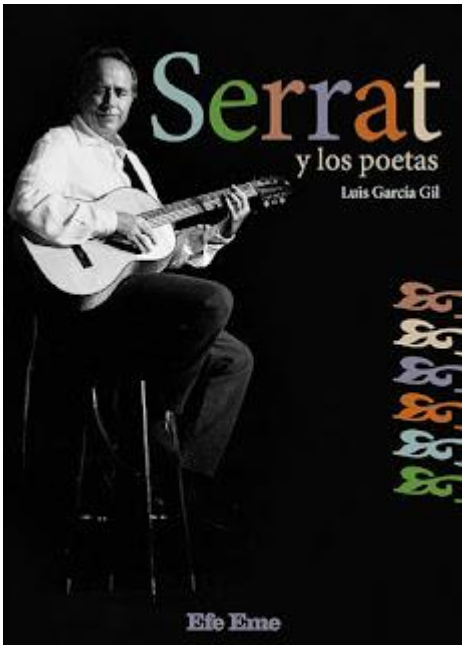
DOSSIER HOMENAJE A JOAN MANUEL SERRAT,
PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE LAS ARTES 2024

SERRAT Y LAS VIDAS DE TODOS

POR LUIS GARCÍA GIL



Le pesaba en el vientre a mi madre cuando **Serrat** grabó en un estudio madrileño, con la mente puesta en **Concha Piquer**, "Romance de Curro el Palmo", que demostraba lo mucho que la Andalucía musical le corría por las venas. Ese mismo año de 1974 en el que nací aquel «soñador de pelo largo» que ya entraba en la treintena volvía a pisar el entrañable escenario gaditano del Cortijo de los Rosales, vestido de negro y ya hacedor de himnos atemporales como "Mediterráneo" o "Cantares" con **Antonio Machado** viajando dentro de su guitarra. Decíamos ayer y seguimos diciendo hoy…



Debía tener yo diez años sin gato peludo, funámbulo y necio, y ya buscaba a Serrat en las melodías de las tardes de verano, en los viajes interminables de la niñez, en el tiempo sin tiempo del niño que ya perdí. Los discos del hermano mayor y la historia que Serrat cantaba y que empezaba a ser mía sin tener aún conciencia ni conocimiento de que ya lo era de muchísima otra gente, gentes de «cien mil raleas», de las Españas nada excluyentes y de las Américas de venas abiertas, de la pluralidad y la libertad unánimemente cantada de la mano del poeta **Miguel Hernández**. Serrat era el verso cantado, el poema dibujado, la «bandera de papel lila, roja y

amarilla», pero también la ética, el compromiso cívico, la canción estallante que nos aprendimos de memoria rayando los viejos y manoseados vinilos.

Debía rondar los treinta y me llegó el amor y de su mano la hija naciente y luminosa que un día me dirá adiós. Y pensé que «de vez cuando la vida nos besa en la boca…». Serrat y los amores cantados en la memoria del tiempo y las muchas vidas alrededor de sus canciones, las vidas y alguna muerte -como la de mi padre- bordada en la boca de un día aciago de febrero. Y de fondo Serrat…

En la treintena le dediqué mi primer libro, pero el cantor ya era mucho antes ese espejo en el que uno venía a mirarse y a reconocerse. Escribir sobre él me ha permitido conocer historias íntimas y cotidianas que su música ha propiciado. Debo a Serrat grandes amistades, porque ha sido un camino de vida constante.

Cuando cumplí cuarenta Serrat seguía estando ahí y próximo a cumplir cincuenta mi vida y la del cantautor siguen yendo de la mano y le sigo escuchando en esa intimidad que nos hace derramar lágrimas «cuando nadie nos ve». Todavía siento un escalofrío de emoción cuando me llama o me escribe, cuando percibo su cercanía y su generosidad cuando le solicito alguna cosa ejerciendo muchas veces de intermediario.

Pido perdón por haber llevado este artículo sobre el cantautor a mi propio territorio personal. Uno que lo ha analizado, desentrañado, contextualizado y hasta deconstruido ahora solo se le ocurre decir «gràcies per tot, Joan» en ese catalán que me aprendí gracias a sus canciones y en este día en el que le han concedido el Premio Princesa de Asturias de las Artes, un reconocimiento justo y merecido, casi un colofón a toda su exitosa carrera, aunque algunos todavía esperamos que le den el Cervantes como a **Bob Dylan** le dieron el Nobel.

No solo se distingue con el Princesa de Asturias al cantautor popular de obra inmensa y riqueza bilingüe. También se distingue su carácter de símbolo en muchos países de habla hispana, aunque él atesore una sencillez que rehúye cualquier retorica o pompa a la hora de pregonar sus muchas virtudes.

Cuando Serrat recoja este galardón que le distingue le vendrá seguro al corazón su madre **Ángeles** y su padre **Josep**, vendrá

Belchite como un fogonazo y el barcelonés barrio del Poble Sec de las primeras experiencias y las primeras canciones. Se acordará seguro de Radio Barcelona y de **Salvador Escamilla**, su descubridor, y pensará, finalmente, en ese niño que aún le habita, que le brilla en los ojos, en la mirada inquieta, el que soñaba con ser centrocampista del Barça para jugar al lado de **Kubala**.

24 de abril de 2024

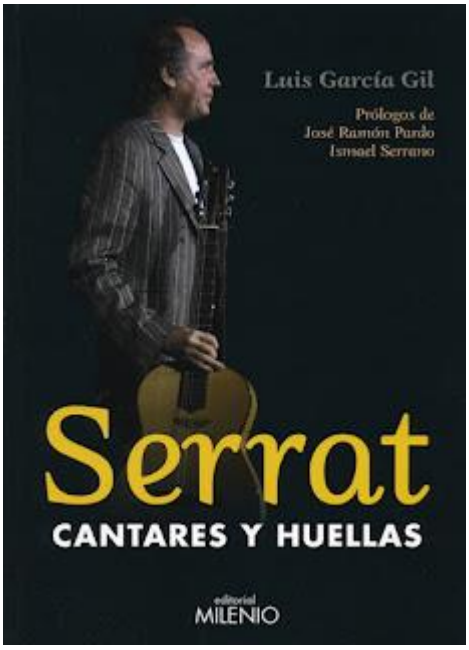
Luis García Gil

Cortesía de Luis García Gil. El artículo fue escrito para *Diario de Cádiz*.

Luis García Gil y Joan Manuel Serrat

Luis García Gil (Cádiz, 1974). Poeta, ensayista y narrador. Hijo del también poeta **José Manuel García Gómez,** se crió en un rico ambiente cultural y ha dedicado su obra a la literatura, al cine y especialmente a la canción de autor. En 2004 publicó su primer libro: ***Serrat, canción a canción***. En 2013, colabora con sus comentarios de la discografía del

cantante catalán en ***Algo personal***, ***Cancionero*** oficial de Joan Manuel Serrat, publicado por Temas de Hoy. Sobre Joan Manuel Serrat ha publicado además los títulos: ***Serrat, caminos y huellas*** (2011), Mediterráneo***: Serrat en la encrucijada*** (2011***), Serrat y los poetas*** (2021), Entre el ***cielo y el mar*** (2022), ***Las palabras de Serrat*** (2023), y el más reciente, de 2024: ***Serrat. Se hace camino al cantar*** (publicado por Alianza ed.).



Ha dedicado libros a **Yupanqui**, **Patxi Andion**, **Aute**, **Sabina**, **Javier Ruibal**, entre otros cantautores y músicos. Destaca entre esa extensa bibliografía sobre músicos y cultura popular, el libro firmado junto a **Antonio Marín Albalate** ***Patxi Andion*** publicado en 2017, en celebración de los 50 años de carrera del cantautor de origen vasco.

Luis García Gil ha escrito también libros sobre cine, como el dedicado a **François Truffaut** (2009) y el más reciente, a **Carol Reed** (2023); y ha sido guionista y productor del documental **En medio de las olas**, que recupera la memoria y la obra poética de su padre. El documental fue dirigido por **Pepe Freire** y se presentó en el Festival de Alcances de Cádiz en 2009.

En poesía ha publicado, entre otros títulos: *La pared íntima* (2007), *Las gafas de Allen* (título en homenaje a **Woody Allen**; el poemario fue publicado parcialmente como cen 2008; y como libro, en edición completa, en 2013) y *Al cerrar los ojos* (2010). Más información en su web: https://luisgarciagil.com/

Joan Manuel Serrat. (Fuente: El Confidencial)

SERRAT, EL "SÍMBOLO"

POR ANTONIO RUBIO LÓPEZ

Mi director me pide un artículo sobre Serrat y Barcelona en esta primavera desnaturalizada de 2024. Serrat está tan omnipresente en sus canciones que toda su obra que ahora se ha premiado está en la memoria sentimental de todos. Barcelona, en cambio, apenas si se la reconoce. Las oleadas migratorias de los últimos 30 años y la invasión turística han modificado su piel hasta convertirla en la gran "botiga" del mundo que los grandes consorcios mercantiles globales han querido hacer. Ya no queda apenas la tienda de la esquina o el bar del barrio. Ahora te paseas por esta ciudad y podrías pensar que estás en Singapur, en Manila, Bangkok o Lima… Esta ya no es la

ciudad del "noi del Poble Sec", apenas reconocemos su paisanaje pero esa es la tendencia de la aldea global.

En cuanto a Serrat, al nivel musical las modas van por otra onda y sin embargo en Latinoamérica y en España sigue llenando estadios, allí le llaman "el símbolo" por su permanente implicación contra las dictaduras de aquel continente, y también en referencia al título de la última gira que hicieron **Joan Manuel Serrat** y **Joaquín Sabina**: "El guate y el símbolo". Aquí todo el mundo lo quiere tener de su lado, ¿por qué será? En los días aciagos del Septiembre del 17 que culminaban el malogrado proceso independentista, *Catalunya* hervía en declaraciones a favor y en contra, intentando atraerse a todo tipo de figuras públicas, más o menos famosas y populares, a su bando, para ganar partidarios para su causa. Los políticos a la caza de adeptos, el *Parlament* radicalmente dividido fue abandonado por la mitad de los diputados; los medios, la radio, los periódicos, las televisiones absolutamente partidarios agrupaban sus acólitos en debates sesgados para cargarse de sus propias razones. Todo el mundo andaba buscando un signo de identidad al cual seguir para no quedar en el limbo de los no identificados, de los descastados, los sin nombre. Así de polarizado e identitario se había convertido el "procés". Los eslóganes podían ser desde la terrible afirmación "Nosaltres som els nets dels que no vau poder afusellar en la Guerra Civil" o desde la negación "Catalonia is not Spain". Cómo definirse ante esta dicotomía del mensaje sin el riesgo de que te clasificaran o conmigo o contra mí.

De repente llega una declaración de Joan Manuel desmarcándose del "procés", como un jarro de agua fría para los intereses del independentismo. ¿Cómo era posible que él, que había sido defensor de la lengua catalana y se había negado a cantar en español en Eurovisión en 1968, que había denunciado el franquismo, que le había costado censura, exilio y represión no estuviera de su bando?, él, el "símbolo". Pobre Joan Manuel, de nuevo condenado a ser un "símbolo", o por lo menos de los primeros en proclamarse porque estaba claro que casi nadie estaba dispuesto a retratarse, o bien para no molestar al vecino, enemistarse con el amigo o perder alguna

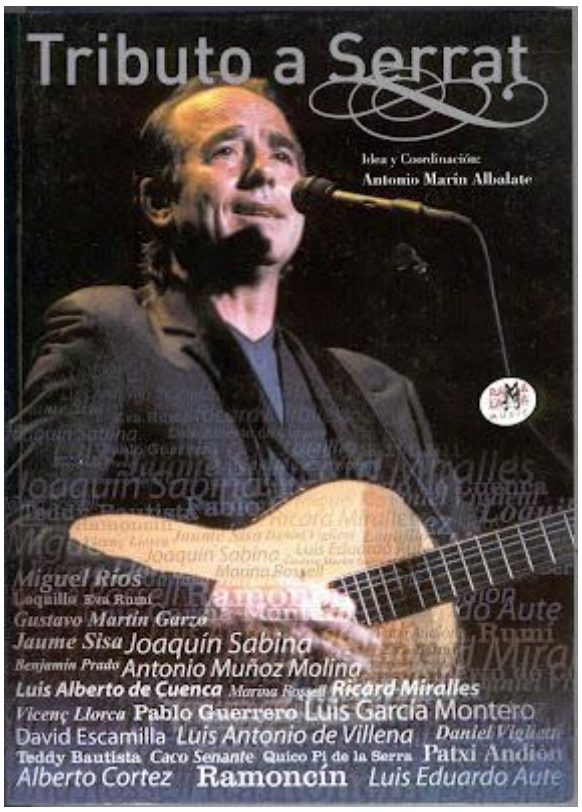
prebenda o algún cargo, o por pura cobardía, que también es un derecho tan válido como otro, al de ser cobarde me refiero. Lo infame de estos días calenturientos que ardieron los corazones por los sueños rotos y los contenedores por las calles ciudad que un día fue llamada la "rosa de foc" es que a los que no comulgamos con la épica independentista se nos trató de "colonos" "fachas" "buitres" y yo qué sé qué más.

Dichosa la sociedad que no necesita héroes, dice **Bertolt Brecht**, pero hoy más que nunca las redes sociales con todas las artimañas de sobreinformación y manipulación son la verdadera amenaza capaz de abanderar, enloquecer masas y lanzarlas al abismo. Hoy hay que releer con urgencia las advertencias de Brecht. Porque la responsabilidad apela a la consciencia moral individual. El lenguaje de los políticos acomodaticio y muchas veces vacío circula como la espuma sobre el fondo de los problemas y trata de ocultar la verdad que luego emerge con todo su peso, y aparecen en forma odios que desencadenan todo tipo de guerras.

Antonio Rubio

(Abril 2024)

Antonio Rubio López es profesor y escritor formado en el teatro y en la filosofía. Nace en 1960, en el término de Vélez Blanco, hace el Bachillerato en Caravaca de la Cruz y los estudios de Filosofía y Ciencias de la Educación en Murcia y Barcelona. La afición al teatro le lleva a ejercer este oficio durante varios años por diversos países, y de aquellos pasos saldrá el germen de su primer libro de poesía *Alcabala del tiempo*, publicado en 2005 en Murcia, bajo los auspicios de la revista *Ágora*, donde colabora desde su fundación. En la actualidad es profesor de Filosofía en Barcelona.



Portada del libro de Antonio Marín Albalate, *Tributo a Serrat* *(2007)*

EL VICIO DE SERRAT

POR ANTONIO MARÍN ALBALATE

26 de abril. Correo de Fulgencio. Recado de escribir para su revista de Arte Gramático *Ágora*. Como siempre y como cantó **Rosendo**: *Agradecido*.

Andaba yo un tanto espeso, gruñéndole a la pantalla del ordenador, y en eso que asoma el amigo **Fulgencio Martínez**, por la bandeja de entrada de mi (con perdón) computadora invitándome a

despachar unas palabras sobre **Serrat** con motivo de su más reciente Premio de las Artes Princesa de Asturias «verde de montes / y negra de minerales» (**Pedro Garfias** *dixit* para que tiempo después **Víctor Manuel** le pusiera voz y música), o lo que viene ser el Premio Alteza Leonor, tan bellísima ella moviéndose entre el ballet y la música de todos los tiempos. Conviene recordar que con motivo de su 18 cumpleaños la Banda Sinfónica de la Guardia Real, entre los trece temas interpretados, versionó "Ángel" de **Jon Secada**, "La misión" de **Ennio Morricone** o "Mediterráneo" de Joan Manuel Serrat. Esto lo sé por San Google, no por haber sido invitado. Si yo fuera **Francisco Umbral** hubiese estado allí para contarlo como él solía. Ah, Umbral, niño de provincias que a principios de los ochenta se fue a vivir en *La bestia rosa*, también niña de provincias, niña Mozart, niña Rimbaud en su Chagall refugiada entre poemas de **Álvaro Cunqueiro**, como aseguró el propio Paco en *A la sombra de las muchachas rojas*. Ah, Umbral… Por cierto, cómo se nota la ausencia de este inmenso poeta de la prosa más fresca que tan bien conoció mi amigo **Ramoncín**. Ríos de tinta, acerca de él, derramó el maestro en sus columnas y libros. No en vano fue su colega, su tronco, su ángel de cuero. Salud querido Ramón Ramoncín que estás «en el Umbral de una calle cualquiera» (Antoñín *dixit*) envuelto en la blanca cabellera de ese endecasílabo sin melanina («mi cabeza cana, los años perdidos», ay, **Alberti**) que te piensa como *El hijo de Greta Garbo*, en este tiempo miserable de ruido, silencio y melancolía extrema.

Ustedes perdonen la digresión. Siguiendo la senda de las *paraules*, «sencillas y tiernas», hacia mi admirado Joan Manuel digo que me alegro y mucho de este merecido galardón a toda una trayectoria músico-literaria. Porque Serrat, no descubro nada nuevo, es un poeta, tanto en catalán como en castellano (eso lo sabe hasta el barrendero de la esquina), que ya ha trascendido más allá de sí mismo para ser todos nosotros. Quien más y mejor ha escrito (el puto corrector, va a su bola y escribe escroto) sobre Serrat, digo, es mi querido **Luis García Gil** que no podía faltar en este número. Léanlo. Léanlo. Yo no he querido hacerlo todavía, aunque recibí su texto para enviárselo a Fulgencio, porque si lo hago dejaría

automáticamente de disponer aquí estas palabras. Ante escritores así, no es coba y él lo sabe (aunque «si yo tuviera una escoba…», pero eso son otros López), uno se quitá el cráneo y ya está.

El caso es que, como tantos de mi generación, crecí escuchando a este *noi* del Poble Sec. Primero en la radio, siendo yo un crío, cuando lo de Eurovisión y eso. Curiosamente por las emisoras murcianas de entonces escuché algunas de sus primeras canciones en catalán, verbigracia: *Cançó de matinada*. Me hice serratiano hasta la médula y hasta el punto de darles la brasa a las sombras de mi niñez y adolescencia, cuando nadie me veía (eso pensaba yo), destrozando canciones como *Mis gaviotas*, *Tordos y caracoles* y cosas así. Y, mientras tanto, entre barquitos de papel y canales mancomunados (casi una vida tirada a la basura), el tiempo que pasa. Así una década y otra y otra...

Más de una vez, cuando venía a Cartagena o a Murcia, tuve el momento fan de hacerme una foto con él con la excusa de algún autógrafo y, más adelante, proposiciones literarias.

1999 fue el año en que le conocí un poco mejor. Sucedió en La Unión minera y cantaora, venía a presentar aquel magnífico *Sombras de la China* que, sí o sí, sonaba en modo bucle en el RadioCD de mi utilitario. Fuese solo o bien acompañado, sonaba y sonaba. Cuando más era en mis dominicales viajes con la familia a la capital del Segura, mi hija (por aquel entonces con ocho años y medio) lo escuchaba sin rechistar y mi hijo (con siete) lo mismo que su hermana y además encantado; mi mujer también encantada, o eso creo. Ida y vuelta, sonaba y sonaba.

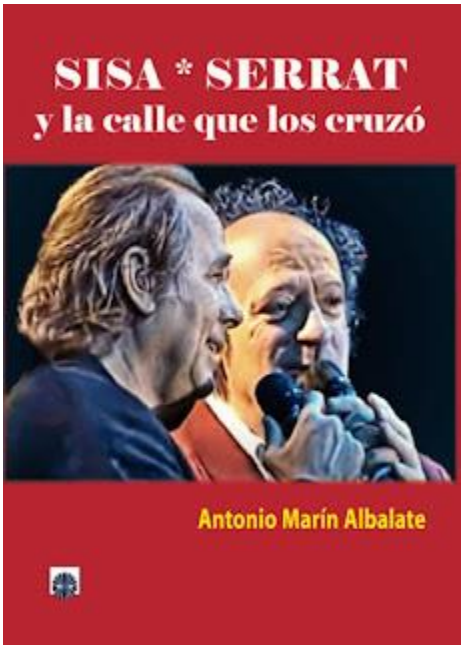
Pasó el tiempo y vinieron nuevos discos y, por consiguiente, nuevas presentaciones. —«¿Éste es tu hijo? —dijo un día Serrat al vernos— Cómo ha crecido». Unos creciendo y otros decreciendo, así es la cosa. Todavía con cierta ilusión y dándole vueltas a cómo olvidar la enfermedad de vivir, me dio la insensatez (o no) de pergeñar un par de proyectos (siempre dos mejor que uno) para *mi*

Serrat personal. El primero de ellos, pasado un tiempo y sin necesidad de ir a Londres, sufrió un aborto espontáneo. Visto ahora, desde la distancia, creo que fue lo mejor que le pudo pasar al no nato. *Ara descansa en pau*. El otro, tras cinco o seis años de darle el coñazo a amigos, conocidos, reconocidos y no tanto, de todas las disciplinas habidas y por haber, saldría en 2007 bajo el título de *Tributo a Serrat* gracias a la generosidad del veterano escritor y periodista musical **José Ramón Pardo** en su sello Ramalama Music. Ese libro recogía, por capricho del azar, una anécdota que recordar aquí quiero. Perdón por la pequeña vanidad.

Fue a principios de febrero de 2007. **Daniel Viglietti** a punto de enviarme su texto (que él llamaba "nota") para Serrat (en otro correo), vino a decirme: «Antonio, ya estamos llegando casi al envío de la nota. No pude ver mano a mano a Joan Manuel, apenas una telefoneada. Cantó muy bien y sale al interior, yo atado en Montevideo por otros compromisos. Me había llamado a un número que no es el directo mío y recién hace un rato me ubicó. Yo dormía y él estaba saliendo en viaje y en la breve charla olvidé pedirle su email, que alguna vez me dio y no encuentro. Me gustaría avisarle algo a Joan sobre **Benedetti** y ya por teléfono ahora es complicado. Le pido a usted si me puede mandar el e-mail de Joan para contactarlo por esa vía. Gracias. Seguramente al recibir su mensaje ya le estaré enviando el texto. Disculpe las demoras pero la vida es a veces como un vértigo. Salú: Daniel Viglietti. PD: Si quiere llamarme, estoy en casa (teléfono personal:** *** * *******)». Serrat andaba por Latinoamérica con la gira *Serrat 100 x 100* y Mario Benedetti quería verle. Por supuesto, llamé a Viglietti y le di lo que me pedía. Luego supe que Joan y Mario pudieron verse. Pocas veces en mi vida he tenido la sensación de haberle sido tan útil.

Fe de vida. 2019

Ateniéndonos a lo escrito por mí en el *Tributo* que nos ocupa, debo decir que no quedé en absoluto satisfecho del resultado. Siempre sucede cuando las prisas hacen presa en cuanto uno quiere decir y, claro, luego viene el tirarse de los pelos por las cacofonías varias, excesivos gerundios, etcétera, etcétera. De ahí que en 2019 saliese el mismo libro con enfoque distinto, revisado y actualizado, gracias a la generosidad de **Francisco Mesa**, editor de Dalya, con quien me conectó el gran García Gil y que se llamó *Serrat: Fe de vida*. Queriendo rizar más el rizo (mi osadía, a veces, no tiene límites) le di otra vuelta más a este segundo libro para, con la excusa de la calle Poeta Cabanyes (donde nacieran el *noi* y el galáctico **Jaume Sisa**, tan diversos como geniales), dar forma al artefacto *Sisa/Serrat y la calle que los cruzó* que el bueno de Francisco Mesa publicaría en 2023.



Sisa/ Serrat. 2023

Serrat. Siempre Serrat. Así es porque así ha de ser. *El vicio de cantar* vino a llamarse la gira con la que se despedía, mundialmente, de su público. Comenzó su andadura en abril de 2022 en el histórico Beacon Theatre de Nueva York, para seguir allende los mares y las nubes. En España la comenzaría en Murcia, en junio (yo estaba allí) y tras volver a volar allende los mares y las nubes, finalizó en su Barcelona ciudad ese mismo año de 2022.

¿Y ahora qué? Nos preguntamos entonces sus devotos seguidores. Porque vale que, tras sus años de privilegiada profesión, le mole y tenga más que ganado su derecho a ejercer de jubiloso jubilado. Pero quienes nos quedamos en 2010, con aquel *Hijo de la luz y de la sombra*, tenemos mucho "mono" de oír algo nuevo. Estoy seguro de que seguirá componiendo para él. Y que, cuando venga a darse cuenta, tendrá material para un nuevo disco que podrá presentar (acaso sin maratonianas giras) en las ciudades que desee. Ya me daría yo con canto en los dientes si eligiera Cartagena, puestos a pedir sería lo ideal, por aquello del Mediterráneo. Tengo

ese prurito. Lo de la picazón es otra historia. Y todo por el vicio de Serrat y porque no hago otra cosa que pensar en mí.

P.D.: Ahora, por fin, voy a leer el texto de Luis García Gil.

Antonio Marín Albalate

Mi Choza, Mayo de 2024

Antonio Marín Albalate y Joan Manuel Serrat.1999.

ANTONIO MARÍN ALBALATE. Nacido en Cartagena en 1955, escribe poesía desde el pasado siglo. Parte de su obra lírica se halla recogida en el disco *En boca ajena* (2014), donde Germán Coppini canta tres poemas, y en los libros *Infierno y nadie. Antología poética esencial. 1978-2014* (2015); *Mal bien nada. Diversos reunidos 1979-2019* (2019). Junto a Luis García Gil, en 2017, publicó el libro *Patxi Andión*.

Ha coordinado libros en homenaje a autores como José Agustín Goytisolo, José Hierro, Serrat, Pablo Guerrero, Patxi Andión, Aute…

Seguidor de la obra de Leopoldo María Panero es antólogo y prologuista de *Sobre la tumba del poema. Antología esencial* (2011); *Narciso en el acorde último de las flautas* (reedición 2012); *Last River Together* (reedición 2014); *Rosa enferma* (2014).

Componente del grupo Antonio Fidel y Los Navegantes es autor de algunas letras del disco *Canciones del otro* (2017) y *Una mosca en la pared* (2023). También es autor de la letra del tema "Desterrado" incluido en el disco *Trogloditas 2* de Trogloditas (2019) así como de "Dispara" de la banda Desterrados (2024).

Sus últimas publicaciones, entre otras, son: *Ramoncín, el corazón de la ciudad* (2018); *Serrat, fe de vida* (2019); *Contra el aplauso de un puñado de idiotas* (2019); *Bienvenidos al infierno* (2019); *Serrat, fe de vida* (2019): *El lamento de la bestia* (2020); *Germán Coppini, colecciono moscas* (2020); *Una vieja chistera sin gracia ninguna* (2020); *Leonard Cohen/Demis Roussos. Una isla en clave de sol* (2021); *Manolo Tena. El único habitante de la luna* (2021); *Sisa/Serrat y la calle que los cruzó* (2022); *Ruleta musa* (2022); *Morcuende. Un cosmos en el caos* (2023); *Hombre despatriado* (2023).

Agradecimientos al poeta Antonio Marín Albalate por la coordinación del dossier homenaje a Joan Manuel Serrat, Premio Princesa de Asturias de las Artes 2024.

CO-LECCIÓN ÁGORA / POESÍA

ANTONIO GARCÍA SOLER. POEMAS INÉDITOS

Antonio García Soler. Fuente: Información.es

UN DESEO DE TIERRA Y LLUVIA

El deseo es un agua.

ANTONIO CARVAJAL

Honda vuelve o baja el agua.
Un mismo aroma que es deseo.
Mientras, todo es ya afluente:
Un volver entero del lado del día,
Viendo esta lluvia nueva abajo

Iniciarse ya para otra tierra
Amada
Amar lo que nos moja todavía,
Igual que nos unge las manos.
Vacío de infancia en nuestros codos,
Untando el olor llano de un cuerpo,
Muda ya en pies o germen de plantas.
Un no saber de por vida y casi barro:
Humuvia lo nombramos, es su vuelo.

SOLICITANTE DE ASILO

Vienes a la comida
de uno de este lado.
Aquí comemos sin miedo.
Y cada día.
Uno mientras busca
su asilo
en esta hora hacia la tarde.
En este día de cada día:
el que se pierde olvidado
entre cualquier mal
que no sean tu vientre
o tus manos.
Cualquier despiste vale,
mientras los de verdad
solicitan este suelo,
este lado para vernos.
El que escribe
también.

NO LLEGUÉ A ABANDONAROS

No llegué a abandonaros en la rueda
Estaba también cerca en no conocernos de nuevo
Tantos años y no tener una contraseña fácil para tal abrazo
Tal es un instante
No
No hubo abandono ni desdicha
Fue la vida tal cual
Y tu corazón a tal luz
Aquí vuelve

MISERICORDIA

Además en un día de domingo
En este día que fuiste sin cerezas ni bienes
Ni males
Azul de estío en la lluvia
Esperaste también la carne del amor y su zanja
Toda la estancia de los saberes nadan en esta vez
Espero como ahora la vida siguiente
y así me habló
Ignoro todo y es gracia de este aire seguir indemne
Las palabras como misericordia son de la tierra
Y callarse es afán breve de un domingo de junio claro

A LUIS ESCAVY

Cuando aún no te habían engendrado,
uno sería un casi joven
que vivía en Murcia
y parecía feliz.

Llegaste a pensar que había un poeta
en algún lugar de uno
y de entonces.
No lo sé ni lo supe.

Sólo decirte a ti,
poeta que eres y no conozco,
que seguimos entretanto
a una distancia prudencial de la vida.

Ahora en agosto
y Garrucha
No te digo más,
por ahora.

LAS AUSENCIAS

Las ausencias en una misma terraza de otros días
La ausencia sin sentirla demasiado
en el mismo lugar, ya otro, donde
  jugaban los niños y los perros tenían otra vida

No te creías que te tocaría un cemento así en un viernes
  y otro día cualquiera
Pero esto no es decir nada: haces
  bien en lamer el cómo de esa grieta
haces mejor en huir entre el eje de tus lados
Haces lo inimaginable si supuras
    en estorbo de tus ingles

Ni sabía que iría a escribir algo tan de otra vuelta
Nunca lo imaginé ni después de cada
    extracto de lo indeciso y lo de otro aparte
Era su hueco en adelante

EL PASAJERO DE LA LLUVIA

Perdiste una frase de plata
al encontrarte con algo de esta peli
De su Amor Amor en el vestido
de la protagonista pelirroja
de pelo corto
y su casa de lejos

No puedo perderte ya
con tus 16
el día que volví a verte en septiembre
del curso siguiente:
no te había olvidado
ni un momento
Ni imaginaba
la vida o tu cuerpo.
Errores de paso

LUNA CRECIENTE EN LLANO DE CALATRAVA

Lanza tu fortuna al agua...
Qohelet, Eclesiastés, 11,1.

Parecía que ya habíamos estado pisando esas calles
Parecía que el azul de julio con la luna creciente era ahora
Algo te dije mirando la verdad de ese azul y tu mano
No sé qué me contestaste pero sabías de lo que hablaba
Los pasos siguientes de tres días imposibles no sé ni recordarlos
El abrazo de otra vida era tan sencillo
como el de los adolescentes al verse
en un aula otro día más de entonces

Antonio García Soler

Todos los poemas de esta antología son anteriores a marzo de 2024.

Palmeral de Elche

Antonio García Soler es almeriense (El Real de Antas, 1961), profesor de Lenguas Clásicas en un instituto de Elche (Alicante). Ha publicado ***Los demás días*** (Instituto de Estudios Almerienses. Premio Libro de Almería en 2013, otorgado por los libreros de esa provincia).

Incluido en libros o cuadernos colectivos, como *Poesía Almeriense Actual* (Almería, 1992), *Octubre* (Murcia, 1997), *El Laberinto de Ariadna*, *Diez años de poesía* (Barcelona, 2008), *40+4 años* de *Tigres en el jardín* (Sevilla, 2012) o en las antologías poéticas *Donde no habite el olvido* (Madrid, 2011), *Por un puñado de poemas* (Ed. Playa de Ákaba, 2016) y *Antalogía* (antología de poetas de Antas). Colaboró en los Encuentros de Poetas Almerienses de Oria, desde 1993 a 1999, y más recientemente en actividades literarias de la Asociación Cultural Argaria (Antas, Almería).

Ha sido miembro del Taller de Arte Gramático y ha colaborado desde sus inicios en *Ágora-Papeles de Arte Gramático* (Murcia). A partir del curso 2006-07 dirige, en la Universidad Popular de Almansa (Albacete), un taller de escritura creativa, desde el que ha formado parte en la coordinación de las Jornadas literarias y del librodisco colectivo ***Una canción un labio*** (2014), que integra música, fotografía y poemas.

RELATOS

FELIPE SÉRVULO. DOS "CRÓNICAS MÍNIMAS": "TRISTES RAMBLAS" Y "SÍMBOLOS DE RESILIENCIA"

TRISTES RAMBLAS

Hace mucho tiempo que Las Ramblas de Barcelona han perdido su encanto. Las antiguas pajarerías desaparecieron por los nuevos aires de respeto a los animales y ocuparon su lugar dentro del propio bulevar, tenderetes, chiringuitos, casetas, barracas de las cosas más peregrinas: helados, pasteles, turrones, entradas para espectáculos, recuerdos de fútbol y chucherías sin fin, que le dan al otrora paseo inmortal, candidato a Patrimonio de la Humanidad, un aspecto de feria hortera de pueblo.

Sin embargo, no acaban aquí las desgracias, pues hay que añadir las tiendas para «guiris» con sombreros mejicanos, figuras de toros, flamencos y manolas, que ponen de los nervios a los celosos guardianes de las esencias nacionalistas.

Quedan muy pocos quioscos de flores, ya que la clientela que los circunda, consumidores de sangría y paella congelada, en lo menos que piensa es en comprar una docena de rosas rojas. Lógicamente, las floristas se quejan y culpan al alcalde de turno.

Los árboles de los laterales, plátanos de sombra, gozan de muy mala fama, porque, a pesar de que están enfermos por culpa de la contaminación que nosotros mismos generamos les son achacadas alergias infinitas. Han sido condenados y pronto serán sustituidos para acabar siendo pasta de papel o consumidos en alguna chimenea, porque parece que tampoco su madera tiene gran valor. No tendrán el consuelo de que algún poeta enamorado venga a glosarlos, como a aquel «Olmo centenario en la colina», que hizo soñar milagros imposibles para Leonor a don Antonio, muy cerca de la ermita de San Saturio, allá en «la tierra de Soria árida y fría»:

> *[...] Mi corazón espera / también, hacia la luz y hacia la vida, / otro milagro de la primavera.*

Árboles centenarios, también los nuestros, que un día vieron pasar a Ildefons Cerdá y a Antoni Gaudí, testigos de tantas historias, que pronto no estarán ni en la memoria de los barceloneses. Tristes Ramblas.

> Hay días que no tienen entrañas. / Pero buscaremos habitación / para pasar destierro, / sincronizar latidos / y al amanecer, / cuando escampe la lluvia, / abriremos las calles / para volver a oír *t'estimo /* en las esquinas del Raval.

Tiene que haber esperanza. Percibir el afecto de la nostalgia, sentir la tierra mientras caminamos, soñando paisajes de la tarde: añoranza crepuscular. Árboles sin poeta. Pájaros que marcharon de Las Ramblas, hacia una libertad imposible.

SÍMBOLOS DE RESILIENCIA

Como alegoría de que la vida renace en los momentos más terribles, tenemos el ejemplo de los «*hibakujumoku*», árboles que sobrevivieron a la explosión atómica de Hiroshima y que volvieron a brotar a los pocos meses. En las comunidades donde existen, se les considera auténticos monumentos conmemorativos, casi sagrados para la cultura nipona, pero no es fácil encontrarlos, ya que no hay trazado ningún itinerario oficial para saber dónde se pueden observar. Algunos han perdurado en los jardines del castillo de la ciudad, erigido en 1590 y destruido por el bombardeo de 1945. Fue reconstruido en 1958 con hormigón en sustitución de la madera original y es una réplica que actualmente se destina a museo de historia.

Esta fortaleza no sobrevivió a la bomba, pero sí lo hicieron un acebo, un eucalipto, un sauce, algún cerezo que floreció triunfante en el siguiente *sakura*, todos ellos a pocos centenares de metros del epicentro.

El arma letal, que acabó con la vida en varios kilómetros a la redonda, no pudo, en cambio, con seres que se resistieron a morir y que se han convertido en un símbolo de la resiliencia y esperanza del pueblo japonés.

> Antes del equinoccio, / *sakura* sin flor, / sin aves ni ardillas voladoras, / isótopos, / neutrones, / reacción en cadena. / ¡Nunca más! ¡Nunca más! / Que siga el sol naciendo. / Que siga el sol naciente.

Felipe Sérvulo es Licenciado en Historia por la Universidad de Barcelona. Fue vocal de la *Associació Col.legial d´Escriptors de Catalunya* de 2018 a 2022. Fundó el colectivo y la revista *El laberinto de Ariadna*. Ha sido columnista de *Wall Street Internattional Magazine*, en edición en español.

Como poeta, está antologado en L*a escritura plural. 33 poetas entre la dispersión y la continuidad de una cultura* (selección de Fulgencio Martínez/ Pról. Luis Alberto de Cuenca, Ars poetica, Oviedo, 2019).

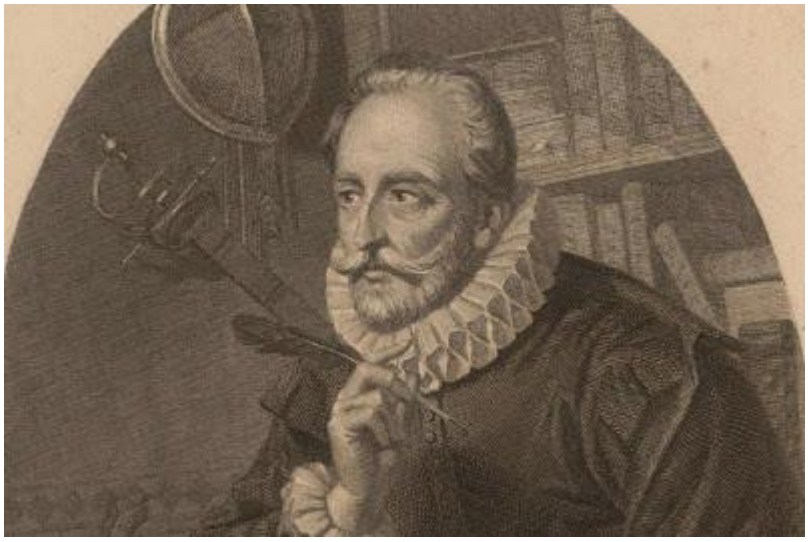
En poesía, ha publicado recientemente *Cúmulos de plutonio* (ed. In-verso). Su último libro publicado en narrativa es ***Hogar del transeúnte. Crónicas mínimas*** (Los Libros del Baix LLobregat, Narrativa de Hoy), que se presentó el 17 de Abril en un acto homenaje al autor, del cual podéis ver este video en *youtube*:

https://www.youtube.com/watch?v=z-g30D8129E

Para conocer más sobre la bibliografía de este escritor de Castelldefels, que nunca ha renunciado a su origen jienense, enamorado de Cataluña, de Andalucía y de Japón, tres amores compatibles en su poesía, en su obra y en su vida, ver su web:

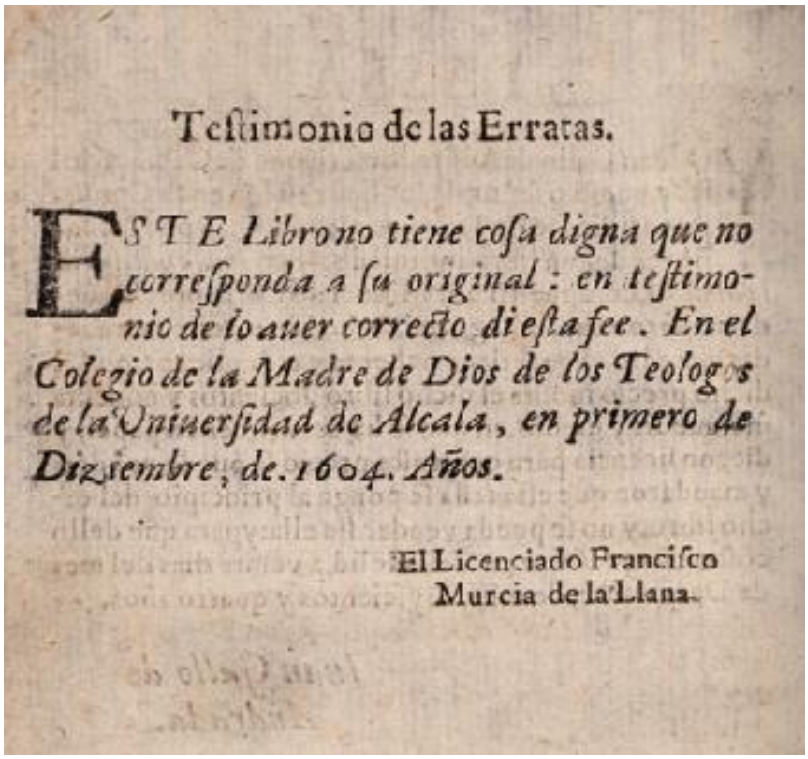
https://fservulo.wixsite.com/fservulo

LA SONRISA DE CERVANTES / REVISTA CERVANTINA



REVISTA CERVANTINA. FALLO DE LOS PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES. PLIEGO DE RECONOCIMIENTO DE MÉRITOS DE LOS GANADORES EN LA EDICIÓN CELEBRADA EL 22 DE ABRIL DE 2024. SEMBLANZAS DE **MARÍA PILAR LÓPEZ**, *PREMIO CERVANTES DE ÁGORA 2024*; DE **BALTASÁN GRACIÁN** Y **FRANCISCO MURCIA DE LA LLANA**, *PREMIOS CERVANTES DE HONOR*; DEL PROFESOR E HISTORIADOR **JESÚS LÓPEZ GARCÍA**, *PREMIO MARÍA MOLINER*, Y DE LOS PREMIOS *ÁGORA*: DE POESÍA, **GUILLERMO CARNERO**, Y DE PROSA, **JOSÉ LUIS ZERÓN HUGUET**. **MARTÍNEZ VALERO** RESCATA UNA CARTA DE DON QUIJOTE. **FULGENCIO MARTÍNEZ** REESCRIBE UN TEXTO DONDE PARLA EL HÉROE DE LA NOVELA DE CERVANTES Y COMO EPÍLOGO DE *LA SONRISA* OCHO POEMAS CORTOS DE **ACEDO**.

PREMIOS ÁGORA LA SONRISA DE CERVANTES 2024



Teſtimonio de las Erratas.

ESTE Libro no tiene coſa digna que no correſponda a ſu original: en teſtimonio de lo auer correcto di eſta fee. En el Colegio de la Madre de Dios de los Teologos de la Uniuerſidad de Alcala, en primero de Diziembre, de. 1604. Años.

El Licenciado Franciſco Murcia de la Llana.

FALLO DE LOS PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES

A propuesta de la Academia del Segura y la dirección de *Ágora*, esta publicación ha otorgado los siguientes Premios correspondientes a la edición de 2024 de La Sonrisa de Cervantes, fallados el 22 de Abril, fecha en la que la citada revista celebra su peculiar Día del Libro en español, en recuerdo de la muerte del autor de El Quijote.

El Premio Cervantes de Ágora, conocido también como Premio La sonrisa de Cervantes, se otorga a la poeta ciezana **María Pilar López**, *in memoriam*.

Asimismo, se conceden dos Premios Cervantes de Honor: uno, a **Baltasar Gracián** y otro, a **Francisco Murcia de la Llana**, corrector de la primera edición de El Quijote.

El Premio María Moliner, que distingue la labor realizada por el idioma español así como por la transmisión cultural en esta lengua, recae en el profesor de Geografía e Historia **Jesús López García**.

Por fin, los premios *Ágora* al Mejor Libro publicado en 2023, se otorgan, en poesía, a **Guillermo Carnero**, por ***Perfil perdido*** (Visor, Madrid); y en prosa, a **José Luis Zerón Huguet**, por ***A salto de mata***. *Fragmentos de un diario 2008-2016* (Frutos del Tiempo, Elche).

ACTA DEL FALLO

Firmada en Murcia y validada en Tarazona el 22 de abril de 2024.

José Luis Martínez Valero, y Fulgencio Martínez López.

María Pilar López

Baltasar Gracián

Jesús López García. Fuente: 20Minutos

Guillermo Carnero

José Luis Zerón Huguet

PREMIOS LA SONRISA DE CERVANTES. PLIEGO DE RECONOCIMIENTO DE MÉRITOS. ADENDA AL ACTA DEL FALLO

Adelantada ayer el acta del fallo de los premios La sonrisa de Cervantes 2024, publicamos esta *adenda* a la misma, donde damos reconocimiento de méritos de los autores laureados.

PREMIOS CERVANTES 2024

María Pilar López

Fallamos que María Pilar López (Cieza, 1919-Murcia, 2006) merece por la humanidad de su sonrisa y por la obra poética que nos legó el Premio "La sonrisa de Cervantes". Su trabajo de matrona, en la España en la que vivió, sus poemas tienen un aire cervantino, y aun se diría, socrático. Sufrió la rigurosa posguerra, después de conocer otro mundo. No sabemos si Cervantes conoció otro mundo, pero lo cierto es que sí creó otro mundo, ajeno al mundillo literario de su época. María Pilar López nos dejó el consuelo de su sonrisa

profundamente humana, y sus libros, entre los que destaca el titulado *Todo el tiempo* (1995, Libros de la Frontera, El Bardo, Barcelona).

Por haber sido profeta en su tierra chica y por el afecto que daba y el magisterio poético y socrático que ejerció, además de ayudar a traer al mundo a muchas criaturas, también merecería María Pilar López el honor cervantino que le rendimos con este premio, y que va envuelto con nuestro cariño y el recuerdo de su amistad. Hace unos días, en Cieza, su pueblo, y en este mes de abril de hermosa floración en los altos campos murcianos, le tributó el Grupo literario ***La Sierpe y el Laúd*** un homenaje a la poeta, enfermera y matrona, al cumplirse los 105 años de su nacimiento. **Andrés Salom** con la Academia Alfonso X el Sabio publicó el libro *Poeta María Pilar López. Vida y obra*. (1992). No queremos olvidar el libro que le dedica **Juana J. Marín Saura**, que reúne homenajes a la poeta: *Desde la amistad para María Pilar López* (2003, ed. Azarbe-Nausícaä, Murcia); el poemario de María Pilar López editado por el Ayuntamiento de Cieza y la Asociación cultural Cauce, *Ahora y siempre* (1977), y los estudios y artículos sobre su obra, de los profesores **Juan Barceló**, **Francisco Javier Díez de Revenga** y **José Luis Martínero Valero**.

Baltasar Gracián y Morales

El autor de *El criticón* merece el Premio Cervantes de Honor por su carrera de treinta años de profesor y escritor en la periferia. Representa el otro 27. No el relacionado con el año de la muerte de Góngora y la Generación poética del 27, sino con la fecha en que el aragonés se ordenó sacerdote y comenzó, en Calatayud, su labor de enseñante que culmina en sus magnas obras estimadas…por la filosofía alemana. Gracián terminó su carrera en el antiguo Colegio jesuita de Tarazona, hoy Hogar Doz, residencia de mayores pero también sede de un ciclo de FP de Enfermería, entre otros estudios. Se supone que falleció en Tarazona un 6 de diciembre de 1658 y que fue enterrado en la fosa común del Colegio. En Tarazona le recuerda el nombre de una calle, que transcurre detrás del Conservatorio de Música.

Francisco Murcia de la Llana

El corrector de *El Quijote* de 1605 es merecedor de un Premio Cervantes de Honor por el servicio que hizo al libro y por cuya falta sigue este resintiéndose.

Su familia procedía de Murcia, aunque nació Francisco en Pliego, de Cuenca, en 1555. Estudió en Alcalá teología y se afincó posteriormente en Madrid, donde murió en 1639. Fue algo aficionado a la poesía (afición que heredó uno de sus hijos), pero, principalmente, le cupo el honor de corregir la impresión de la primera edición de *El Quijote*. En ese trabajo no estuvo fino, en verdad; dadas las muchas erratas de esa primera edición, y pese a manifestar el corrector general, en el "testimonio de las erratas", que "este libro no tiene cosa digna (de corregir) que no corresponda con su original".

Baltasar Gracián y Miguel de Cervantes ¿fueron dos ingenios enfrentados? Tuvieron concepciones del mundo, de la literatura, del "ingenio", muy diferentes entre sí. **Francisco Murcia de la Llana**, corrector de la primera edición de El Quijote (uno de sus hijos corrector de *El criticón*, ya que eran saga familiar de correctores con licencia real y mucho pisto académico complutense, de Alcalá, lo que les valía sus buenos reales al año). Es fama la nota "Testimonio de las erratas", firmada en diciembre de 1604: "Este libro no tiene cosa digna (de destacar) que no corresponda al original".... Pero la edición de 1605, la primera, de *El Quijote* está plagada de erratas. Ya estaba el mal hecho.

A través de sendos premios de honor de La sonrisa de Cervantes, creemos que don Miguel, que era de buen perdonar los yerros ajenos, se reconciliaría con "don" Gracián, que apenas le nombra en su obra y le disputa el concepto de "ingenio" al alcalaíno. Por otro lado, damos un pesco cariñoso y una advertencia a futuros Murcia de la Llana, que lean con más cuidado los textos que aprueban. Peor que los censores son los malos correctores. Unos por fas y otros por nefas: los primeros quitan o suprimen, los segundos dejan estar errores y añaden más por su cuenta, a veces.

Dicho lo cual, concluimos con una duda a favor del corrector, pues no sabemos cuál pudo ser el "original" cervantino y si en este ya hubiera algún desliz o error de mano del escritor o de su copista (también los escritores dormitan), y, finalmente, reivindicamos la necesidad del corrector en las editoriales de hoy (más que el diseñador o maquetador, o cualquier otro oficio de moda en relación con la edición del libro, es imprescindible el papel del corrector de pruebas y del corrector general de la editorial. No solo se requiere para ello vista y atención, sino conocimientos de la materia, o al menos estar en camino de ellos habiendo realizado un grado universitario en una disciplina humanística o científica que dé conocimiento general).

PREMIO MARÍA MOLINER

Jesús López García

Ágora ha decidido otorgarle al profesor Jesús López García el premio **María Moliner** por su capacidad para dar a conocer ese rincón de la España vacía que nos corresponde. Y por el ritmo oral, la profundidad y galanura en la composición de sus textos, como los recogidos en su libro novelado *Y también se vivía* (2017, *ed*. Gollarín, Caravaca, Murcia). Profesor de Geografía e Historia, su labor docente y literaria representa el mejor espíritu del premio. Responder a la curiosidad por la historia y a la necesidad de que esta se cuente con honestidad, rigor y a la vez amenidad es un logro sin duda extraordinario.

"Como profesor, Jesús, se sirve de la Pedagogía de la alusión, que Ortega considera fundamental en el buen maestro, la encontraréis en sus *Meditaciones del Quijote*, dice así: Quien quiera enseñarnos una verdad que no nos la diga: simplemente que aluda a ella…", ha escrito J.L. Martínez Valero.

Jesús López García nació en Caravaca en 1956 y ha ejercido la enseñanza en el Instituto San Juan de la Cruz de esa localidad murciana. Es un apasionado investigador de la intrahistoria, del mundo rural olvidado y, en especial, de las tierras del interior del Sureste peninsular (hermosos pueblos como Moratalla, Caravaca, Puebla de Don Fadrique, Vélez Blanco, etc).

PREMIOS ÁGORA AL MEJOR LIBRO PUBLICADO EN 2023

Creemos en la necesidad de la crítica y de unos críticos creadores que abran camino a novedades ajenas al gusto mayoritario de un momento determinado. En *Ágora* huimos de la reseña amistosa y de las pre-críticas prefabricadas del *marketing* literario.

Quisimos, desde las dos denominaciones de los Premios Ágora, no premiar libros por géneros (donde suele predominar el relato o la novela, como si fuera de suyo), sino por formas de expresión literaria: poesía y prosa.

Guillermo Carnero

El poeta valenciano, perteneciente a la llamada Generación del 70 (o del 68), también conocida en su origen como la Generación de los Novísimos, por la Antología de **José María Castellet** (*Nueve novísimos poetas españoles*), ha renovado la poesía contemporánea en español, desde *Verano inglés*, a finales del siglo XX, y ya en este siglo XXI, con obras como *Espejo de gran niebla*, *Fuente de Médicis*, *Cuatro noches romanas*, *Carta florentina*, y esta reciente entrega, *Perfil Perdido* (2023, Visor, Madrid), por la que, en nuestra consideración crítica, merece el Premio Ágora al Mejor Libro de Poesía, en español, publicado en el pasado año.

Perfil perdido, de Guillermo Carnero, es un libro de poemas nada al uso, que retoma la línea neoclásica y la estética vitalista de los últimos libros del poeta valenciano publicados después de *Verano inglés*. Poesía meditativa, a la vez que tensa y armónica en

ritmo y sensorialidad, brillante y profunda en los mejores momentos, apuesta con éxito por el poema largo, y por la composición que desarrolla un tema con variaciones.

Asombra en esta obra, *Perfil perdido*, el logro de una segunda o tercera madurez del poeta Guillermo Carnero, quien ya a los diecinueve consiguió una primera voz madura y una libro tan excepcional e inolvidable para los lectores de poesía, como *Dibujo de la muerte* (1967).

El poeta, nacido en 1947, ha sido Premio Nacional de Literatura, Premio de la Crítica, Premio Loewe, Premio de las Letras Valencianas.

Es, por último, un autor vinculado históricamente al acervo de *Ágora*, donde publicamos una entrevista en profundidad, que él ha subido a su página web, y al que tributamos un número homenaje.

José Luis Zerón Huguet

Ha merecido el poeta y escritor oriolano José Luis Zerón Huguet el Premio Ágora al Mejor Libro en prosa publicado en 2023 en idioma español, por su libro *A salto de mata. Fragmentos de un diario (2008-2016)*; obra que realza el género del diario, y se suma a la alta calidad de otros libros de escritores de su generación en ese quehacer literario cuasibiográfico, cuasinarrativo y, a la postre, ejercicio de meditación estética y en algún punto metafísico-temporal. La obra ha sido publicada por la editorial emergente Frutos del tiempo, de Elche, Alicante. El libro destaca por su prosa tersa, equilibrada, musical, y por el tono cercano al lector, pero a la par distanciado, a media distancia, en la elección de la perspectiva en la que se nos deja leer y adentrarnos en estas “notas de un diario”, de un autor vivo, espectador y filósofo, tanto como sujeto de una vida y narrador de experiencias en primera persona. La familia, la ciudad, Orihuela, el mar, el paisaje levantino, los recuerdos de juventud, el sueño del poeta adolescente, las revistas de la amistad (la revista *Empireuma*,

fundada, entre otros, por José Luis y **Ada Soriano**, poeta también), la pintura, la literatura, el cine, la música y el arte en todas sus expresiones, se filtran a través del interferencial de la palabra extraordinariamente precisa de Zerón. La luz y el color, el ritmo de la prosa, conseguida mediante estas operaciones de combinatoria de temas tan diversos y de formas puras, es una de los aciertos más destacables en *A salto de mata*. Con lo que, para concluir, el libro no solo dignifica y realza el género diarístico, también eleva la prosa española actual, que menudea en otras formas de narrativa.

El escritor oriolano nació en 1965. Ha publicado, entre otros libros de poesía, *De exilios y moradas*, *Sin lugar seguro*, *De exilios y moradas*, *Perplejidades y certezas*, *Espacio transitorio* y, más recientemente, *Intemperie* (Sapere Aude, Oviedo, 2021). Ha editado también varios libros culturales y antologías con la Fundación Miguel Hernández de Orihuela. Está incluido en la antología de poesía actual *La escritura plural* (Fulgencio Martínez/ Luis Alberto de Cuenca, Oviedo, Ars poetica, 2019). La revista *Ágora* ha publicado dos entregas de sus diarios: Notas de un diario I, II.

CARTA DEL QUIJOTE MUY APÓCRIFA (Transcripta por el poeta catedrático de Lengua José Luis Martínez Valero)

AL LECTOR:

El pasado día 17 del corriente recibí en mi buzón virtual la siguiente carta, a la que respondí en los términos que después veredes.

> Querido Fulgencio:
> He encontrado entre mis papeles esta carta que podría servir para esa sonrisa de Cervantes que andas preparando. No sé bien si la compré a algún moro o la pude escribir yo mismo, aunque imagino que eso no viene al caso. Dado que tu idea me gusta, la adjunto por si la considerases apropiada.
> Con un fuerte abrazo cervantino-manchego
> José Luis

> José Luis, buenos días: he leído tu carta cervantina, que no me ha parecido a ojos vistas apócrifa sino inspirada por el mismo don Miguel.
> Un abrazo
> Fulgencio desde la montaña

CARTA DEL QUIJOTE MUY APÓCRIFA

Queridos amigos, más amigas que amigos:

He pensado mucho en vosotros desde este rincón apartado de la Biblioteca en el que me encuentro. Han pasado ya algunos años desde mi centenario y los lectores me han vuelto a colocar donde reposaba. Quizá dentro de otros muchos años, con las segundas partes, me recupere.

Me diréis que no hago ningún esfuerzo por promocionarme, que no me actualizo, tal como ocurre con esas películas de éxito que se rehacen con otros actores, como si la lectura fuese cuestión de "marketing". No me mueve promoción alguna para mi persona, cuyo destino está trazado definitivamente, ni promocionar esta tierra hermética y llana que parece hecha para mostrar al desnudo las pasiones de los hombres, tierra bella por sus cielos abiertos, también parca, donde el sol derrite todo lo que toca y no hay donde guarecerse en los crudos inviernos.

No, no estoy enfadado con el mundo, soy hombre pacífico, acostumbrado a las adversidades, siempre junto a los vencidos, los presos, los perseguidos, es decir soy humano y amante de la libertad.

Si me leyeseis, seguro que os gustaría, pero no voy a insistir en algo en lo que han fracasado cientos de años otros más preparado que yo, aquí, ya se sabe, somos de poca lectura y menos acción, os recordaré lo que dice el bachiller Sansón en la segunda parte de mi libro sobre su lectura: *es tan clara que no hay cosa que dificultar en ella: los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran*.

Os diré que yo mismo, ahora que Sancho no me oye, anda en la cocina peleando con mi sobrina, sonrío cuando recuerdo alguna

aventura en la que me he metido, otras os aseguro que, aunque parezcan sandeces, volvería a hacerlos una y otra vez, porque con la fuerza de mi brazo y el amor que me guía sería capaz de trasladar montañas, lo que no quiere decir que pueda mover un solo centímetro la manera de ser de los hombres y mujeres de esta nuestra tierra. Hay que vivir con nuestras verdades y nuestras mentiras, que no son sino otra forma de verdad, quizá más soñada que pensada.

Mis experiencias han dado mucho que hablar, creo que no existe ningún libro en el que sus acciones inclinen al lector a la meditación. De ahí que cuando se quiere tratar sobre la existencia del hombre, la libertad, la apariencia, la realidad, el ideal, lo real, el amor, la humanidad, siempre se refieren a mí.

Hace meses que no leo libros, desde que perdí la biblioteca en aquel lance mágico, ahora he de valerme de mis recuerdos. Si tuviera que inventar una palabra para definirme diría que pertenezco a los hijosdelibros, tal como otros son hijosdalgos.

Muchos de mis lectores me tienen por loco, piensan que porque me entusiasmen los libros de caballerías y porque mantengo su código, soy un iluso. Lo que ocurre es que no se han percatado de que el mundo para que exista, necesita determinadas reglas.

Hoy en la civilización globalizada en la que nos movemos, suele ocurrir que el que defiende su casa con uñas y dientes, no tiene inconveniente alguno en entrar a saco en la de su vecino y no dejar títere con cabeza. Este desequilibrio siempre lo achacamos a los otros, para así no ver la viga en el ojo propio. La deformación es esencial a la hora de enfrentarse a la realidad. El mundo no lo contemplamos tal cual es, sino a través de la lente de nuestras pasiones, de tal modo que vemos lo que queremos ver, yo ya lo he dejado bien claro en el episodio del yelmo de Mambrino o la bacía del barbero.

Y basta por hoy, que cada lector saque sus conclusiones, ya sabéis donde encontrarme. Espero haber cumplido el encargo que me hizo nuestro paciente Fulgencio, pues tengo el convencimiento de que si

se empieza con una carta, probablemente lo dicho llegará a vuestro destino.

Cordialmente vuestro

Don Quijote, también caballero de la Triste Figura.

P.S.- Lo olvidaba, Sancho con su peculiar manera me dice que: No por mucho madrugar, amanece más temprano, y al que Dios se la da, san Pedro se la bendiga, pues a todo cerdo le llega su Sanmartín, y al buen callar llaman Sancho.

Debo confesar que sigo sin entenderlo, pero hay quien dice que en él está la verdadera sabiduría.

Transcripta por el poeta catedrático de Lengua José Luis Martínez Valero

Léeme un ratito. (Escena apócrifa de El Quijote. Vista, oída o imaginada por Fulgencio Martínez)

LÉEME UN RATITO

Sobrina, trae acá esos dos libros que verás sobre el arcón. Están, ¿sabes?, recién editados, los compré esta misma mañana y esta es la hora, al atardecer, en que quieren venir a mi lado y, como dicen de los búhos, alzar el vuelo con mi imaginación.

Mira, niña, te he visto echarles una mirada de reojo, y por una vez he visto que te interesabas de verdad por mis cosas ¿de loco, quizá? Sean, pues, los donosos libros regalo para ti, después de haberlos yo leído..., y principio y continuación de nuestra amistad, pues entre parientes, y más entre un viejo solo y una sobrina, como somos tú yo, la amistad ha de abonarse, debe sostenerse en principios firmes y conservarse con el trato, la igualdad en los gustos, o, por el contrario, la disputa en los mismos, pero siempre con afabilidad, como debe haber entre padres e hijos. La amistad no es una roca que se mantiene inmóvil y aunque nosotros nos marchemos a distancia, a cualquier hora podemos regresar a ella; sino un río que tiene curso abundante, sereno, pero, a veces, como el que corre cerca de aquí, el Guadiana, rueda por subterráneo y se escapa, o eso parece, invisible a la mar, al olvido. ¡Qué importante es la amistad cuando uno o una ensilla los años cada día con más trabajos! No me gusta esa palabra que usan ahora: achaques; prefiero la de siempre: alifafes. Unos cuantos alifafes es lo que uno tiene, nada graves sin embargo; molestias y pesos normales de la carne al cumplir su natural entumecimiento con los días. Mírame aquí tumbado, hoy me toca estas rodillas hinchadas, y esta garganta que parece expulsar lobos, así está llena a todas horas de bolsas. Trae, amiga, gracia mía, la bacinica, rápido…

Ya la cabeza noto con más despejo y claridad, ya puedo leer esas letras, demasiado pequeñas me parecen cada vez, también te digo… Los libros son cada vez más chicos mientras yo… Ay, que he de reír…. Mira este, se llama *Doña crisis*, está escrito por un bachiller bajo seudónimo, chissst, quede entre nos, sobrina; tiene una letra delgadita, parece de amores tratar…

Y ese otro, *La carcoma*, novela. Va de un cura solidario con sus hermanos y aun con una hermana cristiana y de buena cata. Este no tiene tamañica la letra sino de buena figura y mejor apresto. Pero me falta luz, trae más luz, amiga, o, si por ventura quieres, léeme un ratito…

(Escena apócrifa de El Quijote. Vista, oída o imaginada por Fulgencio Martínez). ***Versión definitiva, corregida.***

EPÍLOGO DE LA SONRISA DE CERVANTES

8 EPIGRAMAS DE ANDRÉS ACEDO PARA MIGUEL DE CERVANTES

FRANCISCO DE QUEVEDO

Es corto el día pero es lento su paso.
De todos los sueños que imaginé
ninguno se parece
a este frío infierno.

BORIS PASTERNAK DESPIDE OTRA VEZ A STALIN

Váyase usted al infierno, bolchevique,
si piensa que voy a cantar en el coro
de la propaganda y a hacer del arte
un altavoz, de no sé qué, un valor de cambio.
No, distinguido censor; pasó el tiempo
de los comisarios de la literatura
ya no cantan en esos nidos las aves
por temor de recibir una puñalada
de un filisteo al que nada le importa
la belleza ni la emoción de un poema.

CONÓCETE A TI MISMO

He conocido a alguien, pero no sé si soy yo.

A LA MUERTE DE UN TORO

1

Ya no habla; interpreta,
con la ayuda de un espejo,
las convulsiones de sus labios:
restos de alferecía.

2

El asesino ha dicho *sí* a la apariencia.
Las estaciones sucediéndose,
libarán el ingenuo pecíolo de su culpa.

3

Has necesitado morir
par comprender, toro,
que ningún inmortal
está lejos de su antípoda:
el cerdo o la sagaz serpiente
que acecha con el láudano.

A LA MUERTE DE UN ARRUÍ

De la Cierva cazó un arruí.
Yo cazo una...cierva.
¡Mal cazador soy!

*Fernando de la Cierva fue consejero de la Comunidad de Murcia.

POETA COMUNISTA

¡Qué buen poeta y qué mal guerrero!
Si Garcilaso volviera,
lo pondría a dar lustre
a su caballo.

(Pensó Ortega cuando lo "visitó" en su casa, pistola en cinto,
el poeta comunista)

CONTRAATAQUE

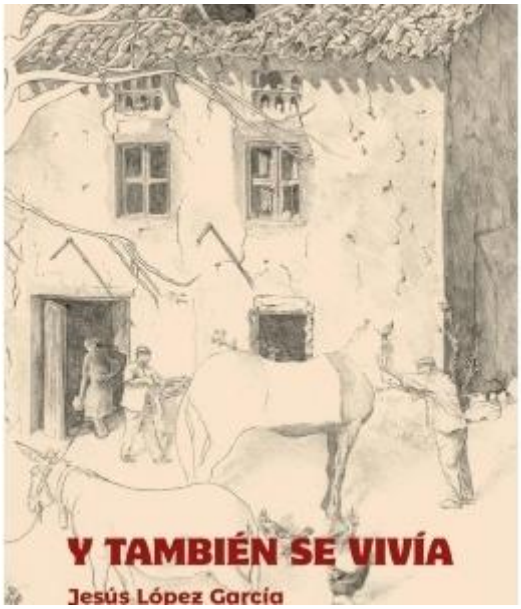
No es el eco el que me sigue, soy yo a él.
Esa servidumbre es lo que me angustia.

PARADOJA DEL DESEO

No les llevó mucho esfuerzo conocerse,
con los años llegaron a ser uno los dos.
Hoy, llamando alguna vez al deseo,
fantasean con ser aquellos dos extraños
que se asaltaron el uno al otro...
un día, en un semáforo en rojo,
arrancándole las bragas él a ella,
con justificada precipitación;
botando ella en las rodillas de él,
contra el volante, hasta morirse juntos.

Andrés Acedo ha publicado *La baraja de Andrés Acedo*, *Libro del esplendor*, *Cancionero y rimas burlescas* (en edición a cuidado de Fulgencio Martínez), etc. Participa en la antología *La escritura plural* (Ars poetica, Oviedo, 2019, Fulgencio Martínez. Prólogo de Luis Alberto de Cuenca). Una muestra de su poesía inédita se encuentra disponible en: https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2022/11/exposicion-temporal-antologia-minima-de.html

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / NOVELA



Y TAMBIÉN SE VIVÍA, DE JESÚS LÓPEZ GARCÍA. NOTAS DE LECTURA

Por José Luis Martínez Valero

Jesús López García
Y también se vivía
Novela
Col. Bigornia
Ed. Gollarín, Caravaca de la Cruz, Murcia 2017

El libro de 360 páginas se acompaña de DVD
"con las voces, imágenes y músicas que llenaron la vida
de un mundo rural que se fue hace ya algunas décadas".

Más información en editorial Gollarín:
https://gollarin.com/libros/y-tambien-se-vivia/

(Este texto lo compuse para la presentación del libro en la Biblioteca Municipal de Molina de Segura. Fue acompañado por "Aguilanderos" de Nerpio)

Voy a empezar por el motivo de que este libro se presente hoy en Molina:

El Hornico estuvo a punto de irse al suelo por completo. De ahí se fueron casi todos hace como treinta años. Se fueron a Caravaca y a Molina de Segura la mayoría.

El libro por su peso, pastas duras, editado por Gollarín, idea y obra de **Paco Marín**, resistente al olvido, está hecho para durar. Dibujos a lápiz de **Pascual Adolfo Salueña**, minucioso como realista, simbólico, casi surrealista, evocador y poético.

Más un DVD con imágenes de los lugares, montes, ramblas, árboles sembrados, se oyen las voces de algunos informadores y canciones.

Cada vez tengo más claro que nuestra vida es circular, quiero decir que estamos hechos para volver. **Jesús López García** es el autor de este libro, ha sido profesor, oficio que comparto; mis abuelos por parte materna eran de Nerpio, tierra que aparece, algunos de mis amigos también son amigos de Jesús. Me alegra estar hoy aquí para hablar de este libro que nos conduce al origen. Una lectura gozosa, pese a que trate sobre la desaparición de una forma de vida.

Más que un libro parece una larga conversación mantenida en un duro invierno junto al fuego, en cualquiera de esas posadas o cortijos que visitan sus personajes, mientras afuera la nieve o la lluvia arrecian. Jesús utiliza el término científico y la palabra terruñera, especie de onomatopeya de la tierra, transforma la línea en espacio, la dota de relieve y así parece que lo acompañamos. Se trata de una lengua que alcanza la transparencia. El sentido pictórico de la lengua hablada en Murcia lo vemos en **Vicente Medina**, cuando para describir la belleza de una mujer, define: como un dibujico. Huimos

de las abstracciones, así de algo enmohecido decimos que está florecido, a las bombillas de la luz llamábamos peras.

Jesús es historiador y geógrafo, el buen historiador se documenta, y así para saber ha recorrido montes, ramblas, cultivos, ganados, árboles, sendas, construcciones, actas, periódicos, testigos, ruinas, herramientas, costumbres y fiestas, ha dado voz a estos lugares enmudecidos por el paso del tiempo.

El lector asiste a la repercusión en estos campos de la República, de la guerra y de la larguísima posguerra. Las ondas, que sacuden el país, de un modo o de otro llegan a estas gentes, así, sindicatos y cooperativas, destrucción de santos y quema de capillas, los terribles hombres del lazo, encargados de capturar a los desertores, los topos, huidos de la guerra y después, los maquis y emboscados, la guardia civil, el estraperlo, la burra, la bicicleta, la moto, el primer camión, y finalmente los tractores.

Como profesor, Jesús, se sirve de la Pedagogía de la alusión, que **Ortega y Gasset** considera fundamental en el buen maestro, la encontraréis en sus ***Meditaciones del Quijote***, dice así: *Quien quiera enseñarnos una verdad que no nos la diga: simplemente que aluda a ella…*

Si tuviese que poner título a estas notas, sin duda, sería: ***¿Ubi sunt*?** Ese tema elegíaco que quedó fijado para nosotros en Las coplas de **Jorge Manrique**. En el libro no hay menosprecio de corte, ni menosprecio de aldea.

Este libro se titula*:* ***Y también se vivía***, palabras que resumen la adaptación al medio de **Darwin** y el ascetismo senequista. ¿Qué pretende este libro? Mostrar que la existencia es un milagro y que vivirla en determinados sitios ha sido, sin duda, otro milagro. Dar a conocer que aquellos hombres y mujeres, al seguir el ritmo de las estaciones se incorporaban al ser de la tierra, y sus alegrías y tristezas venían marcadas por la luz del sol, por las cosechas, la lluvia, el nacimiento y la muerte. Vida que ha sido real y durante siglos ha creado unos vínculos, ha mantenido costumbres,

alimentación, modos de trabajo, vocabulario, concepción del mundo, que han constituido una filosofía, conjunto trascendente que se define como cultura. En el libro asistimos al fin de esa cultura, está dirigido a nuestra conciencia, leerlo compromete.

El narrador y su amigo Prudencio, especie de alter ego, son comparables a las figuras de Don Quijote y Sancho, tras un diálogo que quizá enuncie el contenido del capítulo conocemos a los personajes. Ambos se distancian emocionalmente. El narrador, que en absoluto pretende tomar a broma aquello que va a relatar, utiliza un tono distendido, descreído iconoclasta, quizá para advertir al lector sobre el peligro de toda memoria,

Jesús recorre las tierras que comprenden el norte de Caravaca, Moratalla, Campo de San Juan, La Puebla de Don Fadrique, Santiago de la Espada, Nerpio. Enclave en el que coinciden cinco provincias: Murcia, Almería, Albacete, Granada y Jaén, y se detiene, no en los núcleos de población que el tiempo ha transformado, sino en aquellos que la historia borra, asistimos a su particular peregrinación en busca de lo que fue.

Uno puede pensar que Secundino, y Genaro, porque se mueven son los protagonistas, de profesión buhoneros, estraperlistas, compradores de lana, cortezas de pino, pieles, pasan de la mula al carro y del carro a la furgoneta, con los que atravesamos la historia del veinte, hasta la desaparición de oficios, cultivos, cortijos, ganado, casas y caminos.

Sin embargo, sobre las ruinas, como en un palimpsesto, descubrimos el modo de vivir, cómo era la casa, cómo se alumbraban, como cocinaban, como combatían el frío, dónde dormían, también cómo hablaban, se relacionaban con los vecinos y cómo se divertían. El tiempo ha reducido a los habitantes de cortijos, caseríos y pequeños pueblos a fantasmas. Y los vemos como en un sueño, a través de la niebla de los años. Jesús, al dar voz a estos parajes, les da vida, y el lector siente que todos descendemos de aquellas gentes, que sus sentimientos son los nuestros.

En ese mundo ágrafo, la palabra de los hombres, tenía un valor. Contrariamente a lo que solemos decir: las palabras no se las lleva el viento, aquellas palabras eran tan solemnes y sagradas como sus montes, realidades agrestes, pero inamovibles.

Permitidme que cuente algo. Recuerdo que, de camino a Letur, en septiembre del sesenta y dos, me trasladaba desde Calasparra a Socovos y Férez, después en camión me llevarían a Letur y de Letur a La Abejuela, donde debía tomar posesión de mi escuela. Hacía calor y todos íbamos en mangas de camisa, supongo que podía ser el tiempo de los níscalos, y yo ignoraba totalmente qué cosa fuese aquello, como tenía poco más de veinte años, y no era de los habituales, la gente en el autobús trataba de contarme algunas cosas del campo, por mi parte preguntaba continuamente. Todos hablaban de los níscalos. Había un hombre como de unos cuarenta años, que intentó explicarme cómo eran, nunca he vuelto a tener una comunicación como aquella, fijos sus ojos en mí, tras describir los árboles, las plantas, la luz y el terreno, de repente me mostró un níscalo, no es que lo tuviese en su mano, os puedo asegurar, no sé cómo, pero me lo hizo ver sobre la tierra negra.

Con la lectura de este libro, he recordado ***El viaje a la Alcarria***, donde **Cela** recupera el procedimiento de andar y ver, descubrimiento del paisaje, iniciado por nuestros escritores del 98. Ellos buscaban la identidad, **Machado** en la encina encontraba el ser de España, Cela en sus viajes pretende mostrar la vida real en contraste con la oficial. ¿Qué descubrimos en este libro? Que esta tierra que pisamos es parte del planeta, Y que cada uno es cada uno, y nadie es más que nadie.

A veces es la propia tierra la que habla, **Baroja** decía que *no somos hijos de la tierra, sino que somos la tierra misma que piensa y siente.*

Veamos cómo describe el autor de *Y mientras se vivía*:

> *Verdaderamente, Fotuya se forma con tres cortijás que se suceden debajo de otra tanda de cenajos que cercenan lanchares a tajo, hasta pasado Hondares. Encima de los cenajos están ya las cortijás que pertenecen a Benízar, desde Las Lorigas, a las Casicas del Portal*. (*p*. 170)

Es como si la geología hablase. El ritmo es oral. La sonoridad tajante de la jota: cortijás, debajo, cenajos, tajo, favorece el carácter pictórico del texto.

Se anda y se ve a través de las palabras. Quedan los nombres que diría **Jorge Guillén**. Así Jesús gusta de las enumeraciones:

> *Luego iba al Cuarto Nuevo y a Vista Alegre, que tenía tres pisos, o Los Ratones, Las Tiesas, Los Patiños, La Toscana –una finca de siete pares de mulas y con buenos riegos-, El Condado, Casablanca de Arriba, Cerro del Cántaro, Lóbrega, Los Álamos, Cortijo Grande. Entonces llegaba Hoya Cuevas, que compraron la finca después de la guerra en nueve mil duros y era una finca de tres pares de mulas, El Curica, San Andrés, Cortijico, Casas de Don Juan –de siete pares de mulas- Valderas y la Cueva Penalva, y más todavía.* (*p.* 200)

La cultura del campesino se concreta en sentencias y aforismos, en ellos reposa el recelo, la desconfianza de la que habla Jesús:

De molinero cambiarás, pero de ladrón no escaparás.

A veces utiliza coplas populares:

Todo el viejo que casa
Con mujer niña
Él mantiene la cepa
Y otro la vendimia.

A menudo el paisaje se humaniza. Asistimos a la historia de su formación:

> *Se asoma a la Rambla Mayor por el barranco de las Sabinas, que cruza sus predios y deja ver sus tierras ocres, que se quedaron ahí después de que la Rambla Mayor y sus barrancos tributarios hicieran su trabajo erosivo como ya dijimos. El terrazgo va formando longueras, porque hay algo de pendiente, pero pan daban…*(*p*. 334)

Para finalizar diré que no sé si este libro debe leerse en el campo o en el monte, siempre bajo un árbol, o bien en la casa, sentado en el rincón más fresco, esas tardes largas de verano, mientras afuera el sol incendia las calles y la luz es tan potente que ciega. Aunque os aseguro que sí sé que este es un libro para volver a leer, ya sea verano o invierno.

Nota del Ed. **Jesús López García** ha merecido el Premio María Moliner 2024, con el que la revista *Ágora* distingue a un autor destacado por su aportación al idioma de Cervantes y a la transmisión de la cultura en español.

José Luis Martínez Valero nació en Águilas, en 1941. Es catedrático emérito de Literatura. Poeta, narrador, ensayista. Ha publicado recientemente el ensayo *Antología del Veintisiete en Murcia* (La fea Burguesía, Mayo, 2024).

Otros libros suyos son: *Poemas* (1982*), La puerta falsa* (2002), *La espalda del fotógrafo* (2003), *Tres actores y un escenario (*2006), *Tres monólogos* (2007), *Plaza de Belluga* (2009), *La isla* (2013*), El escritor y su paisaje* (2009), *Libro abierto* (2010), *Merced 22* (2013), *Daniel en Auderghem* (2015), *Puerto de Sombra* (2017*), Sintaxis (*2019) y *Otoño en Babel* (2022, ed. La fea burguesía). Ha sido guionista en los documentales: *Miguel Espinosa* y *Jorge Guillén en Murcia*. También es un notable aguafuertista e ilustrador.

LA VIDA EMPIEZA EL VIERNES. IOANA PÂRVULESCU

por Encarnación García de León

Iona Pârvulescu
La vida empieza el viernes
Trad. al español: Joaquín Garrigós
Báltica editorial. Noviembre 2023
308 *pp*

La escritora se inscribe, con esta novela publicada en 2009 y traducida al español en 2023, en la corriente actual de la literatura rumana, en la que ya no se recogen la dura experiencia de los ciudadanos rumanos con la Gran Guerra, la Segunda Guerra Mundial, la dictadura nazi o la dictadura comunista. Su argumento se occidentaliza con una historia policíaca y fantástica con varias voces narrativas, en el marco temporal de finales del siglo XIX. En 2013 recibió el Premio de Literatura de la Unión Europea.

Estructurada en trece capítulos que corresponden exactamente a trece días, desde el viernes 19 de diciembre al miércoles 31 del año 1897 y un Epílogo que establece la relación entre el pasado y el futuro, reflexiona sobre la idea de que el presente es la "*ventana al futuro*".

Se celebra la cena de Nochevieja en casa de la familia Livezeanu, con quince invitados. Antes de que los cañonazos den la entrada al Año Nuevo, se entretienen con un recién inventado juego de sociedad. Cada invitado hace una predicción, en la que inevitablemente se retrata su personalidad, avanzando los cambios del nuevo siglo, unos más acertados que otros: la caída de la torre Eiffel, a la que llaman *dama de hierro*, cambio en la Prefectura de policía, desaparición del corsé femenino, avances en la medicina, etc.

Cuando le llega el turno a un extraño personaje, Dan Kretzu, a quien habían encontrado desmayado y casi congelado, sorprende a todos porque él mismo no sabe quien es ni qué hace en ese lugar y en ese tiempo. Está desorientado porque no cree que sea bueno mirar demasiado al pasado y convencido afirma: "*mi pasado se ha fundido con el futuro*". Y aclara esta convicción, con unas enigmáticas palabras que los demás invitados no aciertan a comprender: "*Puede que, como no se ha dicho todavía, pero se dirá pronto, los años no se muevan, como el paisaje que se ve desde la ventanilla de un tren, y nosotros seamos los que pasamos*" (p. 302)

El tiempo articula la historia social en la ciudad de Bucarest: una historia presente y la memoria de un pasado/futuro, en la que

conviven la realidad y la fantasía, ambas encarnadas en el personaje Dan Kretzu quien, tras un supuesto viaje en el tiempo, despierta en Bucarest en diciembre de 1897. Los demás personajes lo perciben como un ser extraño, "*con esa pinta de haber caído del cielo … una especie de marciano que olía a pobreza*", que parece venir de un mundo tan real como en el que está ahora, pero completamente ajeno a las costumbres sociales de este nuevo mundo: va totalmente afeitado, tiene un extraño estilo en su modo de vestir, no se extraña de la novedad de tomarle las huellas dactilares en comisaría pero sí se sorprende al ver orinar a un caballo, no conoce los gestos de cortesía como besar la mano y no se asombra cuando oye hablar de unos cuantos prodigios de la ciencia que están cambiando la sociedad de finales del siglo XIX hacia el progreso.

"*Quizá todas las cosas que pasaron y que pasarán, estén pasando ahora en el presente. Quizá lo que pasó es lo que pasará*" (p. 42), exclama Dan en una larga reflexión, sin entender dónde está ni de dónde viene, dudando si es un sueño porque no reconoce nada de lo que ve y pensando cómo adaptarse a esta nueva realidad, ajena totalmente al futuro que intuye.

La escritora en un alarde metafórico, pone en boca de Procopiu, redactor del periódico *Universul* una curiosa percepción de Rumanía: "*Yo creo que Rumanía se parece a una orquesta, solo que todavía no ha tocado ningún concierto, sino que está siempre ensayando. Que si un violinista chirría, que si el solista entra a destiempo, que si los instrumentos de viento desafinan o el director se enfada, detiene la música y les riñe a todos juntos, todo está incompleto y hay que volver a empezar desde el principio*" (p. 261). Es una orquesta que hace interminables ensayos. Y el fragmento metafórico continúa con la opinión de otros personajes: unos identifican Rumanía con el juego de billar, otros con un enjambre de langostas.

La celebración de la festividad de Nochebuena, Nochevieja y Año Nuevo, reúne a los personajes en torno a la mesa y facilita el retrato de una sociedad con sus correspondientes costumbres y estratos sociales. Los personajes van apareciendo poco a poco y,

progresivamente, se van describiendo en este presente narrativo, retratando además su vida cotidiana, en un Bucarest cuyas calles recorren, calles que se reconocen, Calea Victoriei, Calea Carol, Calea Sfântul Ionică detrás del Teatro Nacional donde tiene la consulta el doctor Margulis, aunque algunas hayan cambiado posteriormente de nombre. La calle Teilor, por ejemplo, con "*casas espléndidas*", "*de aspecto despampanante*", siempre con los candelabros encendidos es la calle Vasie Lascar, o la calle Sarindar se llama hoy Constantin Mille. Las mujeres que habitan estas casas recorren, en coches de caballos, prestigiosos locales cuando salen de compras: La Casa de Marie Rose, si buscan modista o lencera, la Maison Robin para sombreros y corbatas de caballeros, la pastelería Capșa de Fialkowski con su estupenda estufa-horno en la pared, etc.

Algún personaje como Procopiu, redactor del periódico Universul, recorre Bucarest en tranvía, desde el Palacio Episcopal a San Jorge, después a Mosilor y desde allí por el bulevar Elisabeta, hasta la parada del parque Cișmigiu, bordeado de parterres de flores, un reloj solar, desde donde doblaba a la derecha hacia la calle Brezoianu. El lector viaja con el personaje, ve la ciudad a través de sus ojos y descubre distintos entornos sociales: la casa de una familia media, la del doctor Margulis, en una calle céntrica, la casa modesta del tío Cercel, portero del periódico en las afueras de Bucarest, la casa pequeña y con escasas comodidades donde vive el recadero Nicu y su madre, y los apartamentos lujosos donde están los personajes de la clase social alta. De todos ellos hay una referencia a su intimidad y a su historia, tanto personal como en relación con la vida pública.

Entran y salen de edificios así mismo reconocibles. Los espacios sitúan la acción y sostienen la trama. De esta manera, Bucarest es un personaje literario que descubre el trasfondo de los seres que la habitan: para unos es un lugar donde sufren el frío, la soledad y el hambre; para otros es un espacio de bienestar y privilegio; para otros es un escenario de estabilidad o de competencia, etc. La biografía y las experiencias de los personajes y su problemática se desarrollan en la ciudad donde habitan.

Y la arquitectura, edificios y distintos espacios (el Teatro Nacional, el Palacio Real, el lago Cișmigiu, el bulevar con el edificio de la Universidad y la estatua de Miguel el Bravo, la Prefectura de la policía, la Iglesia ortodoxa de San Esteban, los Baños de Grivița, la Casa de Salud del doctor Rosenberg…), reflejan la economía de la zona, las normas sociales, tradiciones, conflictos e incluso emociones personales. La ciudad deja de ser solo el marco de la historia para desempeñar un importante papel en su desarrollo.

Otro personaje principal es el periódico Universul, un diario popular, es el que más lectores tiene, en torno al cual gira la vida social de los personajes. Es el diario de mayor importancia y el primero en publicar una edición matutina que atrae a los lectores por sus novedades y sus intereses, que no se mete en política, solo dan las noticias que retratan la época, incluye algunas fotos de escenas callejeras y temas de moda. Su edificio es el que más detalladamente se describe: fachada, ventanas ubicación de los despachos, horario de los periodistas, intereses del tío Cercel que es el portero del periódico, e incluso la imprenta que está en el mismo edificio. Unos cuantos personajes trabajan en él, pero todos los bucarestinos lo leen a diario, interesados por las novedades y sucesos que en él se publican. El periódico pervive hasta 1953, con una pausa de dos años durante la Gran Guerra.

La novela es compleja porque juega con varios géneros. Es policíaca porque hay una trama cuyo nudo es la desaparición de un valioso icono, cuya investigación se complica e implica a varios personajes que parecen estar entrelazados. Es además una novela fantástica como hemos visto en los comentarios sobre Dan Kretzu y en la caracterización del propio personaje. Es una novela coral, con distintos puntos de vista en cada capítulo: a veces una tercera persona narrativa, otras Iulia Marguis, la hija del doctor, es la narradora, otras Dan… Dificulta en ocasiones la comprensión del devenir temporal, el hecho de que cada capítulo reúne las voces de distintos narradores y por consiguiente de distintas perspectivas ante los mismos hechos, que acaban configurando un mosaico que no siempre es de fácil interpretación. De una de estas intervenciones de

una de las voces, nace el título de la novela. El sábado 20 de diciembre Iulia Margulis comienza a escribir un cuaderno, una especie de diario: "*Con el cuaderno que empecé ayer, ha comenzado una nueva vida. Así pues, mi vida empieza el viernes".* Y así lo considera porque todos los personajes principales han llegado a Bucarest y espera que allí permanezcan hasta Año Nuevo. Va a tener material suficiente para escribir su cuaderno (p. 62). Y destacan las citas del ensayo *El secreto de la vida* (1906) de **Unamuno**, que inciden en el juego con el tiempo, una idea inquietante. **Ioana Pârvulescu** lo consigue incluyendo un personaje inverosímil, Dan, a quien rodea el misterio, entre todos los personajes y sus familias absolutamente reales que sostienen la trama novelesca.

Y no dejaremos sin comentar el rico lenguaje en el que destacan notables figuras literarias: "*El dolor tiene múltiples tentáculos, como un pulpo. Por muchos que cortes siempre quedan los suficientes para ahogarte*" (p. 96). Tras la muerte de uno de los personajes, el dolor de los padres es intenso, "*se vieron arrancados de la tierra de su vida, como árboles en plena tormenta*" (p. 150). También son originales las descripciones como la del portero del periódico "*cuyas orejas parecían unas auténticas asas y la nariz parecía tener una brocha de afeitar debajo* (…)*, la nariz como las figuras de nieve, larga y puntiaguda como una zanahoria"* (p. 80). Nicu "*tenía las cejas como la línea de un tejado, de abajo arriba y de arriba abajo, no bien arqueadas (...) lo cual le daba un aire de estar siempre pasmado o ceñudo*" (p. 32). Personificaciones como la tristeza de la valla "*sin las trompetas color de rosa, azules y moradas de las enredaderas que florecían hasta las postrimerías de otoño"* (p.181). Y cosificación colorista en los ojos de Fane Inelaru, "*ojos de ciruela grisácea*" (p. 203)

Comenta su traductor, **Joaquín Garrigós**, que la novela utiliza el lenguaje de la época en que se sitúa la acción, "*brillantísimo, lleno de metáforas*", un reto que, una vez más ha superado con creces.

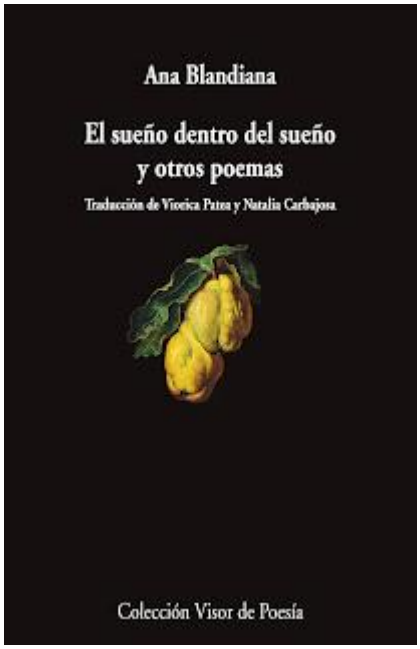
Encarnación García de León. Fuente: Radio România International

ENCARNACIÓN GARCÍA DE LEÓN es autora del ensayo ***Aproximación a la literatura rumana en prosa. Traducciones al español*** (Amazon, 2023). Doctora en Literatura Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Desarrolló su labor docente como Catedrática de Lengua Castellana y Literatura en la ciudad de Albacete. Fue cofundadora de la revista "*Barcarola. Revista de creación literaria*", Junio 1979. Tiene publicados varios libros de ensayos. Ha colaborado en obras monográficas colectivas sobre escritores españoles. Pertenece a la AIH (Asociación Internacional de Hispanistas) con numerosos trabajos recogidos en las Actas de sus Congresos. Participa con artículos literarios en diversas revistas como Barcarola, Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura y en Revista de Letras, publicación digital. Su último proyecto gira en torno a la prosa literaria rumana.

Más información, ver *Entrevista a Encarnación García de León, por Monica Tarau*, en la página de Radio Rumanía Internacional:

https://www.rri.ro/es/panorama-rumano/paseo-cultural/entrevista-a-encarnacion-garcia-de-leon-id535847.html

BIBLIOTHECA GRAMMATICA / POESÍA



ANA BLANDIANA. *EL SUEÑO DENTRO DEL SUEÑO Y OTROS POEMAS*

por Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

Ana Blandiana.
El sueño dentro del sueño y otros poemas.
Traducción de Viorica Patea y Natalia Carbajosa.
Madrid: Visor, 2023. 185 páginas.

Hay un verso, ya avanzado el libro, que dice: "Luz que se pierde en luz" para continuar, versos después: "donde/ el paisaje se vuelve tenue". Esta es la idea que retengo tras la lectura del libro de **Ana Blandiana**; idea que, al mismo tiempo, es imagen. La luz se pierde en sí misma al igual que la vida se convierte en un sueño que es soñado por alguien. Las vidas terminan por ser algo tenue, y uno imagina la ligera trama de cada vida vista desde el bastidor del cuadro. La trasera revela otra textura, más sutil, desde otro ángulo, si no cercano a lo onírico al menos sí parecido. También me queda la sensación de que esa luz que se pierde en sí misma intensifica el resplandor hasta casi cegar lo que nos rodea. Va así la poeta de lo intenso a lo leve, de la realidad al sueño, de la vida a la muerte, que, en ocasiones, es más vida.

El libro agrupa "Poemas" (1974) y "El sueño dentro del sueño" (1977) en uno solo con acierto por lo que tienen de contigüidad temática. El sueño es el tema principal y Blandiana desarrolla variaciones temáticas del mismo como si fuera una compositora de sonatas. El sueño es, a veces, un reflejo especular; otras, una realidad en la que vive. Es también tránsito de una vida a otra: al soñarse a sí mismo cruza el umbral. Lo onírico da paso a lo sobrenatural. La especularidad lleva a la paradoja de que en ocasiones la mirada primigenia y la reflejada son indistinguibles incluso para ella, al tiempo que, cuando el libro se acerca a su cierre, se pregunta qué tiene mayor fuerza, si la muerte o la vida. Todo se resuelva al final en armonía la mañana después de la muerte. A ello añade un sentimiento de la naturaleza acusado que lo salva de un exceso de abstracción. La reflexión sobre el sueño y su correspondencia con la vida puede conducir a una especulación árida por lo abstracta. Blandiana lo ancla en lo concreto gracias a una mirada sensible hacia el mundo natural: la nieve que reviste de belleza el mundo, los pájaros y los árboles, los niños que alegran el mundo con su presencia.

El libro tiene un aire grácil que refleja – es mi impresión – la aceptación de que la muerte es parte de la vida. Las traductoras logran recrear ese aire entre alegre y melancólico en una traducción

que tiene como propósito principal, conseguido, traer al español una poesía honda sin que los lectores notemos la mano de quienes hacen el trasvase.

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Zaragoza, 1968) es profesor titular de literatura norteamericana en la Universidad de Valladolid. Colabora regularmente con "La sombra del ciprés", el suplemento cultural de *El Norte de Castilla* y con la revista *Turia*.

Ha traducido a Henry James y a Walt Whitman. También ha compilado una antología de cuentos norteamericanos del siglo XIX en Menoscuarto. Es autor de *En busca del fantasma de América* (Eolas) y *Donde los pájaros vienen a morir* (Difácil).

LA LENGUA DE LOS DIOSES. MAXIMILIANO HERNÁNDEZ MARCOS

Por Fulgencio Martínez

Maximiliano Hernández Marcos
La lengua de los dioses
Ed. Rilke. Col. Poesía, 2024

1. *La Lengua de los dioses* comienza como en el *principio* del mundo, con una teoría del lenguaje, primer poema del libro de **Maximiliano Hernández *Marcos***: "Para todo lo que es más veraz / oblicuo o de perfil en los fotogramas / que en la gramática / pido el alma y la palabra".

Los dioses comenzaron así, con una "theoria" o contemplación de los nombres, que eran sonidos, surcos de su respiración divina, y brotaban sobre la lámina móvil del tiempo, sobre las imágenes sucesivas y recurrentes de los astros, los elementos eternos, las futuras historias, las cosas, entes o enseres cotidianos, decididamente

El autor de La lengua de los dioses

anodinas. La palabra vivifica "la magia de la imagen", siendo, no obstante, ella, la palabra, otra forma de imagen, más pregnante, ya no tan apta para someterse al "canje" -como dice el poeta- de imágenes "ligeras", intercambiables, que trasiegan por el insomnio del ojo, acaso hacia un destino trivial. El "ojo" en trance de ser "ojal", abertura de la palabra sobre el abismo del mundo, se reencuentra a sí mismo en ese trance, también por esa feliz y, mejor, si fortuita asociación que provoca la aliteración de ambos sonidos, *ojo* y *ojal;* aliteración que es maravilloso armónico donde la semejanza de algunos fonemas -uno, o varios bastan- y a la vez la diferencia o suplemento (como diría **Jacques Derrida**) que propicia la sorpresa, siempre, en el fondo anhelada (y eso es la poesía: sorpresa que surge para un alma que la anhela y espera. "Quien no espera no hallará lo inesperado" dijo el maestro heraclitano). Saben que la poesía épica, oral, especialmente la germánica y luego la antigua poesía inglesa, basaba su cadencia no en la rima, sino en la aliteración. Pero, segunda maravilla, más perceptible en las

literaturas neolatinas, donde coinciden más la letra y el sonido, un segundo armónico se produce en el alma al reconocer en la escritura la cifra de la aliteración: el ojo, entonces, ve lo que ha creado en su asociación, el ojo es ojal, es pozo, jarra, rayo, y por diseminación, todo. La cadena de asociaciones tiene una primera y última radiación: "el alma y la palabra"; como el poeta nos lo recuerda previamente a ese ejemplo-vehículo con que la modula después: "el ojo y el ojal".

Estamos, por tanto, con este nuevo poemario de Maximiliano Hernández Marcos, ante una metapoesía que, *ab initio*, muestra sus cartas y prefigura su territorio de investigación. No se trata, a continuación, de exponer lo encontrado, de narrar una "experiencia" (ni siquiera del lenguaje o de ser) sino de tratar de alcanzar un sitio de ojeo, como en una batida de caza, y a la vez de prevenirnos a los lectores, de invitarnos a mirar y de paso a admirarnos del rico y profundo cazadero que el poeta descubre. (Desde el principio el poeta nos invita a ensayar su búsqueda).

Ahí pasan cosas admirables, animales extraños, fugaces, desvividos o en trance de resignación a la muerte, pasan también ríos y águilas imperiales, corzos hermosos, lluvias, corbatas, historias humanas: igualmente pueblan la garganta del cazadero.

Oigamos su lección, lo que van diciendo en la sombra todas esas criaturas. Sus ecos, cuando no sus mismas voces, las hacen cercanas. Ese ahí (para los dioses) es aquí: nuestro aquí cotidiano.

No olvidemos, en nuestra escucha, el juego de asociaciones, esas lianas o vasos comunicantes que envuelven tanto las semejanzas como las diferencias en una "lengua" única, que se busca con el pálpito del alma y "dice" a la vez que suena, o sea, que crea un sentido en su misma emisión.

¿No es ésta la lengua de la poesía, a la que todo poeta que se precie trata de seguir? (**Rilke**, **Machado**, **Aleixandre**, **Valente**: valgan solo estas cuatro menciones. No por casualidad, estos cuatro poetas citados presiden -creemos- las respectivas direcciones espaciales que ensaya Maximiliano Hernández en su obra).

2. *La lengua de los dioses* es, desde su proyecto, la sacralización de un espacio -compartido, el de la naturaleza y el hombre. Sacralización del espacio, que equivale a su construcción poético-fáctica. La primera parte del libro se intitula "Magistral", aludiendo al *magisterium* del *sacer*, de lo sagrado y, por metonimia, de su vaso comunicante, el sacerdote: aquí, el poeta o registro vivo de la lengua primaveral, iniciática, de los dioses.

Tan flamígero comienzo, prometido en el libro, vendría, por tanto, a ocuparse con su discurso de aquella tarea poético-fáctica (no olvidemos que el poeta habla siempre en serio, o sea, dice para que pase algo en el mundo). Pero... ¡decepción!, el discurso toma un curso irónico, en sordina crítico, incluso a veces agudamente crítico, como un bocinazo repentino en mitad de la siesta. Irónicamente la "lección" comienza a las nueve en punto. La precisión horaria y su nula o bien limitada atención de escucha, triturado su misterio en pequeñas dosis, la vuelve fantasmal: la lección "pontifica", entonces; se oye a sí misma, se consuela con su eco, con su permanencia -hasta la "próxima lección", después que suenen "los timbres"- sin haber dado lugar a un estremecimiento en su audiencia: a tener efecto de voz en el mundo.

Comienza, por tanto, aquí un doble reflejo crítico que este poemario asume como pocos libros de poesía actuales, que caminan como auténticos autómatas. Ese doble reflejo abarca un lado, el más externo y aparente, de crítica al mundo trivial que condena a la esterilidad el esfuerzo del lenguaje y con ello la tarea del poeta; y otro, más punzante y metafísico, que señala a la propia sospecha de oquedad del mismo lenguaje, a su despedida total de su antigua fuerza y poder, y por tanto a su pervivencia o supervivencia fantasmal y, lo que es peor, vestida de alharaca y fantoche. La duda de sí del propio poeta, al fondo.

Recuerden que la poesía no solo trató de describirnos las cosas sino de hacerlas. No fue solo evocación o nostalgia de conocimiento, sino primer conocimiento y realidad de algo. El poeta construyó la cabaña del ser. Del mismo modo el filósofo fue, un día, el legislador del ser.

¿Acaso nos hemos acostumbrado ya a vivir en la intemperie? ¿O, acaso, estamos condenados a la intemperie desde ahora hasta quién sabe cuándo?

Poeta en tiempo de miseria: Rilke, y más atrás, **Hölderlin**, tuvieron esta premonición de la intempestividad del poeta y de la abundancia espectral de las realidades vacías del canto sagrado; Maximiliano Hernandez "deconstruye" ese tema nihilista y profundamente elegíaco, en los poemas de esta primera parte de *La lengua de los dioses.*

Aporta él la figura del sermón del profesor, del erudito anticuario, del docto elocuente, para canalizar una veta sarcástica que -no hay que olvidar- se dirige al doble reflejo apuntado.

Si esa poesía autómata que "mima" la cultura fuese toda la poesía, ¡íbamos apañados! Sería como seguir vistiendo un palo con un traje regio, que se deshilacha al rozarlo. "Mejor la destrucción, el fuego", diría **Cernuda**, y con él **Octavio Paz**, y por fin José Ángel Valente. (Con lo que tocamos otro palo del poemario: la voz irritada, crítica, desde la contención y el clasicismo sereno del poeta de mi querida escuela salmantina, como es Maximiliano; también en la línea de la mejor poesía reflexivo-crítica española, la de los más grandes **Meléndez Valdés**, **Moratín** (hijo) y también la del acaso no menor poeta que estos, **Jovellanos**, pese a su breve obra interesante. Una línea, por tanto, desde estos poetas neoclásicos y prerrománticos, pasa por **Unamuno**, el segundo Machado, Cernuda y Valente y llega a la poesía filosófica de Maximiliano Hernández. (¿Alguno hay todavía ciego que se ha perdido esa línea de poesía excelente, lo mejor de lo mejor de la poesía española?).

"Lección de autoescuela", "La Academia de Platón" son poemas, entre otros, destacables en esa primera ruta del libro.

En la segunda parte, "Digital", se persiguen más en su entraña el mundo vacío de la imagen: pero ahora, advertimos que se trata no de las imágenes-cosas del mundo, sino de la misma imagen-del-mundo (no diré el palabro alemán, que todo profesor diría aquí).

En efecto, la crítica se supera, se levanta a una "profecía terrible": se ha decantado y vaciado la cosmovisión, la imagen del mundo en que vivimos actuales. Es tanto, como anunciar que vivimos sin casa

mental; desahuciados, o en trance de serlo, moral, psicológica, vitalmente. Quizá los desahuciados reales, que podemos ya hoy serlo todos, víctimas de la usura y del maldito gobierno de la usura, sean solo símbolos, poetas del porvenir.

"Piratas en la mente" reescribe esa realidad fantasmal que somos. Descubrimos una poesía simbolista de la realidad social y cultural que acecha y de la que muchos ya vamos siendo conscientes. La poesía, por tanto, de *La lengua de los dioses* ensaya un camino nuevo, simbólico, de aproximación a los problemas del mundo real. No hemos de perder este norte.

Otro poema de esta parte, "Los cuatro puntos digitales de la felicidad", divididos en ocho entregas con igual extensión de verso que el soneto, juega -en su sustitución y asociación fónica del adjetivo "cardinales" por "digitales") con la total ocupación del espacio sagrado y del aquí presente por la imagen. La asociación fónica produce -en el plano poético- una asimilación de significados, algo ocupa el lugar de otro, sin que se produzca ninguna ruptura de sentido, con normalidad. He ahí la trampa. La liga del lenguaje manipulado, sustraído hoy a su esencia divina. En esa normalidad enfermiza, que ni siquiera brota síntoma, insiste la ironía del poeta. Tiene el libro su asunto capital y su justificación expresiva.

Y, por otra parte, la felicidad ¡qué gran invento! Vayan pronto a comprar su oferta al súper, acomódense en sus conciencias como en su salón de estar. Vuela a ser feliz, te lo mereces, es tu deber y tu meta. Pero, antes, lea su "horóscopo" del día; hay días en que mejor ni proponérselo, según reze la información astrológica especialmente escrita para su guía de felicidad. No se acompleje, ni se perpleje, si no es hoy feliz: no se puede ir contra el destino. Espere. Mañana, con mejores astros.... Siempre me acuerdo en este punto de aquella frase leída en **Umberto Eco**: "Nacemos todos con el signo fatal equivocado, y vivir con dignidad consiste en rectificar cada día el propio horóscopo".

Maximiliano Hernández no sólo hace ironía de la "teomaquia" supersticiosa, esa "teogonía" de papel que hace cada vez más arrastrarnos a la inseguridad; conecta, en su libro, con una situación humana actual: de vacío de certezas, de refugio en el juego de azar y la manipulación económica del miedo.

Hemos de leer su poemario a esa doble luz, simbólica y crítica, para que cobre su pleno sentido.

"Crédito y consumo": ese solo titulo anuncia la novedad del lenguaje poético que introduce *La lengua de los dioses*. ¿No nos iba a hablar el poeta de la belleza de la amistad, o de los bucles del cabello de su novia?

"Egometraje del poder en cuatro figuras", socava la erótica verminal del poder, denuncia con cuatro lanzas ese cuadro tan bonito que nos pintan, tiranos lo mismo que sedicentes demócratas; en el fondo, señores *prepotentes* de la grey, políticos que se reúnen detrás de sus máscaras con los secuaces del "afán perverso de la usura" y, juntos, rezan y se reparten las ganancias.

¿Qué quedó de la justicia? Reparemos en esto: *justicia* es el verdadero nombre de *poesía*. ¡Cuántos escribidores hoy van del ala sin haber siquiera sospechado esto!

La lengua de los dioses no inventa, pues, un nuevo tema: nos avisa de un olvido, de una minorización y pequeñez de la poesía que olvidó los grandes temas poéticos originarios. (¡Si, al menos, se mantuviera la nostalgia de la armonía, como en la poesía de Vicente Aleixandre: otro de los puntales de este libro, leído desde el recuerdo de la bondad!).

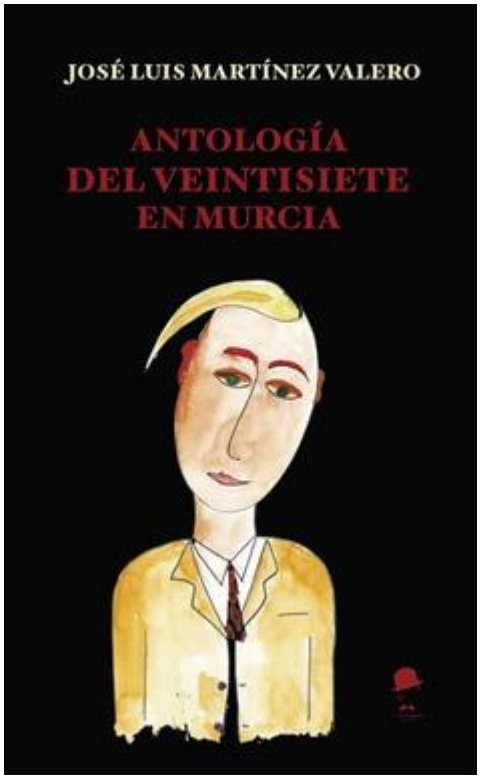
¿Qué sentido tiene, pues, hablar de poesía cívica refiriéndonos a *La lengua de los dioses*?

Quizá, por un lado, sea una redundancia o pleonasmo llamarla así: poesía cívica. Es poesía a secas, *tout court*. Si le llamásemos poesía cívica, por otro lado, sería poner un toque de atención; una flecha llamativa hacia el lugar originario (y de paso, un señuelo al distraído visitador de librerías). No, pensado así, no está mal. Por tanto, *La lengua de los dioses* "*tiene lugar"* como poesía cívica.

Una vez atraído el lector a la red, no lo soltaremos hasta que encuentre algo más en el libro.

El artículo fue escrito el 15 de diciembre de 2012, tras recibir su autor el texto de Maximiliano Hernández Marcos que más de diez años después, con adiciones y variaciones, se publicaría. El artículo se publicó en el blog de *Ágora* el 20 de enero de 2013.

ANTOLOGÍA DEL VEINTISIETE EN MURCIA, DE JOSÉ LUIS MARTÍNEZ VALERO



José Luis Martínez Valero
Antología del Veintisiete en Murcia
La fea Burguesía, Murcia, Mayo 2024
213 pp.

Recomendamos este ensayo publicado por la editorial murciana La Fea Burguesía. Se recogen en él textos, semblanzas y comentarios de escritores y artistas reunidos bajo el mítico número 27 (en alusión a la Generación poética del 27) vinculados con la ciudad de Murcia, y por extensión, con el Levante o el Sudeste español, junto con una narración jugosa del aire de época (coincidente con la llamada Edad de Plata de las letras españolas, años 20 y 30 del pasado siglo).

El libro tiene, entre sus más de veinte capítulos de lectura amena, páginas antológicas dedicadas a autores menos conocidos de aquel conjunto de prosistas y poetas (como es el caso del escritor de La Unión, **Andrés Cegarra,** fallecido prematuramente, un prosista finísimo, de la escuela de **Gabriel Miró** y **Azorín**, pasado por las Vanguardias de los años 20; o su misma hermana, **María Cegarra**, inmensa poeta, profesora de Química en el Instituto de su pueblo, amiga de Miguel Hernández en su juventud).

La *presencia* de **Jorge Guillén, Juan Guerrero, José Ballester** en la ciudad de Murcia, y de **Antonio Oliver** y **Carmen Conde**, fundadores de la Universidad Popular, en Cartagena, dan nervio a esta obra de **José Luis Martínez Valero.** Se nota en el libro, hermosamente editado, tanto el amor como el propósito que mueven a su autor a hacer un homenaje sentido a estas figuras que han significado mucho en la cultura española, y en particular, en la cultura levantina.

La mirada de José Luis Martínez Valero recupera la memoria no solo de libros publicados, compuestos o inspirados, en parte o en su totalidad, en la Región de Murcia –como el primer *Cántico* (1928), de Jorge Guillén; *Perito en Lunas (1933)*, de Miguel Hernández; *Júbilos* (1934), de Carmen Conde (con prólogo de **Gabriela Mistral** e ilustraciones de **Norah Borges de Torre**, extraordinaria artista, esposa del crítico **Guillermo de Torre** y hermana del genio argentino y universal); o *Cristales míos* (1935) de María Cegarra–; también trae el aliento de las revistas literarias que dan el clima de la época, revistas como ***Verso y prosa,*** impulsada por Guillén y Juan Guerrero Ruiz, "el cónsul general de la poesía", como le llama **Federico García Lorca** en la dedicatoria de uno de sus *romances gitanos*, y quien, con el tiempo, nos dio uno de los mejores libros sobre el poeta de Moguer, *Juan Ramón de viva voz* (publicado en Pre-textos, Valencia, dos volúmenes, 1998 y 1999, que recogen anotaciones del diario de Juan Guerrero iniciado en 1913, fecha en

que visitó por primera vez a Juan Ramón Jiménez; hasta 1936, en que ese poeta salió de Madrid hacia el exilio[1]).

Por *Verso y Prosa* pasó casi toda la *joven literatura* de los años 20.

Merecen también destacarse: ***Sudeste***, que apareció a principios de la década de los 30, impulsada por José Ballester, **Raimundo de los Reyes** y Antonio Oliver; o ***Presencia***, boletín de la Universidad popular de Cartagena, con el citado Antonio Oliver, su mujer Carmen Conde, y Miguel Hernández, **Maruja Mallo,** etc.

Pintores como **Bonafé**, **Garay**, **Ramón Gaya**, quien reunía también la condición de escritor de talento, componen junto con los escultores, artistas gráficos (ilustradores, viñetistas), periodistas y escritores de la época un conjunto vital que el libro sabe captar y mostrarnos en sus tertulias, en sus talleres, en la redacción de los periódicos o en las aulas de Universidades, bien sea un espacio académico o "popular", animado por una confianza ideal en la cultura y por el impulso hacia un país mejor.

Las excelentes ilustraciones de portada y contraportada son del propio autor del libro, que en su último capítulo ofrece una *bibliografía seleccionada* de los libros y autores referenciados.

Por último, creemos que la siguiente cita del libro reúne algunos de los puntos esenciales que hemos señalado en nuestro comentario: narración de la atmósfera de la época y la ciudad (Murcia, que bien podría ser símbolo de cualquier otra capital española de aquellos años); camaradería de artistas e intelectuales; brillo de ciertas luminarias que a distancia o entre la juventud de la época mueven el panorama: Juan Guerrero, Juan Ramón Jiménez...). Observemos, de paso, la prosa fluida y reflexiva del autor del libro.

---

[1] Las dos fechas, 1913 y 1936, encierran el espacio simbólico del libro comentado.

"Un pequeño número de artistas entienden que el espacio donde se nace no es determinante, y que, la lectura de una revista, de un libro, una audición musical, la contemplación de un cuadro, constituyen un lugar que puede ser habitado. Se reunían en un estudio de la calle Riquelme, muy cerca de la plaza de las Flores (...)

Esta plácida ciudad del XIX ha entrado en el siglo XX, y lo ha hecho de la mano de esos jóvenes que nacidos alrededor de la última década pretenden estar al día. Quizá todo empezó cuando Juan Guerrero Ruiz decide visitar, 1913, al poeta Juan Ramón Jiménez, de ahí nace una amistad que durará toda su vida y se establece una relación que sería importante para el arte y la sensibilidad de Murcia."

(José Luis Martínez Valero. *Antología del Veintisiete en Murcia*. La fea Burguesía, 2024, *p.* 17)

Fulgencio Martínez

Fulgencio Martínez López ha escrito e incluso publicado varios libros de poemas (*La segunda persona, Libro del esplendor, León busca gacela,* etc). Es autor de un ensayo sobre la poesía y la filosofía de Antonio Machado, publicado por la Universidad Católica de Pernambuco (Recife, Brasil). Dirige y edita *Ágora. Papeles de Arte Gramático*, desde 1998.

ACTUALIDAD LITERARIA / PREMIOS

ALEJANDRO BONA ESTER GANA EL II PREMIO INTERNACIONAL DE POESÍA JOVEN ÁNGEL GUINDA 2024, CONVOCADO POR LA EDITORIAL OLIFANTE. DOS POEMAS DEL LIBRO GANADOR: *BREVIARIO DEL FRÍO*

Alejandro Bona Ester. Foto de Fanny Ester.

FALLO DEL II PREMIO INTERNACIONAL DE POESÍA JOVEN ÁNGEL GUINDA 2024

Convocado por OLIFANTE. EDICIONES DE POESÍA

"El poeta **Alejandro Bona Ester** (aragonés de 24 años) recibe, por unanimidad el Premio internacional de poesía joven «Ángel Guinda» por su libro *Breviario del frío*.

Un jurado constituido por los poetas y críticos Reyes Guillén Bernad, María Martín Hernández, David Francisco González, que actúa de secretario, y presidido por Manuel Martínez- Forega, ha destacado en ***Breviario del frío*** su pulcritud formal exenta de estridencias; por el equilibrio entre la intensión y la extensión de su escritura, además de por el novedoso tratamiento dramático de la metapoesía, del metalenguaje, desde una perspectiva alejada del objetivismo para situarse en un subjetivismo sentido.

El libro se editará en la Colección Aiseul de la Editorial Olifante, diseñada para este premio por el artista Ricardo Calero.

NOTA BIOBIBLIOGRÁFICA

Alejandro Bona Ester (Zaragoza, 1999) es profesor de Lengua Castellana y Literatura en Secundaria. Ha participado con artículos y poemas en las revistas *Turia* e *Imán* y en varias antologías poéticas. Actualmente realiza un máster de investigación en el que se está centrando en el estudio de la poesía en las cárceles franquistas, especialmente en las obras de Marcos Ana y José Luis Gallego."

NOTA DE PRENSA DE LA EDITORIAL OLIFANTE, CONVOCANTE DEL PREMIO FALLADO EL 18 DE ABRIL DE 2024

Agradecimientos a **Trinidad Ruiz Marcellán**, por la información y el empeño de su editorial por la poesía joven.

Dos poemas de ***Breviario del frío***, de Alejandro Bona Ester

CASUS PACIS

Replegada la luz, se abre la palabra
como una semilla indecisa
en la hondura virgen de la noche.

LA ESCARCHA (Fragmento)

Desde el fondo del páramo
una voz susurra una y otra vez:
lo único que sirve es rendirse frente al tiempo,
dejarlo que revista nuestros dedos
con la consistencia de las vigilias vagas
para poder sembrar un silencio
entre el relámpago y la página
y, al fin, tentar la escarcha
para conocer los motivos de la lluvia.

La revista Ágora n. 28 (Verano 2024, Tercera Parte), presenta una Conversación con Alejandro Bona Ester, así como una muestra amplia de su poesía incluyendo algunos textos inéditos.

ACTUALIDAD LITERARIA / REVISTAS

Saludamos esta publicación, *Bestiario artificial*, que celebra los 28 años de *Letralia, Tierra de Letras.* Enhorabuena a su director, el escritor **Jorge Gómez Jiménez**.

"La revista literaria ***Letralia, Tierra de Letras***, arriba a sus veintiocho años publicando la antología conmemorativa ***Bestiario artificial***, una edición en formato PDF que puede descargarse gratuitamente y que reúne a 41 autores de diversas nacionalidades en una exploración de la inteligencia artificial en la literatura.

El libro de 448 páginas, que puede descargarse o leerse en línea haciendo clic aquí, es el resultado de una convocatoria abierta en la que participaron 85 autores, de los que fueron seleccionados 41 procedentes de Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba, Chile, El Salvador, España, México, Portugal, Uruguay y Venezuela. Poemas, cuentos, crónicas, ensayos e incluso un ensayo fotográfico conforman el contenido de esta edición.

Concebida como una vía alternativa de difusión de la literatura en español, ***Letralia*** es editada en Venezuela por el escritor Jorge Gómez Jiménez (Cagua, 1971) y su primera edición circuló el 20 de mayo de 1996. Desde entonces, la revista ha publicado 405 ediciones en las que se congregan más de 4.300 autores."

Información recogida de la página web de Letralia.com:

https://letralia.com/

El libro antología *Bestiario artificial* incluye "Carta partida", un conjunto de poemas de Fulgencio Martínez.

Puedes descargar o leer ***Bestiario artificial*** pinchando también en este enlace:

https://letralia.com/editorial/especiales/letralia28/?utm_source=mailpoet&utm_medium=email&utm_source_platform=mailpoet&utm_campaign=Letralia%2026%20a%C3%B1os

EL MONO GRAMÁTICO / ENSAYO

Rimas y ritmos en el canto judeoespañol tienden un puente intercultural. Segunda Parte. Casos, ejemplos y análisis I

Musicología y Literatura – Ensayo

Por Margalit Sagray-Schallman

Darío de Regoyos. Toledo

La publicación de este ensayo se realiza en tres entregas, correspondientes con el número triple 26-27-28 del Especial de Verano 2024:
Ágora Núm. 26 – Verano 2024 Primera Parte. Introducción
Ágora Núm. 27 – Verano 2024 Segunda Parte. Casos, ejemplos y análisis I
Ágora Núm. 28 – Verano 2024 Tercera Parte. Casos, ejemplos y análisis II y Apéndice: fuentes y bibliografía seleccionada.

Casos, ejemplos y análisis I

Querido lector, como te venía diciendo (en la Introducción teórica, *Ágora* Núm. 26 – verano 2024, Primera Parte[2]), *te invito a dar rienda suelta a la imaginación, con un vuelo de fantasía: Imaginemos que judíos, árabes y cristianos, en la España medieval, celebran un mágico encuentro artístico, y para participar se adornan con un "collar de perlas" poéticas combinadas: lo noble y lo popular, la jugosa secularidad y la seriedad espiritual religiosa y de pertenencia social y étnica, la variación en el pensamiento estructural y la diversidad en métrica, rima y ritmo*. Que esta lectura y este esfuerzo imaginativo nos permita cruzar fronteras de tiempo y distancia, volando sobre las alas doradas del canto litúrgico, los romances, las romanzas y las cantigas.

Formas simples

Es forma simple toda canción de una sola estrofa, sea dístico, terceto, cuarteta, quintilla, etc.; es forma compuesta toda canción que combina estrofas de variadas estructuras, por ejemplo: zejel, villancico, copla, seguidilla, romance, y otras (que analizaremos en *Ágora* Núm. 28 – Verano 2024, Tercera Parte).

Aclaración: En su mayoría, los poemas / canciones judeoespañoles no son constantes en rima y ritmo, fluctúan y crean variaciones, a veces de un verso a otro dentro de una misma estrofa. Probablemente la razón de estas fluctuaciones radica en el hecho de que una sola canción incluye pasajes con distintos ritmos bailables, y dictaban la métrica de la canción al adaptarles el texto en ladino. Además, un

[2] Ver: *Ágora* n. 26. Nueva Col. *pp*. 155-165:

https://www.calameo.com/read/0028272960024098e437b

o también, en bitácora de *Ágora*:
https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2024/05/rimas-y-ritmos-en-el-canto-judeoespanol.html

mismo texto se canta con distintas melodías vernáculas, según el lugar donde se encontrase la comunidad judía, en localidades españolas o en la diáspora.

Los ejemplos presentan la primera estrofa del poema; el estribillo - si lo hay; la estrofa que incluye una palabra o frase en hebreo o que indica una costumbre típica judía. Agrego algún verso o estrofa con alguna caracterización métrica inusual o que reclama especial atención. El cómputo de sílabas de cada verso va entre paréntesis.

1) **Pareados o dísticos, seis variaciones**

1.1. **Cantiga judeoespañola**, rima encadenada en el último verso de cada estrofa. Ritmo combinado dactílico y trocaico. En las estrofas siguientes la doncella dice que de seguir enferma o al borde de la muerte, desea a su lado solo a su amado. I. Levy, *Cancionero*, *pág*. 70.

óoo|óo|óo|
óoo|óoo|ó

Madre, si'sto hazina	(7)	a	Madre, si estoy enferma
médicos no kero yo.	(7)	b	
Madre, si yo me muero	(7)	c	
Jazanim no kero yo.	(7)	b	Jazanim, plural de Jazán = cantor litúrgico

.....

1.2. **Canción cortesana de origen popular**. Rima aa bb cc, etc. Ritmo combinado, trocaico constante desde la segunda estrofa. D. Alonso, 1969, *pág*. 54.

No quiero más enojarte	(8)	a
Mas dígote que dest'arte	(8)	a
Los que más leal servieron	(8)	b
Más mal gualardón ovieron	(8)	b

.....

1.3. **Romanza judeoespañola**; la cantidad de sílabas y el ritmo combinado dactílico y trocaico se mantienen también en el estribillo en idioma turco. Basada en un hecho real, cuenta sobre una jovencita judía que fue capturada y llevada a la corte del sultán, y ella pide seguir observando allí los preceptos judíos. M. Attias, *Cancionero judeo-español*, No. 19, *pág*. 80.

óoo|óo|óoo|óo|
óo|óo|óo|ó|

En el cortijo de la Sultana,	(10)	a	
un poquito más allá	(7)	b	
Yuzun ben delir, yuzun,	(7)	-	Tu rostro me enloquece, tu rostro,
Delmés yuzun ciksinler	(7)	c	déjalo salir sin cubrirlo, que lo vea.

.....

Que le traigan *shohet* en casa	(9)	e	Shohet o shojet = carnicero según la ley judía
que coma carne *kasher*	(7)	c	carne kasher = permitida por la ley judía
Yuzún …			

.....

1.4. **Romanza judeoespañola, arte mayor.** Se han registrado hasta ocho estrofas, puede que se detectan otras. Su unidad se basa más en la métrica que en el contenido, que narra las penas de amor del amante que se las revela a su amada durmiente, casi como canción de cuna. Une la rima encadenada que se repite cada dos estrofas. La métrica combina trocaico con antibráquico, creando interesante contraste con la melodía, que mantiene ritmo de vals [óoo] y así resalta la pena y el amor del relator. M. Attias, *Cancionero judeo-español*, No. 15, *pág*. 74.

óo| óo|oóo|oóo|
óo| óo[cesura] **oóo|oó|**

Durme, durme, mi hermosa doncella,	(10)	a	durme = duerme
durme, durme, sin ansia y dolor.	(9+1)	b	
……			
Yo no durmo ni noche ni día,	(10)	h	
los que aman angustia los guía.	(10)	h	

……

1.5. **Canción castellana cortesana de origen popular**, versos dactílicos de 9 sílabas intercalan con versos má cortos, de 5 o 7 sílabas. D. Alonso, 1969, No. 5, pág. 31.

o|óoo|óoo|óo
o|óoo|o.

Al alba venid, buen amigo,	(9)	a
Al alba venid.	(5)	b
Amigo el que yo más quería,	(9)	c
Ven a la luz del día.	(7)	c

…….

1.6. **Cantiga judeoespañola, arte mayor**, rima distinta independiente en cada estrofa. El amante se queja de que la doncella de tierna edad objeto de su amor, es dificil de contentar, a lo cual él se enfrenta con bríos de torero/matador. Ritmo fluctuante. I. Levy, *Cancionero*, *pág*. 69.

Havlo con coraje y sin espantar	(11)	a	
que una hija me quije bien amar	(11)	a	
.....			
Se metió enfrente como l'matador.	(11)	c	
[A]menazas de muerte a mancevos del *Dor*.	(11)	c	mancevos del Dor = jóvenes de su generación.

.....

2) Terceto, seis variaciones

2.1. **Cantiga judeoespañola**, el último verso de cada estrofa corto de "pie quebrado" tiende a yámbico, los dos versos anteriores trocaicos. La niña le declara a su madre que desea irse por el mundo, pasear, relacionarse con la gente, y con todo quien pasa, insinúa relación sexual, por supuesto prohibida. I. Levy, *Cancionero*, pág. 13.

Ir me kero la mi madre.	(8)	a	
Por estos mundos me iré,	(7+1)	b	
Amán me iré	(4+1)	b	amán = amén = lo creo, lo juro.

.....

Todo hombre pasajero,	(8)	c
Alientro lo entraré,	(7+1)	b
Amán lo entraré	(5)	b

……

2.2. **Canción castellana cortesana**. Se encuentra también en otras canciones, como primera estrofa y/o como estribillo. El segundo verso acortado "pie quebrado", monorima, ritmo trocaico. Análoga a la judeoespañola del ejemplo 2.1 en la retórica de la niña enamorada y audaz, llama a su amado "carcelero" (la tiene presa de amores) y pide que no tarde en encerrarla en la "prisión" (en su amor). D. Alonso, 1969, *No*. 80, *pág*. 75.

No te tardes ¡que me muero!	(8)	a
Carcelero,	(4)	a
no te tardes ¡que me muero!	(8)	a

…….

2.3**. Poema litúrgico** cantado *piut* de alabanza a Dios, estilo romance épico-lírico, monorimo, estribillo con rima independiente, tiende a ritmo trocaico. Romero, *pág*. 260.

Bendito sea nuestro *Dio*	(8)	a	Dio = Dios
que a *Paró* en la mar hundió	(7+1)	a	Paró = (hebreo) Faraón
la *Ley Santa* El me la dió.	(7+1)	a	Ley Santa = (ladino) La Biblia
Amalda, kerelda, meldalda y estimalda			= (turco) amada, querida, adorada y estimada

…….

2.4 **Romanza, métrica y ritmo irregulares**. Estrofa que aparece como estribillo en varias romanzas. E. Romero, 1991, Ciclo *Kedushat haTorá, pág*. 260.

oó|oó|oó|oó
ó|óoo|óo [cesura] **o|óoo|ó**
óo|óo|óo|óo|óo|ó

Amán, Amán, halim amán	(8+1)	a	= (turco) Amén, amén, lo creo
Tú tañe el pandero, y *juá el kemán;*	(9+1)	a	= (turco) y tú soplarás el cuerno *shofar*
El ke no me manke está en la *me'aná.*	(11+1)	b	= quien no esté de acuerdo será aislado me'aná = (árabe) estigmatizado

.....

2.5. **Poema litúrgico *piyut* con melodía popular**, monorima. Ritmo fluctuante, tiende a antibráquico. E. Romero, 1991, *pág*. 260.

Mucho vos estimo, mi tierra querida.	(12)	a	
Yo, del *Dio*, demando demanda cumplida.	(12)	a	Dio = Dios
No mos kites d'ella ni'n muerte ni'n vida.	(12)	a	

…….

2.6 **Romanza**, métrica característica de la poesía hebrea con versos largos divididos en dos hemistiquios, el segundo completa la idea expresada en el primero, monorima, el ritmo tiende a trocaico. E. Romero, Ciclo "La salida de Egipto", el castigo de los egipcios, *pág*. 259.

Doce senderos partiéronse en la mar limpios como alcanfor	(17)	a	
Muros de aguas se pararon como *montes de Tabor,*	(15)	a	
Fríos aferóles a las *umot* y miedo y pavor.	(15)	a	umot = (hebreo) pueblos

Observación: Como hemos señalado, las variaciones del terceto español que provienen de la simbiosis entre la influencia latina y la judeoespañola, otorgan al terceto flexibilidad funcional, puede ser estrofa de apertura y puede ser estribillo. En las canciones cortesanas, a partir del siglo XVI, el terceto monorrimo es parte estructural básica de toda forma que imita el zejel, azejelada. (Ver T. Navarro, *pág*. 209).

3) **Cuarteta, quince variaciones … y pueden detectarse otras**

3.1. **Cantiga judeoespañola**, estrofas de rima a b c b y tambien a b a b, a partir de la segunda estrofa. EL ritmo tiende a antibráquico irregular. I. Levy, edición francesa 1979, *pág*. 64.

Quero y quero,	(5)	
y nada me dan.	(5)	
Parás para'l baño,	(6)	Parás = (persa) perfume o hierba aromática para el baño
no me queren dar.	(5)	
tra la la la		

A Popli no quero	(6)	a	
que's *Exkenazí*,	(5+1)	b	Exkenazí o ashkenazí = (hebreo) judío europeo occidental
a Mazaraki quero,	(7)	a	
qu'es *franco* coma mí	(6)	b	franco = (ladino) judío oriental o turco
Tra la la la la ...			

…….

3.2. **Canción castellana cortesana, arte menor**. Las estrofas son cuartetas con estribillo pareado, ritmo combinado, rima encadenada entre el tercer verso de la estrofa y los dos versos del estribillo. Francisco de la Torre, *Cancionero de Palacio*, *ed*. E. Grau, 1982, *pág*. 22.

óoo|óo / oóo|ó / óoo|óo / oóo|ó

Pámpano verde,	(5)	a	
racimo albar	(4+1)	b	
¿Quién vido dueñas	(5)	-	
a tal hora andar?	(4+1)	b	
Encinueco entre ellas,	(7)	c	encinueco = (turco?) me ubicaré, estaré,
entre las doncellas.	(6)	c	o perteneciente a Juan del Encina [?]

.....

3.3. **Cantiga judeoespañola**, la misma forma y ritmo combinado como en el ejemplo anterior, aquí el estribillo es pareado, en idioma turco, con rima independiente. I. Levy, *op. cit*., *pág*. 46.

Por la tu puerta yo pasí,	(8)	a	pasí = pasé
te vide asentada,	(6)	-	vide = vi
la llavedura yo bezí,	(8)	a	llavedura = cerradura, bezí = besé

como bezar las tus caras.	(8)	-	bezar = besar
Amán, amán, gul pembé	(7+1)	b	= (turco) Oh, amén, oh, amén, rosa rosada
ne bu yuzellík sendé.	(7+1)	b	= (turco) cuánta es la belleza que hay en ti

.....

3.4. **Romanza judeoespañola,** el estribillo de "pié quebrado", el ritmo tiende a dactílico irregular, rima asonante, las frases musicales asimétricas "moldean" el texto. M. Attias, *op. cit*., *No*. 115, *pág*. 201, I. Levy, *pág*. 47.

Arvoles lloran por lluvias	(8)	
y montañas por aires.	(7)	
Ansí lloran los mis ojos	(8)	
por tí kerida'mante.	(7)	
Torno y digo	(4)	
ke va ser de mí	(5+1)	
en tierras ajenas	(6)	tierras ajenas = países extranjeros
yo me vo morir.	(5+1)	vo morir = voy a morir

……

3.5. **Romanza judeoespañola**, también el estribillo es una cuarteta, métrica irregular, el ritmo tiende a trocaico, rima asonante. I. Levy, *op. cit*., *pág*. 62.

óo|óo|óoo|óo

óo|óo|óo|óo

óo|óo|óo|ó

óo|óo|óo

Axerico de quinze años,	(8)	Axerico = diminutivo del nombre Asher
su hermozura es una.	(6)	
Ya empesó hazer l'amor,	(6)	
com' una criatura.	(6)	
Ah! Morena de mi corazón,	(9+1)	
un bezo y un abraso	(7)	
dámelos tú por amor.	(7)	
Savrás mi kerida, por ti muero yo.	(6+6)	

…….

3.6. **Cantiga judeoespañola, rima a b c b**, en el marco de la estrofa los versos pares riman entre sí, la rima del tercer verso encadena con la estrofa siguiente. EL ritmo irregular tiende a dactílico. Existen dos versiones: en el *Cancionero Judeoespañol* de Attias, sin número, *pág*. 22, y entre las obras castellanas de Fernán Caballero (siglo XVI).

De tu ventana a la mi ventana	(10)	a	
me tirastes un limón.	(7+1)	b	
La *casca* era duelo,	(6)	c	casca = (ladino) cáscara
me quemó el corazón.	(6+1)	b	
…….			

3.7 **Canción cortesana anónima, octosilábica**, riman solo los versos pares con la sílaba "ía" dictada por el últio verso de la primera estrofa; en las estrofas siguientes el último verso repite como "vuelta"; ritmo trocaico. De contenido filosófico, la reflexión sobre lo efímero de la vida y la muerte inevitable que arrasa con todo lo anhelado y conseguido indica al bíblico Eclesiastés como una posible fuente. E. Grau, *Cancionero de Palacio*, pág. 12.

De la vida de este mundo	(8)	-	
non vos tome gran codicia;	(8)	-	
que quien piensa vivir un año	(8)	-	
no vive tan sólo un día.	(8)	a	
.....			
¡Ay de mí, triste cuitado!		(8)	-
¿Con quién me consolaría?	(8)	a	
Pues qu' estando más seguro,	(8)	-	
la muerte me robaría.	(8)	a	
…….			

3.8. **Canción cortesana**. Ritmo trocaico. Las estrofas son cuartetas, rima b b b a, el estribillo pareado, la rima del último verso del estribillo encadena con el cuarto verso de la estrofa Tal como en las romanzas en ladino, el "yo parlante" es una jovencita enamorada que le cuenta a su madre lo que ha soñado, le llega el amor que consuela

y brinda bienestar, aunque no lo merezca. Autor: Juan de Anquieta (siglos XV y XVI). E. Grau, *Cancionero de Palacio*, pág. 8.

Con amores, la mi madre	(8)	-
con amores m'adormí.	(7+1)	a
Así dormida soñaba	(8)	b
lo qu'el corazón velaba	(8)	b
qu'el amor me consolaba	(8)	b
con más bien que merecí.	(7+1)	a

……..

3.9. **Romanza judeoespañola**, las cuartetas riman a a a b, el ritmo irregular tiende a trocaico. Del ciclo "El testamento de Amán". E. Romero, *pág*. 272.

Un día antes que muriera	(8)	a	
llamó a su parentera,	(8)	a	parentera = sus parientes, su familia
los tomó a su cabecera	(8)	a	
un día antes de P*urim*.	(8)	b	Purim = fiesta judía, conmemora a la reina Esther y la salvación del exterminio dictado para todo el pueblo judío.

…….

3.10. **Romanza judeoespañola endecasílaba**, ritmo trocaico, rima a a a b, el estribillo consta de un sólo verso asonante. A. Hemsi, *Cancionero sefardí*, 1995, p*ág*. 138.

Cuando el rey Nimrod al campo salía	(11)	a	
miraba en el cielo y en la estrellería	(11)	a	
vid' una luz santa en la *judería*	(11)	a	
ke avia de nacer *Abraham Avinu.*	(11)	b	Avinu = (hebreo) nuestro padre Abraham Avinu, padre querido, luz de Israel

-

…….

3.11. **Cantiga judeoespañola**, ritmo irregular, rima a b a b, c d c d, etc., hay diferencias entre la versión anotada por I. Levy, pág. 75 (por ej. en el verso "tú no hablas del todo" figura "no hablo con *dinguno*, es decir, ninguno), pero no altera la métrica. M. Attias *No*. 132 *pp*. 229-230.

La vida do por el *rakí,*	(8)	a	
yo no puedo dexarlo.	(7)	b	
De beber nunca me hartí,	(8)	a	
de tanto amarlo.	(5)	b	
Cuando estás en el barmil	(8)	c	
tú no hablas del todo	(7)	d	
cuando me hago *kior kandil,*	(8)	c	kior kandil = (hebreo y ladino) como la llama de la vela
caigo en el lodo.	(5)	d	

…….

3.12. **Canción cortesana anónima**, **rima "abrazada**" con el tercer verso asonante que encadena con la estrofa siguiente, ritmo trocaico. T. Navarro, *pág*. 240.

La bella mal maridada	(8)	a
de las más lindas que ví,	(7+1)	b
si quieres tener amores,	(8)	-
linda, acuérdate de mí.	(7+1)	b

.....

3.13. **Romanza judeoespañola del ciclo "La destrucción del Templo**" histórico-filosófica, rima a b b a (redondilla). E. Romero, *pág*. 271.

Esta romanza del siglo XVI conserva la métrica y el tono popular folklórico con un contenido serio de lamento histórico-religioso, combinación usada en castellano romance por Sem Tov Ardutiel en su poema sapiencial Proverbios Morales (siglo XIV), creando así una tradición poética que dio sus mejores frutos en el Siglo de Oro español (siglos XVI y SVII), en poesía y en el drama teatralizado. T. Navarro, *pág*. 526.

Bet hamikdas honrado,	(7)	a	Bet hamikdas = (hebreo) Templo de Jerusalén
Guay, cómo’stás tan destruido!	(9)	b	Guay = interjección ante una sorpresa negativa
Bet hamikdas querido,	(7)	b	
Guay, cómo’stás tan derocado!	(9)	a	

…….

3.14. **Cantiga judeoespañola engarzada en la tradición del bíblico Cantar de los Cantares**, cantada en las bodas, rima asonante, entre algunas estrofas encadenan versos que crean una sensación auditiva de rima, no ortográfica. Ritmo trocaico irregular.

M. Attias, No. 12 pág. 69, I. Levy, *pág*. 29.

"Morena" me llaman,	(6)	-	
yo blanca nací,	(5+1)	a	
de pasear, galana,	(6)	-	
mi color perdí.	(5+1)	a	
Escalerica le hizo,	(8)	-	
d'oro y de marfil.	(5+1)	-	
Para que suva el novio,	(8)	-	
a dar *quiduxin*	(5+1)	-	quiduxin = (hebreo) santificaciones en las bodas
.....			

3.15. **Cantiga judeoespañola, arte mayor**, rima a a b b, c c d d, etc. testimonia que el origen de la forma era una serie de dísticos o pareados, semejante al romance épico castellano. Irregularidad: en algunas estrofas hay un verso asonante, que difiere del verso anterior en una sola letra. El ritmo con cesura fluctúa entre trocaico y dactílico. I. Levy, *op.cit*. *pág*. 59.

Yo'n la prizión, tú en las flores,	(9)	a	
sufro de corazón, quero que llores.	(11)	a	
Las paredes altas, no te alcanso,	(10)	b	
demando salvación del mi Dio Santo.	(11)	b	
.....			
Vestido preto te vo hazerte,	(9)	c	preto = negro, es decir, de luto
y a la *kehilá* qu'eches l'azeite.	(10)	c	kehilá = (hebreo) congregación
Quinze años en prizión, querida,	(10)	d	
yo'sto en cadenas, *way* de mi vida.	(11)	d	way – ¡pobre de mí!
…….			

4) Quinteto, quintilla

Estrofa componente de largos poemas o como forma independiente.

De arte mayor, fue adoptado en la versificación española por el neoclasicismo, desde principios del siglo XVIII hasta los años 30' del siglo XIX. (Ver Navarro, *pág*. 305, 349).

Es aceptable la suposición de que la romanza tradicional judeoespañola con estrofas de cinco versos, flexibilidad estructural y rima rica en variaciones, influyó en la adopción de esta forma estrófica en la poesía castellana. (Ver E. Romero, Formas estróficas, *pág*. 262).

4.1. **Romanza judeoespañola**, versos **de arte mayor**, rima a a a b b. En la última palabra del tercer verso *güesos* (huesos), la letra "s" suena como la "z" de los versos anteriores, la rima no se altera. Ritmo combinado dactílico y trocaico. Del ciclo filosófico-moral "Romanzas sobre tu último día de vida", expresión macabra de la muerte, inevitable, irreversible pues de ella no hay retorno, y no deja más que despojos. E. Romero, *pág*. 262.

Viene el *arón* y también los lienzos,	(10)	a	arón = (hebreo) ataúd
Todo el que lo oye se modre los bezos.	(11)	a	modre = muerde, traga; bezos = besos
Carne no queda sino más ke güesos,	(11)	a	
su haber lo deja y sus bienes solta:	(10)	b	solta = suelta
Una vez se va, otra vez no volta.	(11)	b	no volta = no vuelve

…….

4.2**. Cantiga judeoespañola**, variación del quinteto en versos cortos **de arte menor** denominada "**quintilla**". En este ejemplo sin rima, en otros la rima es irregular fluctuante, el ritmo tiende a trocaico. El texto es un diálogo coloquial: Alguien, probablemente un muchacho, le pide a la jovencita Sarita un vaso de agua, y ella se niega a alcanzárselo, aduciendo que está descalza y sobre el rocío se le congelan los pies, se insinúa que es una negativa al requerimiento erótico. M. Attias No. 42, *pág*. 113.

- Bre, *Sarica*, Bre	(5)	-	Bre, Sarica = (turco) ¡Ay, Sarita!
Dame un copo de agua.	(6)	-	copo = copa o vaso
- Estó descalza,	(5)	-	estó = estoy
hay rocío en bajo	(6)	-	en bajo = abajo
me se llela el pie.	(5)	-	llela = (ladino) hiela

…….

4.3. **Canción cortesana. Quintilla** de versos cortos (5-6 sílabas), el estribillo consta de dos versos asonantes. Los últimos versos del estribillo y de las estrofas en "pié quebrado". El ritmo del estribillo tiende a trocaico, en la estrofa presenta una variación del dactílico, con una sílaba no acentuada que antecede al primer pie rítmico. La música sigue este modelo rítmico, acentuando la segunda sílaba. Resalta la retórica doble, en el estribillo el protagonista que narra sus cuitas de amor se dirige a su madre, en las estrofas se dirige a su amada en tercera persona, como rindiéndole honor a "Vuesa Merced", con exageraciones apologéticas, elogiando su belleza. La mayoría de las interpretaciones son acortadas, se canta el estribillo y una sola estrofa. En Youtube "De sol el naranjale", escrito debajo del video "Las mis penas, madre". Pedro de Escobar (siglos XV y XVI, n. 1465- f. 1535); Grau, *Cancionero de Palacio, pág*. 42.

Las mis penas, madre,	(6)	-	
de amores son.	(4+1)	-	
Salid, mi señora;	(6)	-	
de sol naranjale,	(6)	-	
que sois tan hermosa,	(6)	-	
qu' amarvos ha el aire	(6)	-	amarvos = amar a vos
de amores, sí	(4)		
Las mis penas, madre ...			

…….

5) Sexteto, sextilla

Estrofa de seis versos largos (sexteto) o cortos (sextilla), componente de poemas o como forma independiente.

La romanza judeoespañola en sextillas se diferencia de la canción castellana en la rima: Las variaciones más encontradas de la sextilla

castellana son a a b a a b; a b b a b b; a b c a b c. La variación más encontrada en la sextilla judeoespañola, siendo la básica a b a b c c, es sólo una: a a a b b a. (Ver E. Romero, *pág*. 268).

5.1 **Canción de cuna judeoespañola**, **octosilábica**, rima a b a b c c. Como en el ejemplo número 4, hay irregularidad en el último verso, provocada por la letra "z" en lugar de "s", no altera la rima. I. Levy, *pág*. 84.

Durme, durme, hermozo hijico	(8)	a	hijico = hijo pequeñito
durme durme con savor	(7+1)	b	savor = dulce sueño
cerra tus luzios ojicos	(8)	a	luzios ojicos = brillantes ojitos
durme durme con savor.	(7+1)	b	
A la scola tu te irás	(7+1)	c	scola = escuela
y la *Ley* embezaras.	(7+1)	c	Ley, Torá = (hebreo) Biblia, el Pentateuco embezaras = (ladino turco) besarás, amarás

…….

5.2. **Poema litúrgico *piyut* de estilo cantiga judeoespañola hexasilábica** fluctuante. Métrica propia de canciones profanas con texto de contenido religioso, alabanza a Dios por la salvación del pueblo judío. Los versos 4º y 5º en "pie quebrado", difieren los versos más largos similares en métrica y rima a los últimos versos del resto de las estrofas, son una "cola" como en la forma Copla Caudata. Rima a a a b b a, ritmo combinado tiende a trocaico, la palabra Dio (Dios) se pronuncia acentuándola Dío". E. Romero, *pág*. 262.

óo|óo|óo|ó

Suba al *Dio* mi oración,	(5+1)	a	suba = se eleve
hablas de alabación,	(5+1)	a	hablas = decires, alabación = alabanza
con muestra buena entición	(7+1)	a	entición = intención
de estimar	(3)	b	
y de amar	(3)	b	
al *Dío* de nuestra salvación.	(8+1)	a	Dío = (ladino) Dios

…….

5.3. Cantiga registrada entre las judeoespañolas, pentasilábica asonante, el último verso en "pié quebrado", rima encadenada. Dice en el encabezamiento que pertenece al ciclo de endechas fúnebres en honor de una persona influyente de alta alcurnia, no se menciona su nombre que aparece luego en el tercer verso de la primera estrofa. Ritmo combinado dactílico y trocaico. Combina métrica de canciones profanas cortesanas con contenido moral religioso, se cree que data del siglo XV. D. Alonso, *No*. 3, **pág**. 25.

Registrada en las antologías castellanas bajo el título "Endechas a la muerte de Guillén Peraza" (anónimo). Recogidas por Juan de Abréu Galindo en su obra *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria*, publicada en 1632 pero compuesta a finales del siglo anterior

Ver: Musicalizadas por el grupo folclórico Los Sabandeños en 1970 en su álbum Antología del Folklore Canario Volumen 1.

óoo|óo

Llorad las damas	(5)
si Dios os vala	(5)
Guillén Peraza	(5)
quedó en la Palma.	(5)
La flor marchita	(5)
de su cara	(4)

……..

6. Séptima

No he podido encontrar, hasta ahora, romanzas y/o cantigas con estrofas de siete versos, y no se mencionan en los trabajos de investigación. En M. Attias se encuentra en dos versiones: una cortesana del Siglo XV de M.G. Matos, y una romanza anónima cantada por judíos españoles bajo el título "La mora", se cree que data de la misma época, un largo poema según el modelo de la canción tradicional judía en arameo "Mi padre compró un cabrito" *Jad gadiá* (Ver https://www.mamalisa.com/?t=ss&p=691 en fonética y

traducción acanto), y comienza con una séptima no encadenada con el resto de las estrofas, asonante, versos cortos.

Versión M.G. Matos		Versión judeoespañola "La mora"	
Estando la mora	(6)	Estábase la mora	(7)
solita en su lugar,	(6)	en su bel estar	(5)
viene la mosca	(5)	venía la mosca	(6)
que la quiere hacer mal.	(6)	por hacérle mal.	(5)
La mosca a la mora	(6)	La mosca a la mora	(6)
estando en su moralita	(8)	*miskenika* la mora	(7) miskenika = pobrecita*
solita y sola.	(5)	ke en los campos mora	(6)

* Miskenika: diminutivo del adjetivo hebreo *misken* (masc) / *miskená* (fem.) = pobre cosa, expresión de quien se compadece de una persona mal avenida.

Esta estrofa resulta particularmente interesante por la integración de varios fundamentos: el nivel expresivo, el contenido filosófico y la métrica popular. M. Attias, Cancionero, *pág*. 19.

Hace gala de un humor ciertamente picaresco (la mosca/la mora), pero invita a la reflexión seria, aún en el marco de la métrica popular y los versos cortos. Esta combinación la hemos visto ya en ejemplos anteriores, y recordamos que fue pionero en utilizarla Sem Tov Ardutiel en su poema sapiencial *Proverbios Morales*.

El múltiple significado de la palabra "mora" se utiliza para crear una alusión sexual, lo que da a la canción una intención picaresca. Significados: 1. Fruta del árbol de mora; 2. Una niña o jovencita árabe; 3. Verbo "vive", o "reside" (Comey-Yordan, Diccionario Sefardí-Hebreo, Tel Aviv, 1993). Posibles interpretaciones:

1) Una fruta ha quedado solitaria en el campo, una sola mosca es capaz de estropearla - esto se enfatiza dos veces en el poema. 2) La muchacha árabe está sola – invita a la tentación sexual - en el campo. 3) La muchacha árabe vive en el campo, no en la aldea y no en el serallo, situación de suyo interesante.

La versión cristiana plantea esto con una especie de "guiñada" en la última palabra del verso sexto - "moralita" en diminutivo, así la expresión "su linda casita" es irónica, pues la casa es el campo amplio y abierto, nota que sugiere un duro juicio moral.

La versión judeoespañola menciona que la muchacha es fea, la mosca la molesta mucho, y no hay nadie que la proteja, es "pobre" (específicamente dicho en la palabra hebrea *miskenika* en el verso sexto). Desde el punto de vista del enjuiciamiento moral la diferencia es grande, aunque las palabras sean casi las mismas, pues en esta versión se nota una cierta compasión que perdona.

La estrofa castellana de siete versos fue más usada a partir del romanticismo del siglo XIX. (Ver A. Quilis, *Métrica Española*, 1999, *pág*. 112), y, por lo tanto, no integraba el acervo poético que los judíos españoles llevaron consigo a la diáspora, a fines del siglo XV.

7. Octava, octavilla

Componente de poemas o como forma independiente, la estrofa judeoespañola de ocho versos data del siglo XIV, y fue la base de la octava española que más tarde, en el Siglo de Oro (XVI-XVII), adoptó la forma italiana "ottava rima" y desarrolló las variantes españolas. (Ver T. Navarro: octava real, octava heroica, octavillla).

En este ejemplo litúrgico, el ritmo tiende a dactílico. La tierra prometida Sión, es tratada retóricamente como un personaje femenino. I. Levy, *pág*. 20.

En otras antologías, el mismo texto con pequeñas variaciones se presenta como una secuencia de coplas, en estrofas de cuatro versos, arte menor. El ritmo y la rima no se alteran. La música es repetitiva, con ritmo de marcha, y el género clasificado como "himno". Bajo el título "La bandera de Sión", fue conservada y transmitida en la tradición de los judíos de Turquía, grabada en vivo y registrada en el proyecto de preservación del museo Ma'alé Adumim, Israel, año 1978.

Sión, tu mi ojo preto,	(6)	a	ojo preto = niña de mis ojos
hazme saver tu secreto,	(7)	a	
kita el velo preto,	(6)	a	velo preto = velo negro, de duelo

¡kerida *Sión*!	(5+1)	b	
Yo por ti regreto,	(6)	a	regreto = siento tristeza, añoro
por tu grand' apreto,	(6)	a	apreto = sufrimiento
que en muy presto	(5)	a	muy presto = prontamente, rápidamente
salvará *Sión.*	(5+1)	b	
…….			

8. Novena, dos variaciones

Este tipo de estrofa es muy habitual entre las romanzas judeoespañolas, semejante a la variación de la copla castellana denominada "copla mixta", resultado de la combinación de una redondilla y una quintilla que riman entre ellas en dos o tres versos, y los últimos versos asonantes. Frecuentemente se denomina esta forma poética "copla de novena".

Hay romanzas judeoespañolas con estrofas de nueve versos con un verso de "puente" entre las dos partes estructurales de la estrofa – la quintilla y la cuarteta; en la quintilla todos los versos riman y no hay ninguno asonante.

Entre las variaciones de la novena castellana encontramos la denominada "novena de pié quebrado", donde versos octosilábicos alternan con versos hexasilábicos, y se observan fluctuaciones en rima y ritmo. Puede inferirse que esta flexibilidad es herencia recibida de la novena judeoespañola, que es la más antigua. (T. Navarro, *pág*. 318).

8.1. **Poema litúrgico *piyut* estilo romanza**, los versos cortos fluctúan entre seis y siete sílabas. Este ejemplo pertenece al ciclo "La Reina Esther", cantada tradicionalmente en la festividad de *Purim*. La retórica está basada en lo que supuestamente le diría la madre a la Reina Esther, que no dude en cumplir su cometido para salvar al pueblo judío - llorar e implorar al rey Asuero, y luego ya vendrá la intervención divina (Esta circunstancia es producto de la imaginación popular, pues su crónica menciona que Esther era huérfana criada por su tío paterno Mordejai, y no se menciona a su madre). La investigadora E. Romero opina igual que T. Navarro, que

la novena es la forma poética más común de la romanza judeoespañola.

E. Romero, *op. cit*. *pág*. 262.

Mira, mi hija *Ester*,	(6)	a	Ester = la reina Ether
de pararte en esto	(6)	b	
y tus lágrimas verter	(7)	a	
delantre el rey presto.	(6)	b	
Y todo el resto	(6)	b	
quede para el Dio:	(6)	c	
si de El sucedió	(6)	c	sucedió = aconteció como acto divino
lo soportaremos	(6)	d	
y lo llevaremos.	(6)	d	

…….

8.2. **Romance cortesano**, **lamento y reflexión filosófica sobre la muerte** que trae desdichas, y desesperación. Rica en combinaciones: Octosilábica con alternados versos cortos de "pié quebrado", precede a la estrofa novena una cuarteta-estribillo con rima "redondilla". Los dos últimos versos del estribillo repiten como "vuelta" al final de cada estrofa.

El ritmo tamborilleado brinda estilo de sobria danza cortesana que insinúa a la "pavana". Compuesta por Juan Álvarez de Almorox a fines del siglo XV. *Cancionero de Palacio, pág*. 6.

Oh, dichoso y desdichado	(8)	a
que estoy tal	(4)	b
que el morir tengo por mal	(8)	b
y vivo desesperado.	(8)	a
Qué mayor mal puede ser	(7+1)	c
al triste que vuestro fuere	(8)	d
que la muerte, porque muere	(8)	d
la memoria de vos ver?	(7+1)	c
También vuestro merecer	(7+1)	c
me tiene desatinado,	(8)	a
qué, estoy tal,	(4)	b
que el morir tengo por mal	(8)	b
y vivo desesperado.	(8)	a

…….

En la próxima revista *Ágora* Núm. 28 – *Verano 2024 Tercera Parte*
veremos, en Casos, ejemplos y análisis II
Formas poéticas compuestas, melodías adaptadas y ritmos de baile:

Zejel y variaciones, Villancico y variaciones, Copla y variaciones con subdivisiones, Seguidilla y variaciones, Romance y romanzas en ladino, y un Apéndice con Fuentes y Bibliografía seleccionada.

Margalit Sagray-Schallman (Bahía Blanca, Argentina, 1949). Llega a Israel como voluntaria en 1967, desde entonces reside en Beer-Sheva, Israel, dos hijos, una nieta.
Poetisa, escritora y compositora, actualmente labora como directora de coro y traductora.

Títulos: B.A. y M.A en Literatura Hebrea (Univ. Ben Gurión del Néguev, Israel). Licenciatura en Filosofía y Letras (Univ. del Sur, Bahía Blanca, Argentina). Musicología, Educación musical y canto coral (Univ. de Tel Aviv, Israel). Profesora de Piano (Argentina), Maestra Normal Nacional (Argentina).

Miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Israelí de Escritores en Lengua Castellana (AIELC). Miembro y ganadora de concursos internacionales de la Organización Mundial de Trovadores (OMT).

Publicaciones: Poemarios: ***Fractales de Plenilunio***, T*urbantes de Sedaluna*, ciclo filosófico-poético "A***freu***dita"; novela*: Ofrenda a Afrodita – breve crónica de larga carencia*, trovas y poesías sueltas. En hebreo: trilogía de poemas "Doncella, mujer, ciudad", poesías conmemorativas, publicaciones académicas, manuales de literatura y métrica española para hebreoparlantes. En varios idiomas: reseñas, ensayos y artículos interculturales, composiciones musicales de distintos estilos, música vocal e instrumental.

PER-VERSIONES

"ERDING". POEMA INÉDITO DE NATALIA CARBAJOSA

ORIGINAL EN ALEMÁN Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL POR LA MISMA AUTORA

Erding es una pequeña ciudad de Baviera en la que recientemente realicé una estancia de movilidad Erasmus con compañeros de alemán de todas las edades y con gran diversidad de itinerarios vitales. Como toda experiencia corta e intensa que, además, implica un cambio de lugar y de idioma, a las pocas horas de dejar atrás nuestras rutinas nos sentimos transformados, tocados por otra luz, a la que tratamos de seguir aferrados a la vuelta. De eso habla este poema que escribí directamente en alemán, dedicado a ellos, y que ahora traduzco para *Ágora*.

ERDING

Es war eine Zeit außer der Zeit.
Wir waren die gleichen und nicht die gleichen.
Wir waren glücklicher, leichter,
von einem besonderen Stern berührt.
Heute habe ich Geburtstag,
aber mir fehlen fünf Tage.
Montag bis Freitag.
Sie gehören weder mir noch euch,
sondern uns.
Sie wurden von einer besonderen Göttin geschenkt.
Wir haben sie so angenommen
wie die Kinder das Wunder annehmen:
lächelnd und lachend,
wie eine selbstverständliche Gabe
die, trotzdem, so außergewöhnlich ist.
Denn sie kommt aus einer Zeit außer der Zeit.
(Das haben wir erst bei der Rückkehr bemerkt,
als jeder die anderen
auf den gewöhnlichen Straßen getroffen hat).
Denn diese Gabe war
weder für mich noch für euch,
sondern für uns.

ERDING

Fue un tiempo fuera del tiempo.
Éramos los mismos y no éramos los mismos.
Éramos más felices, más ligeros,
nos sentimos tocados por una estrella singular.
Hoy es mi cumpleaños,
pero me faltan cinco días.
De lunes a viernes.
No me pertenecen a mí, ni a vosotros,
sino a nosotros.
Nos fueron concedidos por una diosa singular.
Los hemos recibido
como los niños reciben el prodigio:
riendo y sonriendo,
como un don natural
que, sin embargo, tiene mucho de extraordinario.
Porque viene de un tiempo fuera del tiempo.
(Eso lo hemos comprendido a la vuelta,
cuando cada cual
se ha ido encontrando con los otros por las calles ordinarias).
Porque este don no era
ni para mí, ni para vosotros,
sino para nosotros.

NOTICIAS DE ARTE GRAMÁTICO

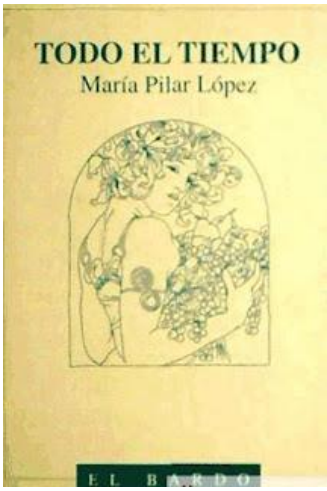
Actualidad literaria y cultural

"HOMENAJE A Mª PILAR LÓPEZ, POETA, 105 ANIVERSARIO 1919/2024".

Organizado por el grupo poético *La sierpe y el laúd*, se celebró el 18 de abril el homenaje a María Pilar López en la Biblioteca Municipal de Cieza (Murcia). *Ágora* se suma al homenaje (tributado en su mismo pueblo) recomendando la lectura de algunos de los libros de María Pilar, así como otros textos que nos permiten conocer a esta autora murciana, perteneciente a una generación poética de posguerra que cada día tiene más consideración crítica. También en el mes de abril, el 22, fecha conmemorativa del Libro en español y de la muerte de Miguel de Cervantes, Ágora le otorgó a María Pilar López el Premio La sonrisa de Cervantes, el "Cervantes de *Ágora*".

Obra poética de María Pilar López:

. López, María Pilar: *Todo el tiempo* (El bardo /Libros de la frontera).
https://www.casadellibro.com/libro-todo-el-tiempo/9788482550022/473344



Para conocer más sobre la poeta ciezana María Pilar López:

. Página de la Biblioteca Padre Salmerón, de Cieza.

https://www.floracioncieza.info/Biblioteca/maria-pilar-lopez-cieza-1919-2006/

. wikipedia.

https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADa_Pilar_L%C3%B3pez

. Salom, Andrés: *Poeta María Pilar López. Vida y obra. (Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia).*

https://www.diegomarin.com/9788487408441-poeta-maria-pilar-lopez---vida-y-obra.html

. Martínez Valero, José Luis: Reseña del libro *Poeta María Pilar López*, en Dialnet.

https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=366325

MESA REDONDA SOBRE LA TRADUCCIÓN EN HOMENAJE AL TRADUCTOR JOAQUÍN GARRIGÓS.

ORGANIZADA POR EL INSTITUTO CULTURAL RUMANO EN MADRID

Joaquín Garrigós. *In memoriam*

Dentro de las actividades que tuvieron lugar en la Feria del Libro de Madrid, 2024, destacó una mesa redonda sobre la traducción en homenaje al traductor **Joaquín Garrigós**, recientemente fallecido. Organizó el Instituto Cultural Rumano en Madrid, y se desarrolló en su sede, Plaza del Cordón, nº1, bajo dcha., 28005, Madrid, el 6 de junio de 2024.

Programa

Mesa redonda**: Traducir la literatura rumana: oportunidades y apoyo institucional. La palabra a los traductores**
Participantes: Borja Mozo Martín, Marian Ochoa de Eribe, José Francisco Arcenegui, Iuliana Botezan, Gabriela Adameșteanu, Andreea Răsuceanu, Ioana Zlotescu y Kasia Olszewska-Sonnenberg.

Homenaje a Joaquín Garrigós.
Moderadora: Marta Sánchez-Nieves Fernández,
presidenta de ACE Traductores

UT PICTURA

TEODOMIRO

EXPOSICIÓN DE TEODOMIRO (MANUEL SORIANO LIDÓN) EN ORIHUELA

El miércoles 3 de abril se inauguró la exposición del pintor **Manuel Soriano Lidón** (conocido con el nombre artístico de **Teodomiro**). La exposición estuvo abierta hasta finales de abril en el Museo de la Reconquista de Orihuela.

"Un secreto de libertad", título de la exposición, es un homenaje póstumo a Teodomiro, y es también un libro hermosamente editado por las instituciones oriolanas.

La convocatoria literaria y pictórica, ya que el pintor reunía además la condición de poeta, fue organizada por su hermana, la poeta y

escritora **Ada Soriano Lidón**, con la colaboración de toda su familia, madre y hermanas, también de **Eva Ruiz** y **Javier Puig**, y del escritor **José Luis Zerón Huguet**.

Como nos informa este último: "Es la exposición que él (Teodomiro) quería hacer y que dejó prácticamente preparada antes de que le sorprendiera la Parca."

El mismo día de la inauguración se regaló a los asistentes el libro-catálogo que ha patrocinado la **Fundación Cultural Miguel Hernández**, bajo los auspicios de **Aitor Larrabide**.

Agradecemos a Ada Soriano y a José Luis Zerón, queridos compañeros de letras, y colaboradores de *Ágora*, su invitación, así como el habernos enviado el cartel del evento y la nota de prensa que pasamos a transcribir.

Por cortesía de Ada Soriano, tras la nota de prensa, incluimos una selección de imágenes de cuadros de la exposición.

Invitamos al lector a recuperar a través del enlace a este **video** la presentación en que intervinieron los escritores citados.

https://www.youtube.com/watch?v=IxryxbKKv

Manuel Soriano Lidón (Teodomiro) nació en Orihuela el 25 de diciembre de 1973, y falleció el 12 de abril de 2023 a la edad de 49 años. Algunas de sus pinturas se han reproducido en diversas publicaciones literarias como la revista de creación *Empireuma* y la antología colectiva *Artistas por Miguel Hernández en su centenario 1910-2010*, editado por el Foro Social de Orihuela. Cada mes de marzo, desde el año 2012, se acercó a los Murales de San Isidro para rendir homenaje al poeta Miguel Hernández. Asimismo, participó en un buen número de exposiciones colectivas en diferentes ciudades españolas como Madrid, Barcelona o Málaga. También en ciudades de otros países como Roma, París o Viena.

Expuso individualmente en la Sala de Exposiciones de la CAM de Orihuela en el mes de marzo de 2013. Ha dejado más de mil obras de diferentes tamaños y técnicas, incluso cuadernos con muchos de sus bocetos.

José Luis Zerón Huguet

Más información en la Página de Activa Orihuela:

https://activaorihuela.es/el-3-de-abril-se-inaugura-una-exposicion-pictorica-del-pintor-oriolano-manuel-soriano-teodomiro-en-el-museo-de-la-reconquista-de-orihuela/

IMÁGENES DE LA EXPOSICIÓN DE MANUEL SORIANO LIDÓN (TEODOMIRO)

INMATERIAL DESLUMBRANTE, Acrílico sobre cartulina gruesa

UNA SOLA GOTA, Acrílico sobre papel

LA CATEDRAL DE LOS SUEÑOS, acrílico sobre lienzo

La exposición de Manuel Soriano Lidón en el Museo de la Reconquista de Orihuela (Alicante) estuvo abierta desde el 3 al 29 de mayo de 2024.

A raíz de la exposición de abril de 2024, la Fundación Miguel Hernández y el Ayuntamiento de Orihuela (Alicante) han publicado el libro póstumo de Teodomiro: *Un secreto de libertad*, con hermosos poemas e imágenes de cuadros del artista oriolano

AUTORES

Alejandro Bona Ester (Zaragoza, 1999) es profesor de Lengua Castellana y Literatura en Secundaria. Ha participado con artículos y poemas en las revistas *Turia* e *Imán* y en varias antologías poéticas. Actualmente realiza un máster de investigación en el que se está centrando en el estudio de la poesía en las cárceles franquistas, especialmente en las obras de Marcos Ana y José Luis Gallego. Obtuvo, en abril de 2024, el *Premio Internacional de Poesía Joven Ángel Guinda*, con su primer libro: *Breviario del frío (*que publicará la editorial Olifante).

Ana Blandiana, nacida en Timişoara, Rumanía, en 1942, Premio Princesa de Asturias de las Letras 2024.

La obra poética de Ana Blandiana traducida al español incluye la antología ***Un arcángel manchado de hollín. Tres libros*** (edición bilingüe, con trad. de Viorica Patea y Natalia Carbajosa; ed. Galaxia Gutenberg). Reúne esa edición los poemarios *Estrella predadora* (publicado en rumano en 1985), *La arquitectura de las olas* (original publicado en 1990) y *Reloj sin horas* (original de 2016). El libro triple se publicó en España en 2021.

Las citadas traductoras han traducido para Visor los libros de Ana Blandiana ***Primera persona del plural/El talón vulnerable*** (publicado en España en 2021), ***Variaciones sobre un tema dado*** **(**2021), ***El sueño dentro del sueño*** **(**2024), y el más reciente, ***El ojo del grillo*** (2024), libro al que pertenece la selección presentada en la revista.

El ojo del grillo apareció publicado en 1881 en Rumanía y es continuación, según las traductoras, de *El sueño dentro del sueño*, original en rumano de 1977.

En la editorial valenciana Pre-Textos se encuentran publicados los libros de Ana Blandiana ***Mi patria A4***, con traducción de Viorica Patea y Antonio Colinas (2014), ***El sol del más allá y El reflejo de los sentidos*** (2016), traducido por Viorica Patea y Natalia Carbajosa, y también por estas dos traductoras ***Octubre, Noviembre, Diciembre. 1972*** (2017).

Ana Blandiana ha recibido el Premio "Poeta Europeo de la Libertad" (Gdansk, 2016), el Premio Gottfried von Herder (Viena 1982), el Premio Internacional de Literatura Vilenica (Eslovenia, 2002), el Premio Internacional de Poesía Camaiore (Italia, 2005), Premio Especial de Poesía "Giuseppe Acerbi" (Modena, 2005).

La autora rumana forma parte de la Academia Europea de Poesía (Luxemburgo), de la Academia de Poesía "Stéphane Mallarmé" (Paris, 1997) y de la Academia Mundial de Poesía (UNESCO, Verona, 2001).
En las décadas de los 70 y los 80 del siglo XX, publica también dos títulos de narrativa: *Las cuatro estaciones* (1977) y *Proyectos de pasado* (1982), libro que representa una crónica de su país y que supuso, como los libros de poesía de Blandiana, un grito de libertad en medio del totalitarismo comunista.
Ambos títulos se encuentran traducidos en Editorial Periférica (trad. Viorica Patea y Fernan Sánchez Miret).

Andrés Acedo ha publicado *La baraja de Andrés Acedo*, *Libro del esplendor*, *Cancionero y rimas burlescas* (en edición a cuidado de Fulgencio Martínez), etc. Participa en la antología *La escritura plural* (Ars poetica, Oviedo, 2019, Fulgencio Martínez. Prólogo de Luis Alberto de Cuenca). Una muestra de su poesía inédita se encuentra disponible en:
https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/2022/11/exposicion-temporal-antologia-minima-de.html

Antonio García Soler es almeriense (El Real de Antas, 1961), profesor de Lenguas Clásicas en un instituto de Elche (Alicante). Ha publicado ***Los demás días*** (Instituto de Estudios Almerienses. Premio Libro de Almería en 2013, otorgado por los libreros de esa provincia).

Incluido en libros o cuadernos colectivos, como *Poesía Almeriense Actual* (Almería, 1992), *Octubre* (Murcia, 1997), *El Laberinto de Ariadna*, *Diez años de poesía* (Barcelona, 2008), *40+4 años* de *Tigres en el jardín* (Sevilla, 2012) o en las antologías poéticas *Donde no habite el olvido* (Madrid, 2011), *Por un puñado de poemas* (Ed. Playa de Ákaba, 2016) y *Antalogía* (antología de poetas de Antas). Colaboró en los Encuentros de Poetas Almerienses de Oria, desde 1993 a 1999, y más recientemente en actividades literarias de la Asociación Cultural Argaria (Antas, Almería).

Ha sido miembro del Taller de Arte Gramático y ha colaborado desde sus inicios en *Ágora-Papeles de Arte Gramático* (Murcia). A partir del curso 2006-07 dirige, en la Universidad Popular de Almansa (Albacete), un taller de escritura creativa, desde el que ha formado parte en la coordinación de las Jornadas literarias y del librodisco colectivo ***Una canción un labio*** (2014), que integra música, fotografía y poemas.

Antonio Marín Albalate. Nacido en Cartagena en 1955, escribe poesía desde el pasado siglo. Parte de su obra lírica se halla recogida en el disco *En boca ajena* (2014), donde Germán Coppini canta tres poemas, y en los libros *Infierno y nadie. Antología poética esencial. 1978-2014* (2015); *Mal bien nada. Diversos reunidos 1979-2019* (2019). Junto a Luis García Gil, en 2017, publicó el libro *Patxi Andión*.
Ha coordinado libros en homenaje a autores como José Agustín Goytisolo, José Hierro, Serrat, Pablo Guerrero, Patxi Andión, Aute…
Seguidor de la obra de Leopoldo María Panero es antólogo y prologuista de *Sobre la tumba del poema. Antología esencial* (2011); *Narciso en el acorde último de las flautas* (reedición 2012); *Last River Together* (reedición 2014); *Rosa enferma* (2014).

Componente del grupo Antonio Fidel y Los Navegantes es autor de algunas letras del disco *Canciones del otro* (2017) y *Una mosca en la pared* (2023). También es autor de la letra del tema "Desterrado" incluido en el disco *Trogloditas 2* de Trogloditas (2019) así como de "Dispara" de la banda Desterrados (2024).

Sus últimas publicaciones, entre otras, son: *Ramoncín, el corazón de la ciudad* (2018); *Serrat, fe de vida* (2019); *Contra el aplauso de un puñado de idiotas* (2019); *Bienvenidos al infierno* (2019); *Serrat, fe de vida* (2019): *El lamento de la bestia* (2020); *Germán Coppini, colecciono moscas* (2020); *Una vieja chistera sin gracia ninguna* (2020); *Leonard Cohen/Demis Roussos. Una isla en clave de sol* (2021); *Manolo Tena. El único habitante de la luna* (2021); *Sisa/Serrat y la calle que los cruzó* (2022); *Ruleta musa* (2022); *Morcuende. Un cosmos en el caos* (2023); *Hombre despatriado* (2023).

Antonio Rubio López es profesor y escritor formado en el teatro y en la filosofía. Nace en 1960, en el término de Vélez Blanco, hace el Bachillerato en Caravaca de la Cruz y los estudios de Filosofía y Ciencias de la Educación en Murcia y Barcelona. La afición al teatro le lleva a ejercer este oficio durante varios años por diversos países, y de aquellos pasos saldrá el germen de su primer libro de poesía *Alcabala del tiempo*, publicado en 2005 en Murcia, bajo los auspicios de la revista *Ágora*, donde colabora desde su fundación. En la actualidad es profesor de Filosofía en Barcelona.

Darío de Regoyos y Valdés (1857-1913). Nacido en Ribadesella (Asturias), se formó como pintor en Bélgica. De sus viajes por España dedicó una parte de su pintura a retratar la "España negra", expresión que entonces tenía un valor estético y etnográfico. Su simbolismo e impresionismo anuncian a la Generación del 98.

Encarnación García de León es autora del ensayo ***Aproximación a la literatura rumana en prosa. Traducciones al español*** (Amazon, 2023). Doctora en Literatura Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Desarrolló su labor docente como Catedrática de Lengua Castellana y Literatura en la ciudad de Albacete. Fue cofundadora de la revista "*Barcarola. Revista de creación literaria*", Junio 1979. Tiene publicados varios libros de ensayos. Ha colaborado en obras monográficas colectivas sobre escritores españoles. Pertenece a la AIH (Asociación Internacional de Hispanistas) con numerosos trabajos recogidos en las Actas de sus Congresos. Participa con artículos literarios en diversas revistas como Barcarola, Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura y en Revista de Letras, publicación digital. Su último proyecto gira en torno a la prosa literaria rumana.
Más información, ver *Entrevista a Encarnación García de León, por Monica Tarau*, en la página de Radio Rumanía Internacional:

https://www.rri.ro/es/panorama-rumano/paseo-cultural/entrevista-a-encarnacion-garcia-de-leon-id535847.html

Felipe Sérvulo es Licenciado en Historia por la Universidad de Barcelona. Fue vocal de la *Associació Col.legial d´Escriptors de Catalunya* de 2018 a 2022. Fundó el colectivo y la revista *El laberinto de Ariadna*. Ha sido columnista de *Wall Street Internattional Magazine*, en edición en español.
Como poeta, está antologado en L*a escritura plural. 33 poetas entre la dispersión y la continuidad de una cultura* (selección de Fulgencio Martínez/ Pról. Luis Alberto de Cuenca, Ars poetica, Oviedo, 2019).
En poesía, ha publicado recientemente *Cúmulos de plutonio* (ed. In-verso). Su último libro publicado en narrativa es *Hogar del transeúnte. Crónicas mínimas* (Los Libros del Baix LLobregat, Narrativa de Hoy).
Para conocer más sobre la bibliografía de este escritor de Castelldefels, que nunca ha renunciado a su origen jienense, enamorado de Cataluña,

de Andalucía y de Japón, tres amores compatibles en su poesía, en su obra y en su vida, ver su web: https://fservulo.wixsite.com/fservulo

Fulgencio Martínez López ha escrito e incluso publicado varios libros de poemas (*La segunda persona, Libro del esplendor, León busca gacela,* etc). Es autor de un ensayo sobre la poesía y la filosofía de Antonio Machado, publicado por la Universidad Católica de Pernambuco (Recife, Brasil). Dirige y edita *Ágora. Papeles de Arte Gramático*, desde 1998.

Luis García Gil (Cádiz, 1974). Poeta, ensayista y narrador. Hijo del también poeta **José Manuel García Gómez,** se crió en un rico ambiente cultural y ha dedicado su obra a la literatura, al cine y especialmente a la canción de autor. En 2004 publicó su primer libro: ***Serrat, canción a canción***. En 2013, colabora con sus comentarios de la discografía del cantante catalán en ***Algo personal***, ***Cancionero*** oficial de Joan Manuel Serrat, publicado por Temas de Hoy. Sobre Joan Manuel Serrat ha publicado además los títulos: ***Serrat, caminos y huellas*** (2011), Mediterráneo***: Serrat en la encrucijada*** (2011***), Serrat y los poetas*** (2021), Entre el ***cielo y el mar*** (2022), ***Las palabras de Serrat*** (2023), y el más reciente, de 2024: ***Serrat. Se hace camino al cantar*** (publicado por Alianza ed.).

Ha dedicado libros a **Yupanqui**, **Patxi Andion**, **Aute**, **Sabina**, **Javier Ruibal**, entre otros cantautores y músicos. Destaca entre esa extensa bibliografía sobre músicos y cultura popular, el libro firmado junto a **Antonio Marín Albalate** ***Patxi Andion*** publicado en 2017, en celebración de los 50 años de carrera del cantautor de origen vasco.
Luis García Gil ha escrito también libros sobre cine, como el dedicado a **François Truffaut** (2009) y el más reciente, a **Carol Reed** (2023); y ha sido guionista y productor del documental **En medio de las olas**, que recupera la memoria y la obra poética de su padre. El documental fue dirigido por **Pepe Freire** y se presentó en el Festival de Alcances de Cádiz en 2009.
En poesía ha publicado, entre otros títulos: *La pared íntima* (2007), *Las gafas de Allen* (título en homenaje a **Woody Allen**; el poemario fue publicado parcialmente como cen 2008; y como libro, en edición completa, en 2013) y *Al cerrar los ojos* (2010). Más información en su web: https://luisgarciagil.com/

José Luis Martínez Valero nació en Águilas, en 1941. Es catedrático emérito de Literatura. Poeta, narrador, ensayista. Ha publicado recientemente el ensayo *Antología del Veintisiete en Murcia* (La fea Burguesía, Mayo, 2024).

Otros libros suyos son: *Poemas* (1982*), La puerta falsa* (2002), *La espalda del fotógrafo* (2003), *Tres actores y un escenario (*2006), *Tres monólogos* (2007), *Plaza de Belluga* (2009), *La isla* (2013*), El escritor y su paisaje* (2009), *Libro abierto* (2010), *Merced 2*2 (2013), *Daniel en Auderghem* (2015), *Puerto de Sombra* (2017*), Sintaxis (*2019) y *Otoño en Babel* (2022, ed. La fea burguesía). Ha sido guionista en los documentales: *Miguel Espinosa* y *Jorge Guillén en Murcia*. También es un notable aguafuertista e ilustrador.

Margalit Sagray-Schallman (Bahía Blanca, Argentina, 1949). Llega a Israel como voluntaria en 1967, desde entonces reside en Beer-Sheva, Israel, dos hijos, una nieta.
Poetisa, escritora y compositora, actualmente labora como directora de coro y traductora.

Títulos: B.A. y M.A en Literatura Hebrea (Univ. Ben Gurión del Néguev, Israel). Licenciatura en Filosofía y Letras (Univ. del Sur, Bahía Blanca, Argentina). Musicología, Educación musical y canto coral (Univ. de Tel Aviv, Israel). Profesora de Piano (Argentina), Maestra Normal Nacional (Argentina).

Miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Israelí de Escritores en Lengua Castellana (AIELC). Miembro y ganadora de concursos internacionales de la Organización Mundial de Trovadores (OMT).

Publicaciones: Poemarios: ***Fractales de Plenilunio***, T*urbantes de Sedaluna*, ciclo filosófico-poético "A***freu***dita"; novela*: Ofrenda a Afrodita – breve crónica de larga carencia*, trovas y poesías sueltas. En hebreo: trilogía de poemas "Doncella, mujer, ciudad", poesías conmemorativas, publicaciones académicas, manuales de literatura y métrica española para hebreoparlantes. En varios idiomas: reseñas, ensayos y artículos interculturales, composiciones musicales de distintos estilos, música vocal e instrumental.

Natalia Carbajosa (El Puerto de Santa María, 1971). Poeta, escritora, traductora y filóloga. Ha publicado en 2023 *La belleza de traducir poesía* (Eolas ediciones). Es doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca, con una tesis sobre la comedia de Shakespeare. Desde 1999 vive en Cartagena y enseña inglés en su Universidad. Se ha especializado en poesía angloamericana de mujeres del siglo XX; entre otras, ha publicado ediciones de la obra de H.D., y Kathleen Raine. Es autora de cuentos infantiles, traductora del inglés, y cotraductora, junto con Viorica Patea, de la poesía de la rumana Ana Blandiana. Como poeta ha publicado los libros *Pronóstico* (2005), *Desde una estrella enana* (2009), *Tu suerte está en Ispahán* (2012) y *Lugar* (2019). Más información en su web: http://nataliacarbajosa.es/

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Zaragoza, 1968) es profesor titular de literatura norteamericana en la Universidad de Valladolid. Colabora regularmente con "La sombra del ciprés", el suplemento cultural de *El Norte de Castilla* y con la revista *Turia*.

Ha traducido a Henry James y a Walt Whitman. También ha compilado una antología de cuentos norteamericanos del siglo XIX en Menoscuarto. Es autor de *En busca del fantasma de América* (Eolas) y *Donde los pájaros vienen a morir* (Difácil).

Teodomiro (Manuel Soriano Lidón) nació en Orihuela el 25 de diciembre de 1973, murió el 12 de abril de 2023 a la edad de 49 años. Algunas de sus pinturas se han reproducido en publicaciones literarias como la revista *Empireuma* y la antología colectiva *Artistas por Miguel Hernández en su centenario 1910-2010*, editado por la Fundación Miguel Hernández y respaldado por el Foro Social de Orihuela. Ha realizado exposiciones en Madrid, Barcelona, Málaga, Orihuela, París, Viena, Roma. A raíz de la exposición de abril de 2024, la citada Fundación Miguel Hernández y el Ayuntamiento de Orihuela (Alicante) ha publicado el libro póstumo de Teodomiro: *Un secreto de libertad,* con hermosos poemas e imágenes de cuadros del artista oriolano.

Viorica Patea es catedrática de literatura anglo-norteamericana en la Universidad de Salamanca. Ha publicado, entre otros libros, *Entre el mito y la realidad: Aproximación a la obra poética de Sylvia Plath* (Ediciones Universidad de Salamanca, 1989) y ha realizado la edición bilingüe de *La tierra baldía*, de T. S. Eliot, en la editorial Catédra (*Col.* Letras Universales).

Con Paul Scott Derrick y Natalia Carbajosa ha traducido al inglés y al español la obra de Ana Blandiana.

Edita: Taller de Arte Gramático / FULGENCIO MARTÍNEZ

Depósito Legal: MU- 195-1998 ISSN: 1575-3239

TALLER DE

A

GRAMÁTICO

Blog de la revista ÁGORA DIGITAL

https://diariopoliticoyliterario.blogspot.com/

Lugares donde se encuentra Ágora:

https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=27945

https://www.calameo.com/accounts/2827296

https://www.cervantesvirtual.com/obra/agora-papeles-de-arte-gramatico-6/

Últimos números publicados: para descargar pdf de la revista, cortesía de Ars Poetica

. Ágora 17 y 18 (Abril 2023):
https://www.arspoetica.es/noticia/ya-esta-disponible-el-volumen-18-de-la-revista-agora-papeles-de-arte-gramatico_6552/

https://www.arspoetica.es/noticia/descarga-gratis-el-numero-17-de-la-revista-agora-papeles-de-arte-gramatico_6551/

. Número 19 (Primera parte, Número doble de Verano 2023

https://www.arspoetica.es/media/arspoetica/files/note-6685.pdf

. Número-20 (verano2023, 2ª Parte, Homenaje a Ángel Guinda): y Antología poética de Anna Rossell: *No profanis un temple*.

https://editorialsapereaude.com/media/sapereaude/files/note-6763.pdf

. Números 21-22 (otoño 2023). Edición reunida de las dos partes del número extra de otoño 2023. La segunda parte (22) es homenaje a Salvador Tió.

https://www.arspoetica.es/media/arspoetica/files/note-6962.pdf

. Números 23 y 24 (Invierno 2023), Homenaje a Andrés Salom /Retornos de Sefarad

https://www.arspoetica.es/media/arspoetica/files/note-7112.pdf

Número 25 (Primavera 2024). Descargar desde Ars poetica:

https://www.arspoetica.es/noticia/nueva-entrega-de-agora-papeles-de-arte-gramatico_7309/

Número 26 Verano 2024 I Parte. 100 años del Surrealismo

https://www.calameo.com/read/0028272960024098e437b

Ágora impresa: en la página de Ars poética (vols 2 y 3, Anuarios)

https://www.arspoetica.es/materia/agora/

El número 27 de Ágora-Papeles de Arte Gramático Nueva Col. se terminó el jueves 6 de Junio de 2024.

ÁGORA

PAPELES DE ARTE GRAMÁTICO

Revista de crítica y creación literaria

fundada en febrero de 1998

Nueva colección desde 2013. DEPÓSITO LEGAL: MU 195-1998

Núm. 27. VERANO 2024 SEGUNDA PARTE

Han colaborado en este número

Ana Blandiana, Viorica Patea, Natalia Carbajosa, Luis García Gil, Antonio Rubio López, Antonio Marín Albalate, Antonio García Soler, Felipe Sérvulo, José Luis Martínez Valero, Fulgencio Martínez, Andrés Acedo, Encarnación García de León, Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan, Alejandro Bona Ester, Margalit Sagray-Schallman, Teodomiro y Darío de Regoyos.

TALLER DE

A

GRAMÁTICO